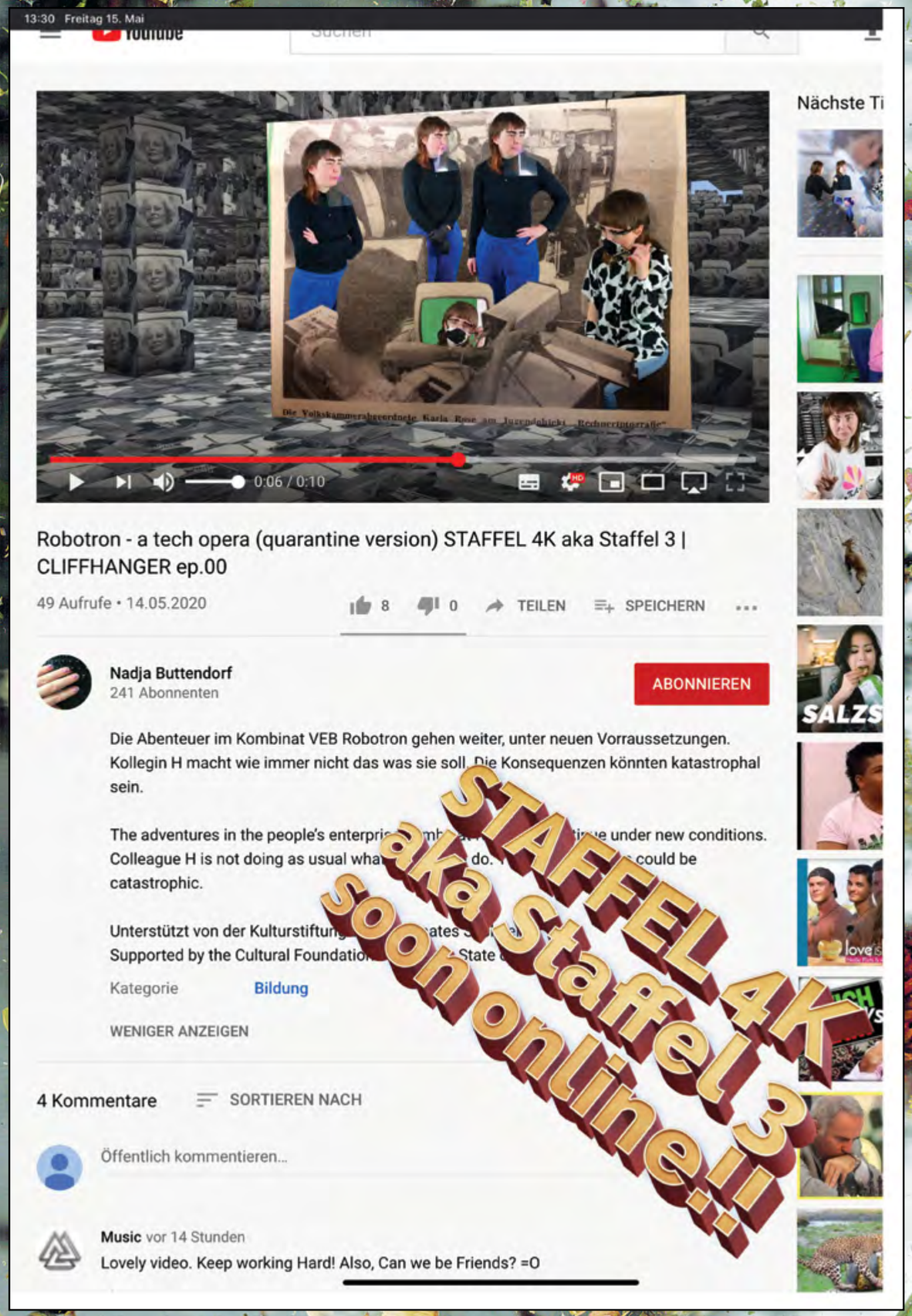
Florida



Editorial

Liebe FLORIDA Runde,

in times of Corona,
in coronösen Zeiten,
in Zeiten in denen viel von Solidarität gesprochen wird,
fragen wir uns, warum eigentlich erst jetzt?
Warum führt uns erst ein Virus so deutlich vor Augen,
dass das Leben endlich und deshalb kostbar ist,
dass wir auf Begegnungen und einander angewiesen sind,
dass wir dieselben Lebensgrundlagen teilen?
Warum formiert sich ein mehrheitliches Verlangen nach Zusammenhalt erst bei diesem Virus?
Warum vergessen wir diese Gemeinschaft, sobald die individuelle Gefährdung weniger akut scheint?
Wo endet unser Verständnis von Solidarität und warum spätestens an den nationalen Grenzen?
Welche Unterdrückungs- und Ausbeutungsrealitäten werden weiterhin nicht bedacht?
Was bedeuten all diese Fragen für unser direktes Umfeld?
Und konkret für uns als FLORIDA?
Wie können wir die uns zur Verfügung stehenden Ressourcen verwenden?
Wie können wir das institutionelle FLORIDA-Spielfeld nutzbar machen?

Im Lockdown-Shutdown-Modus haben wir ersteinmal beschlossen: Wir sagen niemandem ab – wir suchen gemeinsam neue Termine und sinnvolle Formate. Mit der ersten FLORIDA Edition von APHER® JEWELRY & SOLIDS (buy now!) haben wir einen alternativen Weg der Präsentation und Unterstützung gefunden und das ursprünglich als Veranstaltungsreihe geplante *Support Your Local Artist*-Format haben wir kurzerhand in drei Residencies umgewandelt. Vorboten für verschobene Veranstaltungen findet ihr hier im Magazin. Etwa einen Beitrag von Sisilia Akello-Okello und Tmnit Ghide, den Initiatorinnen der ursprünglich für April geplanten Ausstellung *At the borderlines of belonging// Grenzlinien des Seins,* einen Bild-Essay von Rindon Johnson, der für einen Vortrag, in Kooperation mit den Frauenbeauftragten der AdBK München, eingeladen war oder eine Collage von eRger, die für Anfang Juni eine Projektwoche im FLORIDA geplant hatten.

Zwischendurch aber und später dann: Trägheit, Erschöpfung, Panik, Ratlosigkeit, Traurigkeit, Frust, all das darf seinen Platz haben, wir lassen uns Zeit. Wir

Dear friends of FLORIDA,

In times of corona,
in coronetic times,
in times when there is much talk of solidarity,
we ask ourselves, Why only now?
Why does it take a virus to make us realize so clearly that life is finite and therefore precious,
that we are dependent on our encounters and each other,
that we share the same basic needs?
Why did it take this virus for the majority to finally demand we come together and support one another?
Why do we forget this sense of fellowship as soon as the individual threat seems less acute?
Where does our understanding of solidarity end, and why always at the latest at national borders?
Which realities of oppression and exploitation continue to go ignored?
What do all these questions mean for our immediate environment?
And specifically for us as FLORIDA?
How can we use the resources available to us?
How can we utilize FLORIDA as an institutional arena?

Once in lockdown-shutdown mode, we made a decision: not to cancel our work with anyone, but to work together with them to find new and appropriate formats. With the first FLORIDA edition by APHER® JEWELRY & SOLIDS (buy now!), we found an alternative means to present and support; in place of the *Support Your Local Artist* format, originally planned as a series of events, we are now organizing a series of three residencies. The forerunners of those delayed events can be found in the pages of this magazine. They include a contribution by Sisilia Akello-Okello and Tmnit Ghide, initiators of the *At the borderlines of belonging//Grenzlinien des Seins* exhibition, originally scheduled for April; a picture essay by Rindon Johnson, who was invited to give a lecture in cooperation with the AdBK Munich's women's committee; and a collage by eRger, who had a project week scheduled at FLORIDA for early June.

But things have changed since then, and later on came: inertia, exhaustion, panic, helplessness, sadness, frustration. All of these feelings should be allowed their place; we'll take our time with them. We want to give time both to ourselves and to all those involved in

möchten uns Zeit geben und all denen, die im und am FLORIDA beteiligt sind und doch muss manchmal alles ganz schnell gehen. Wir wollen nicht so tun, als wäre nichts gewesen und als könnte Online in irgendeiner Form unser körperliches Zusammensein und einen direkten Austausch ersetzen. Uns fehlt das Zusammenkommen im FLORIDA, aus dem heraus unser Programm entstehen kann. Wir werden weiterhin unsere Ressourcen – Raum, Geld und Unterstützung – nach Möglichkeit teilen. Wir suchen neue Wege, gemeinsam mit euch.

In der Zeit des Lockdown-Shutdown-Modus, die jetzt hoffentlich, wenn ihr das hier lest, hinter uns liegen wird – was wir uns eigentlich selbst noch gar nicht vorstellen können – haben wir intensiv an diesem Magazin gearbeitet. Das FLORIDA Magazin, das gelegentlich erscheint, ergänzt, erweitert, vertieft und vermittelt auf ganz verschiedene Weise Aspekte des FLORIDA-Programms, je nach Schwerpunktsetzung des aktuellen Komitees. Für diese Ausgabe haben wir Beiträge aus dem Programm seit April 2019 angefragt, die in ihrer Zusammenstellung die Vielheit der Stimmen, Ansätze, Interessen und Ästhetiken abbilden. Als sich durchziehendes Element und Cover fungiert ein getrockneter und derangierter Blumenstrauß, der uns seit Monaten als Dekoration, Bühnenbild und Staubfänger begleitet hat. Der Strauß geht zurück auf die Ausstellung *Natureza Morta* von Paula Querido Van Erven, Raphael Daibert und Mavi Veloso im September 2019.

Wir möchten uns ganz herzlich bei allen Beitragenden bedanken. Wir sind sehr glücklich, mit euch großartigen Menschen zusammenarbeiten zu dürfen. Vielen Dank auch an Carrie C. Roseland, Ben Caton, Francisco Vilhena und Toni Mosebach, die mit ihren Übersetzungen einen großen Beitrag für die Zugänglichkeit der Inhalte geleistet haben. Besonders möchten wir uns bei Gailė Pranckūnaitė bedanken, die mit ihrer Gestaltung das Magazin so lebendig und schön gemacht hat, wie es jetzt ist.

Viel Freude damit!

In Verbundenheit,
Beo, Frauke und Maria
vom aktuellen FLORIDA Komitee

and around FLORIDA, but sometimes things have to move quickly. We don't want to act as if nothing had happened, or as if some form of online working could replace our bodily congregation and direct exchange. We miss coming together in FLORIDA, the act from which our program can then develop. We will continue to share our resources – space, money, and support – where this is possible. We will seek new paths forward, together with you.

In the time of lockdown-shutdown mode, which will hopefully lie behind us by the time you read this – though this is still completely unimaginable to us at this point – we have worked intensively on this magazine. FLORIDA magazine is an occasional publication that supplements, expands, deepens, and communicates aspects of FLORIDA's program in a wide variety of different ways, according to the priorities of the current committee. For this issue, we requested contributions from our post-April 2019 program, all of which are made up of and present a plurality of voices, approaches, interests, and aesthetics. A dried-out and disheveled bunch of flowers serves as the issue's pervasive element and cover image; it has accompanied us as decoration, scenery, and dust trap for some months now. It dates back to September 2019, and to the exhibition *Natureza Morta*, by the artists Paula Querido Van Erven, Raphael Daibert, and Mavi Veloso.

We would like to offer our most heartfelt thanks to all involved. We are very lucky to be able to work with such a fantastic group of people. Many thanks also to Carrie C. Roseland, Ben Caton, Francisco Vilhena, and Toni Mosebach, whose translations make a great contribution towards making this issue's contents accessible to others. We would especially like to thank Gailė Pranckūnaitė, whose design made the magazine as lively and beautiful as it is.

We hope you enjoy it!

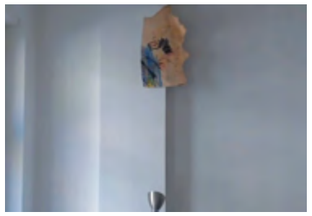
In unity,
Beo, Frauke, and Maria
from the current FLORIDA committee

Beiträge Contributions

Rindon Johnson – So

Rindon Johnson erzählt in Bildern von der Atmosphäre der Leere während der Ausgangsbeschränkungen. Er versammelt hierfür Screenshots von Live-Kamerabildern öffentlicher, oft touristischer, Plätze. Plätze, die normalerweise belebt sind und jetzt verlassen, in Ländern wie Italien, Spanien und den USA. Im zeitgleichen Streamen der Aufnahme seines eigenen Arbeitsplatzes in Berlin dreht er den Blick um ins Private, Persönliche. An dieser Stelle taucht am Rand notiert ein kurzes Gedicht auf, wie ein Gedanke am Stück niedergeschrieben, von Verlust und Traurigkeit zeugend. Rindons Beitrag ist am engsten verbunden mit dieser seltsamen Zeit, und so haben wir beschlossen, ihn ganz an den Anfang zu setzen.

Rindon Johnson's images evoke the atmosphere of emptiness curfew measures brought with them. He collects screenshots taken from live camera feeds of public and often touristy places; usually filled with life, they now stand abandoned, in countries like Italy, Spain, and the USA. A live stream of his own workplace in Berlin then turns this gaze back onto the private, the personal. It is here that a short poem appears in the margins, like a thought scribbled down in one go, bearing witness to loss and sadness. Rindon's contribution is the most closely connected with this strange time, and so we decided it should appear at the very beginning.



P. 12

Lisa Jeschke – Lonely Twins Dialektik

Lisa Jeschke hat große Freude daran, ihre Wut, ihren Ekel, ihren Trotz, ihr Gelächter über die aktuelle Zeit in Worte und Wortspiele zu verwandeln, wie auch hier in ihrem Gedicht *Lonely Twins Dialektik*, das man sehr schnell lesen kann und dann nochmal und nochmal ganz langsam und genau, ein tragisch-lächerliches kommunistisches Manifest zu Zeiten des Lockdowns. Lockdown der Körper: Nicht der Dienstleistungs-, Kapital-, Warenströme. „Wir, die lonely Zwillinge, die Übergänge, oh Bewegung oh transition, Wollen strömen, persönlich: Bevor ihr die Grenzen schließt, öffnet die Grenzen, und schließt sie dann nie, *weint*." Wir erinnern uns immer noch gerne an die 40-minütige Exzess-Lesung von Gedichten, zusammen mit Adelaide Ivánova und Christiane Quandt, im Herbst 2019.

Lonely Twins Dialectic

Lisa Jeschke takes great pleasure in transforming the rage, disgust, and defiance she feels about our current time, as well as her laughter about it, into words and word games that can be read first very quickly, and then slowly and exactly, again and again. And so it is with her poem *Lonely Twins Dialectic*, a tragicomic communist manifesto for the time of lockdown. Lockdown of the body, that is, and not of flows of services, capital, or goods. "We, the lonely twins, the transitions, oh moving transition, Want to move, personally: Before closing the borders, open the borders, and then, don't ever close them, *cries*." We still happily remember the 40-minute excess of poems she read for us together with Adelaide Ivánova and Christiane Quandt, back in fall 2019.

P. 22

Nadja Buttendorf – Never not striking nails

Nadja Buttendorf sagt, dass die Zeit großer Banner, die wir auf Demos gemeinsam tragen, vorbei sei. Dass Protestschilder immer kleiner würden, damit wir uns

Nadja Buttendorf says that the time when we would carry large banners together at demos is now gone. That protest signs are getting ever smaller, so that we can better

P. 28

auf Social Media besser mit ihnen protestierend inszenieren können. Wir fragen uns: Wirklich? Der Workshop *Never not striking nails* von Nadja bringt uns im Januar 2020 zusammen und lässt uns diese steile These während des gemeinsamen Nägellackierens diskutieren. Am nächsten Tag gehen wir dann auf die Fridays for Future-Demo mit unseren Mikrobanner-Fingernägeln. *WE WANT HOT NAILS, NOT A HOT PLANET* rufen wir gemeinsam und machen unsere Mikrobanner in diesem Heft ganz groß.

stage ourselves protesting with them on social media. Really? we ask ourselves. Nadja's workshop *Never not striking nails* brings us together in January 2020 to discuss this bold thesis while painting our nails together. The next day we go to the Fridays for Future demo with our microbanner fingernails. *WE WANT HOT NAILS, NOT A HOT PLANET* is our collective call; we now present these microbanners again in this issue, but on a much grander scale.

P. 36

Barabern und Strawanzen – Soundspaziergang zu Migrationsgeschichten von Jugoslawien nach München

Das Arbeitskollektiv Barabern und Strawanzen beschäftigt sich mit Migrationsgeschichten und deren Spuren in München. Gemeinsam hatte es im Juli 2019 ein Wochenende gestaltet, an dem eine Ausstellung im FLORIDA, Gespräche und Lectures sowie ein Soundspaziergang in der Münchner Innenstadt stattfanden. Ihr findet hier im Magazin die Route des Soundspaziergangs und kurze Ausschnitte aus den Essays der Kollektivmitglieder. Über den Link im QR-Code könnt ihr den Soundspaziergang jederzeit selbstständig ablaufen.

Barabern and Strawanzen – an Audio Walk Charting Stories of Migration from Yugoslavia to Munich

Barabern und Strawanzen is a working collective that looks at histories of migration within Munich and their traces in the city. In July 2019, the group organized a weekend of activities that included an exhibition in FLORIDA, conversations and lectures, and an audio walk in central Munich. You can find a description of the route of the audio walk in the pages of this magazine, along with short excerpts of the essays produced by members of the collective. By scanning the QR code, you can access details on how to carry out the audio walk independently, any time you like.

P. 48

Support Your Local Artist

Am 19. Dezember fand das erste *Support Your Local Artist*-Event statt, kurz *SYLA #1*. 21 lokale Künstler*innen waren eingeladen, für ca. 10 Minuten einen Ausschnitt aus ihrer Praxis zu teilen. Aus dieser Einladung wurde ein rauschendes dreistündiges Performance-Fest mit fliegenden Raumwechseln, Objekten, Gedichten, Geschichten und Musik bei einem sich immer wieder neu zusammensetzenden Publikum. Diesen Abend sehen wir als Anfang einer Reihe, die in München lebende Künstler*innen , untereinander vernetzt und ihre Arbeiten in eine informelle Kommunikation miteinander bringt. Im Nachgang ist das *SYLA*-Fanzine entstanden, für das jede beteiligte Künstler*in eine Doppelseite gestaltete. Es liegt jedem FLORIDA Magazin #6 bei. To be continued!

The first *Support Your Local Artist* event (or *SYLA #1* for short) took place on December 19, 2019. Twenty-one local artists were each invited to give a presentation of around ten minutes that highlighted an aspect of their practice. This invitation resulted in an exhilarating three-hour performance festival that featured a rapid succession of objects, poems, stories, and music that moved around the gallery, all in front of an ever-changing audience. We see this evening as the first in a series of events aimed at connecting Munich-based artists and bringing their work into an informal dialogue with one another. A *SYLA* fanzine was also produced that offered each artist a double-page spread to design as they wished; a copy is included with every issue of FLORIDA Magazin #6. To be continued!

Nadja Abt – Bivalvia

Nadja Abt hatte bei ihrem Vortrag im FLORIDA im Juli 2019 von den Seefrauen und ihrer Arbeitswirklichkeit auf großen Containerschiffen berichtet. Auf einem solchen Containerschiff fuhr sie selber 2017 als Passagierin von Hamburg nach Santos (Brasilien). Aus dem Anliegen heraus, eine weibliche Seefahrerinnenliteratur denkbar zu machen, entsteht ihr Theaterstück *Bivalvia*, aus dem ein Ausschnitt in diesem Magazin abgedruckt ist. Die Protagonistin Martha lässt darin ihr altes Leben zurück. Mit dem Schiff *Bivalvia* und dessen weiblicher Besatzung fährt sie ohne Gepäck in eine neue, noch unklare, vielleicht auch beschwerliche Zukunft – eher zufällig als aus voller Überzeugung. Das Schiff als utopischer Ort, der durch Isolation die Entwicklung einer wahrhaft feministischen Weltwirklichkeit ermöglicht.

In July 2019, Nadja Abt gave a talk at FLORIDA that looked at women sailors and the realities of their lives working on large container ships; she herself traveled from Hamburg to Santos (Brazil) on one such ship back in 2017. Her desire to enable a conception of women seafarers' literature produced the theater piece *Bivalvia*, a part of which is reproduced in this magazine. It tells the story of Martha, the story's protagonist, as she leaves her old life behind her. Without any luggage, she joins the all-female crew of the *Bivalvia* to travel into a future that is new, still unclear, perhaps arduous – a decision borne more from coincidence than any real conviction. Here, the ship is a utopian place whose isolation allows for the development of a feminist (and global) reality.

P. 52

Julian Warner & Elisa Liepsch – Un*mögliche Institutionen

Für die Buchpräsentation von *Allianzen. Kritische Praxis an weißen Institutionen* im Mai 2020 schrieben die Herausgeber*innen Elisa Liepsch und Julian Warner einen Text, den sie gemeinsam mit dem Publikum im FLORIDA lasen und diskutierten. Uns hat dieser Abend individuell und auch im Denken bezüglich des FLORIDA als Institution sehr bereichert. Deshalb freuen wir uns, den Text hier in überarbeiteter (und etwas gekürzter) Form teilen zu können.

Im*possible Institutions

For the presentation of their book *Allianzen. Kritische Praxis an weißen Institutionen (Alliances: Critical Practice in White Institutions)*, publishers Elisa Liepsch and Julian Warner wrote a text that they then read and discussed together with members of the public in FLORIDA. This evening enriched us both as individuals and in our thinking about FLORIDA; we are therefore very pleased to be able to share the text here in modified (and somewhat shortened) form.

P. 62

Paula Querido Van Erven – Natureza Morta

Paula Querido Van Ervens kleinformatige Ölbilder sind während ihrer Residency in der Villa Waldberta am Starnberger See im Sommer 2019 entstanden. Sie portraitierte Freund*innen, die sie dort besuchten und stellte diesen Bildern Malereien von Blumensträußen gegenüber. Sie hält in ihnen die intime und melancholische Atmosphäre fest, die dem schützenden Halbdunkel des Zimmers im hellgleißenden Sommer am Starnberger See entspricht. Die Serie war Teil der Ausstellung *Natureza Morta* im September 2019 im FLORIDA.

Paula Querido Van Erven's small-format oil paintings were produced during her residency at Villa Waldberta on Lake Starnberg. She painted portraits of friends who visited her there, before placing the portraits opposite other paintings depicting bunches of flowers. In them, she captures the intimate and melancholic atmosphere offered by the half-lit room in the bright and glistening summer on Starnberg Lake. The series formed part of the exhibition *Natureza Morta*, which was held in FLORIDA in September 2019.

P. 70

P. 78

Adelaide Ivánova – Ken Loach

Sprache und Schreiben, sich selbst schreiben, seine*ihre Geschichte schreiben, sich in Beziehung setzen zum Außen, sich einschreiben ins Außen, spielen in der Praxis vieler Künstler*innen, die wir ins FLORIDA eingeladen haben, eine große Rolle. So auch bei Adelaide Ivánova, sie erzählt in ihren Gedichten vom Persönlichen, Alltäglichen ihres Lebens im Exil – oder „Sexile", wie sie es machmal nennt – als Brasilianerin in Berlin. Sie schreibt im Bewusstsein ihrer Nicht-Einzigartigkeit, aus der Rolle der gutausgebildeten, unterbezahlten „Ausländerin" und Kulturarbeiterin in Berlin, die sich mit Gelegenheitsjobs über Wasser hält. Im Gedicht *Ken Loach* erzählt sie uns davon anhand von drei Figuren: ihres Vormieters, der Nachbarin und sich selbst. Adelaide erzählt uns davon, weil sie um die politische Dimension des öffentlichen (weiblichen*) Schreibens weiß, des Schreibens aus dem Prekariat, aus der Rolle der Marginalisierten.

Language and writing, writing oneself, writing their history, positioning oneself in relation to what is outside, writing oneself into this outside: all these things play an important role in the practices of many of the artists we have invited to exhibit at FLORIDA. This is equally true of Adelaide Ivánova, whose poems tell stories of her personal, everyday life in exile – or "sexile", as she sometimes calls it – as a Brazilian living in Berlin. She writes in full consciousness of her non-uniqueness, from her position as a well-educated, underpaid foreigner and cultural worker in the city, keeping her head above water with casual work. In her poem *Ken Loach*, she tells us a story through three figures: the previous tenant of her apartment, her neighbor, and herself. She does so because she understands the political dimension of (womxn) writing publicly, and of writing from a position of precarity and marginalization.

P. 86

Sisilia Akello-Okello & Tmnit Ghide – Empowerment // Sichtbarkeit & Repräsentation

Sisilia Akello-Okello und Tmnit Ghide von AfroDiaspora 2.0//e.V. beschreiben in dem Beitrag ihr Verhältnis zu der Gruppe Schwarzer Frauen um Audre Lorde, May Ayim und Katharina Oguntoye, die in den 80ern zusammen begannen, Afro-deutsche Geschichte zu schreiben. Im Januar 2020 setzten sich zwanzig Schwarze Münchner*innen kollektiv in Workshops mit Identität und Zugehörigkeit auseinander. Die entstandenen Fotoserien, Gedichte und Videos sind Basis für den Beitrag und Teil der Ausstellung *At the borderlines of belonging//Grenzlinien des Seins*, die im Herbst 2020 im FLORIDA stattfinden wird.

Empowerment // Visibility & Representation

In their contribution, Sisilia Akello-Okello and Tmnit Ghide from AfroDiaspora 2.0//e.V. describe their relationship to the group of Black women around Audre Lorde, May Ayim, and Katharina Oguntoye, who began to write Afro-German history together back in the 1980s. In January 2020, a group of twenty Black Munich Womxn participated in a series of collective workshops that explored issues of identity and belonging; the resulting photo series, poems, and videos provided the basis for both their article and a part of the exhibition *At the borderlines of belonging//Grenzlinien des Seins*, which will take place in FLORIDA in fall 2020.

eRger – Annäherungen zu einer kollektiven Praxis des Erinnerns

Ursprünglich wollte eRger (Recherche gegen Rechts), ein Kollektiv von Pädagog*innen, Künstler*innen und Wissenschaftler*innen, im Juni 2020 eine Projektwoche im FLORIDA organisieren. In diesem, als Auseinandersetzung zu Erinnern und Vergessen konzipierten Format, sollten Opfer und Betroffene faschistischer Gewalt zu Wort kommen. Leider mussten wir diese Projektwoche vorerst verschieben und haben die Gruppe um einen Beitrag im Magazin gebeten. Der Beitrag zeigt die Vielstimmigkeit ihrer Recherchen und Herangehensweisen und wir freuen uns auf das nun wohl im Herbst 2020 stattfindende Projekt.

Approaching a Collective Praxis of Remembrance

eRger (Research against the Right) is a collective of educationalists, artists, and academics; they originally planned to organize a project week in FLORIDA for June 2020. This format was conceived as an engagement with remembrance and forgetting that would offer victims and others affected by fascist violence a chance to speak for themselves. Unfortunately we were forced to postpone the exhibition for the time being, and so we asked the group to make a contribution to this magazine. It displays the diversity of voices that can be observed in their research and strategies, and we look forward to the project, now scheduled for fall 2020.

P. 95

Anna Lena von Helldorff – x on display

Im Sommer 2019 befragte Anna Lena von Helldorff das Format des FLORIDA Fenêtre – unserem Fenster zur Straße – ganz direkt mit einem Tischgespräch auf dem Bordstein der Lothringer Straße. Im Fenêtre dahinter, auf Glasscheibe und Rückwand, brachte sie Sprachfragmente des Alltags im Format Din A4 auf transparenter Folie und Etikettenpapier "on display". Die während der Bewegung durch den urbanen Raum gesammelten und in einem kontinuierlichen Prozess in einen eigenen Index überführten Versatzstücke sind im Magazin erneut "on display". Immer noch dem jeweiligen Kontext entnommen, übersetzt Anna Lena die räumlichen Perspektiven des Fensterraums in variierenden Konstellationen in das Magazinformat Din A4.

In summer 2019, Anna Lena von Helldorff directly questioned the format of FLORIDA Fenêtre – our window to the street – by holding a roundtable talk on the curb outside the gallery, on Lothringer Strasse. Behind this, in the Fenêtre, she put fragments of everyday speech on display, printed out on A4 sheets of transparent foil and sticker paper. These set pieces were collected by Anna Lena while moving through the urban space of the city and subject to their own continual process of indexing; they are now once again on display in the pages of this magazine. Again each quote appears ripped from its original context, but with Anna Lena now translating the window space's spatial perspectives into varying constellations of our magazine's A4 format.

P. 106

Klasse Wermers – FLORIDA Fenêtre (change / over)

Wir wollten die räumlichen Grenzen des FLORIDA Fenêtre austesten und luden eine Gruppe Künstler*innen, die Klasse von Nicole Wermers an der AdBK München, ein. Wir stellten uns vor, dass die schiere Menge an künstlerischen Arbeiten das in seinen Ausmaßen doch sehr kleine Fenêtre sprengen würde. Stattdessen entschied die Gruppe, sich aufzuteilen und in vier aufeinanderfolgenden Aufzügen das Schaufenster als Rahmen ernst zu nehmen und genau dafür Arbeiten und Installationen zu entwickeln. Über einen Zeitraum von November 2019 bis Januar 2020 waren die sehr vielfältigen und jedes Mal aufs Neue überraschenden Ergebnisse einsehbar und sind hier abgebildet.

We decided to test the spatial borders of the FLORIDA Fenêtre and to this end invited a group of artists to exhibit in it, namely the class of Nicole Wermers at the AdBK Munich. We imagined the sheer number of artworks as blowing open the very small-scale Fenêtre; instead, the group decided to divide itself up and present four subsequent acts that each consciously treat the display window as a frame, developing new artworks and installations specifically for it. The extremely diverse and always surprising results were on view from November 2019 until January 2020, and are now pictured here.

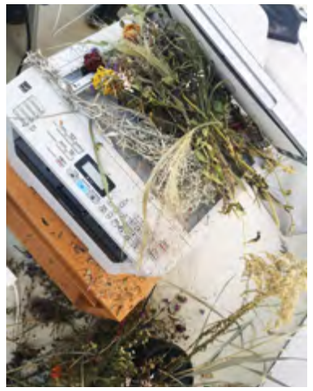
P. 114

P. 11, 21, 27, 35, 51, 61, 77, 85, 105

Susi Müller – Portraits

Durch das ganze Heft ziehen sich Portraitfotografien, die Teil von Susi Müllers Ausstellung im Juli 2019 waren. Mit ihrer Holga-Mittelformatkamera besuchte sie befreundete Künstler*innen in München in ihren Ateliers oder auch draußen auf der Wiese, im Wald, im Garten. Dort entwickelte sie mit den Künstler*innen unter Zuhilfenahme von Gegenständen der jeweiligen Umgebung Inszenierungen nach dem Vorbild surrealistischer Fotografien bzw. Ikonen der Schwarz-Weiß-Portraitfotografie.

Portrait photographs from Susi Müller's July 2019 exhibition appear throughout the entire issue. She visited artist friends living in Munich with her Holga medium-format camera, meeting them in their ateliers or sometimes outside – on the lawn, in the forest, in the garden. There, she worked with the artists to stage photographs in the photographic surrealist style, or based on icons of black-and-white photography.



Anzeigen

Zusätzlich zu den verschiedenen Beiträgen baten wir befreundete Gruppen, Künstler*innen und Initiativen, die wir unterstützen möchten, und/oder mit denen wir immer wieder zusammenarbeiten oder gearbeitet haben, um „Anzeigen" für das Magazin.

Ads

In addition to the various contributions, we also asked groups, artists, and initiatives from our circle of friends that we would like to support, or who we repeatedly work(ed) with, to submit "advertisements" to the magazine.

P. 2 (inside cover) *Robotron – A Tech Opera.* Staffel 4K aka Staffel 3 (Nadja Buttendorf)

P. 20 *A Mommy Dog's Heart* (APHER JEWELRY & SOLIDS)

P. 26 Burschenschaft Molestia

P. 50 Münchner Frauenkneipe (Forum Queeres Archiv München e.V.)

P. 50 Forschungsgruppe zu Paul Hoecker (Forum Queeres Archiv München e.V.)

P. 94 *Und wenn ich groß bin zieh' ich nach New York.* Münchner Kurzgeschichten von Kindern für Kinder (AfroDiaspora 2.0//e.V.)

P. 104 Allgäu ≈ rechtsaußen

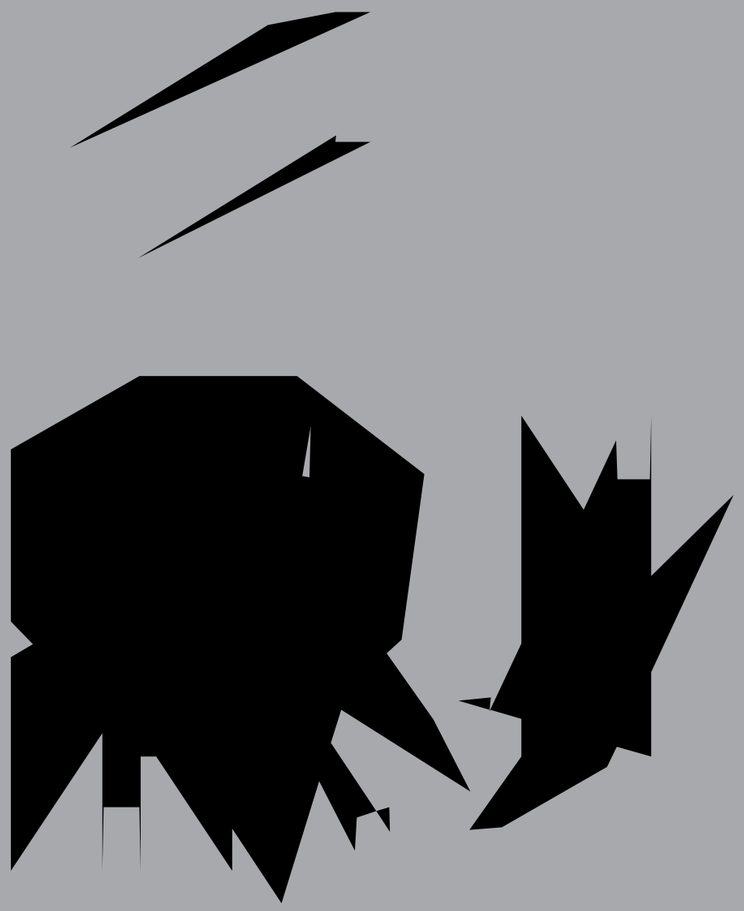
P. 123 (inside cover) Flyer für die Veranstaltung zu Lorenza Boettner

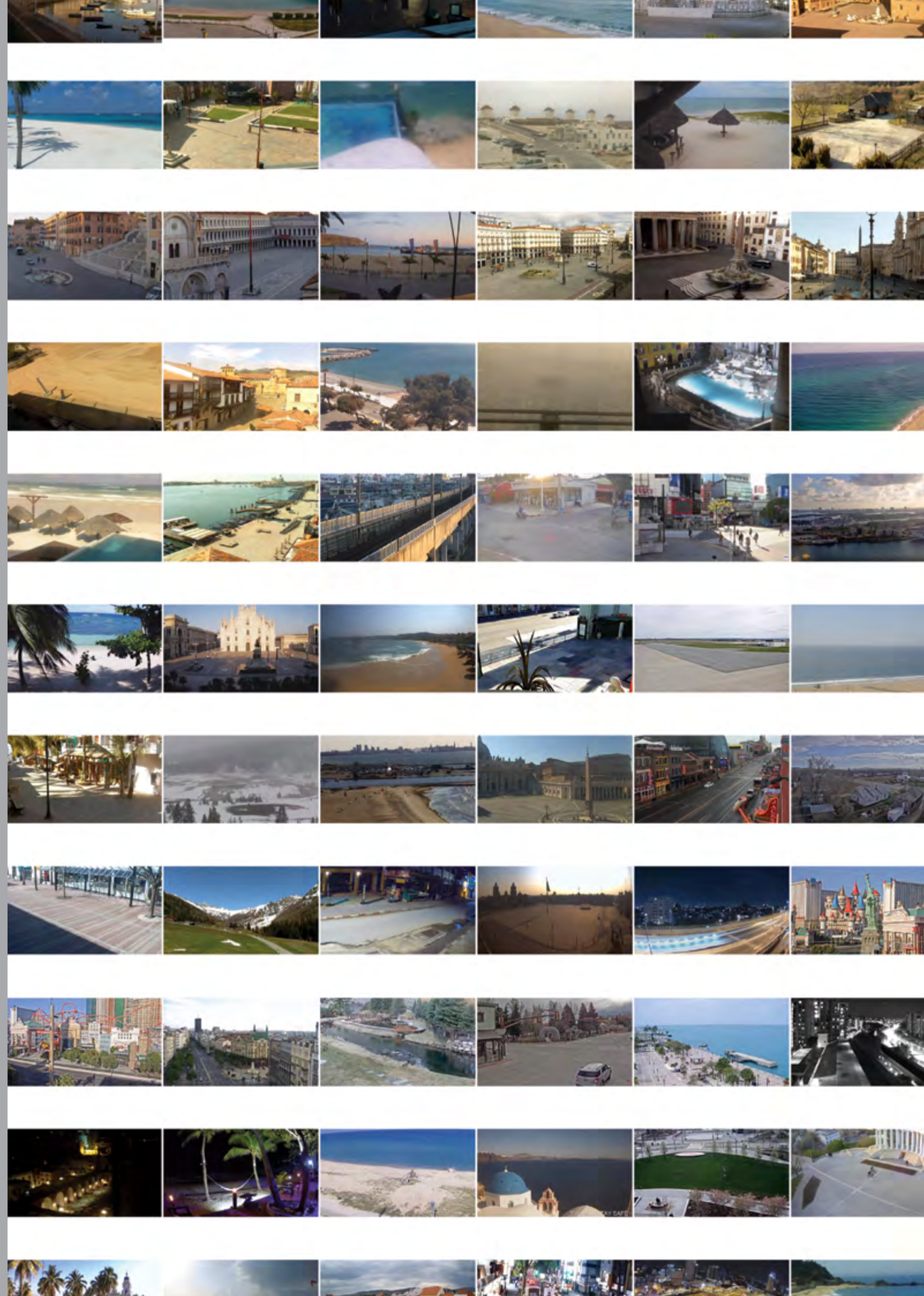
Bios
P. 120

Impressum / Imprint
P. 122

RINDON JOHNSON

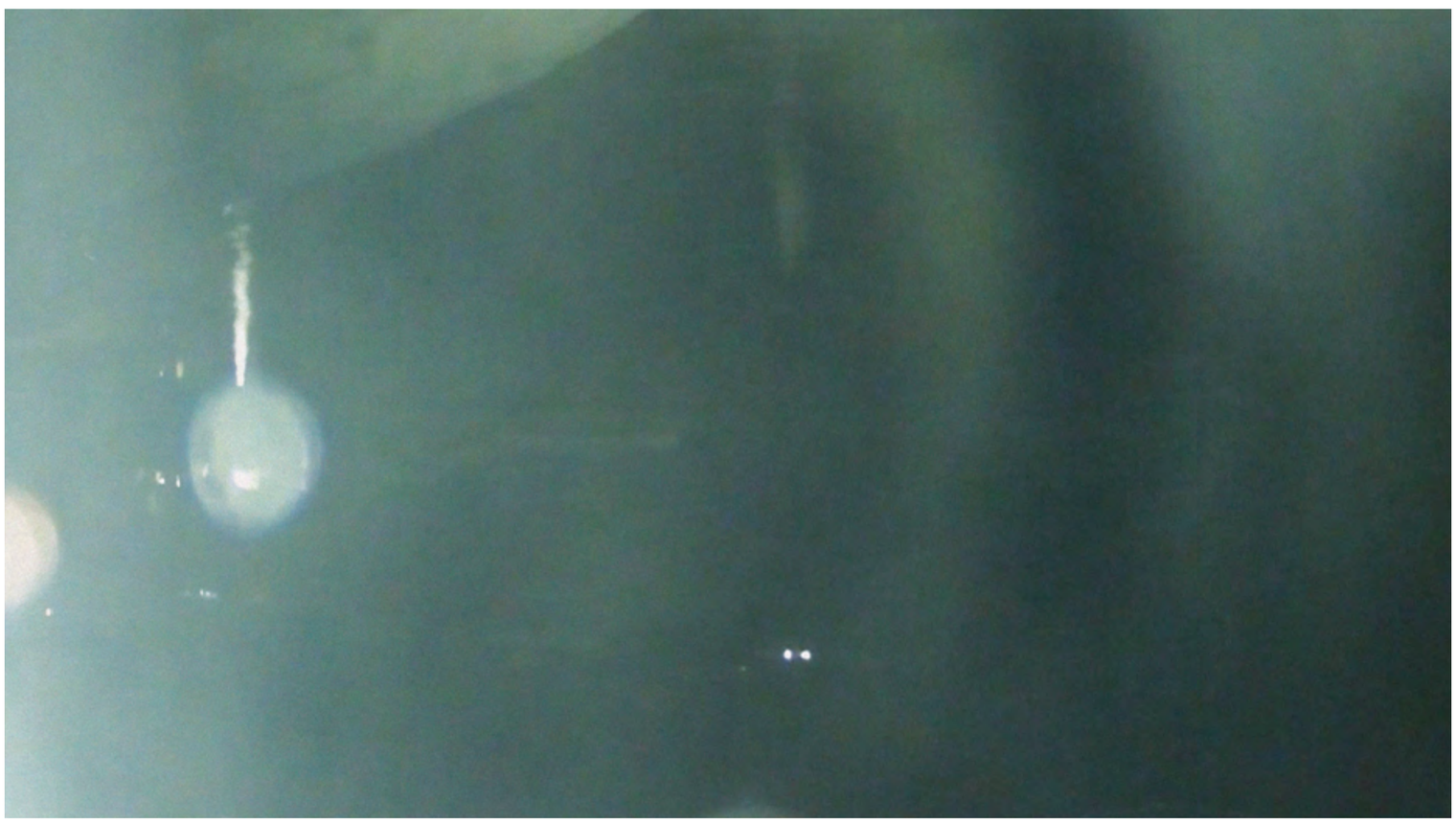
SO





So

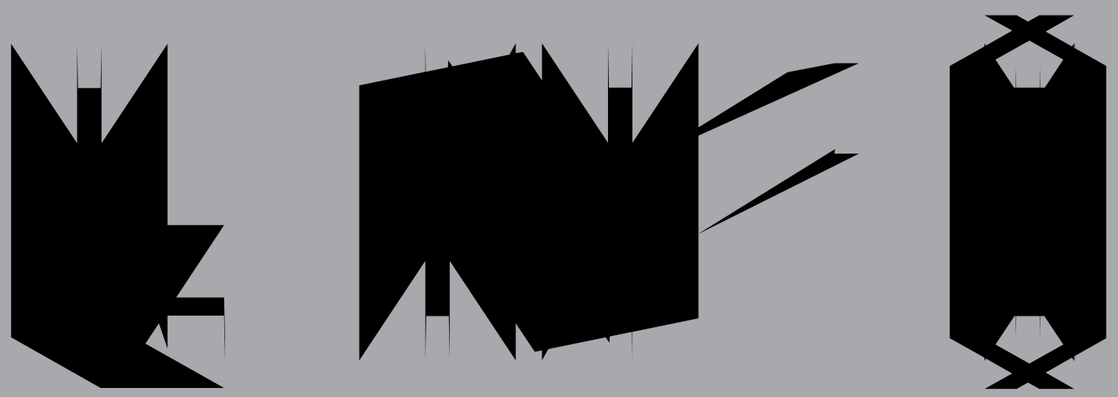
Of course there is a turkey in your freezer. I don't tell you to buy water unlike I told everybody else, not that I want you to go thirsty just that I realize it doesn't matter what I think or say to you. And you're off to buy bleach and I am back to working thinking, I never thought that I would arrive so far from where I began, so sure of my, no the depths, of the sore that has not healed completely, fibrous connective tissue has developed, so so certain that my happiness is suddenly knowing that I'll never hear your voice again.



A
DOG
MOM'S
HEART.
FLORIDA MUNICH EXHIBITION APRIL 2020
APHER®

LISA JESCHKE

LONELY TWINS DIALEKTIK



LONELY TWINS DIALECTIC

Legende: W = Ware; D = Dienstleistung; K = Kapital; P = Person.

Wir alle sind Zwilling,
Wenn wir es wären, aber Staaten erlauben nur zwei.
Die Städte, noch nur, hermetische Hütten, CO2.

Wenn, faktisch W-, D- und K-Ströme in Inversion zu deren Geschwindigkeit
Durch Ps swishen, diese dabei aber Stein bleiben müssen,
So dass life und death-Switch.

Miniaturkontrolle Gartenzaun.

Wenn unter ungeheurer Energieaufwendung krasse Ps
Sich dann, doch, heroisch, bewegen,
Stein zu Haut,

Ganz *ratio*-emotional nach Logik der W-, D- und K-Ströme als P-Ströme
Auch frei fließen wollen. Wenn Hyperasymmetrie besteht zwischen dem Speed
Der W-, D-, und K-Ströme auf der einen Seite und der Festsetzung von Ps auf der anderen, als Dinge.

Kommunismus war, Gut, Ware, wäre *freedom*, ohne F-Kapital.

Wenn P P weiß, dass, da sie als Steinriesen rumliegen müssen,
Über die Jahre ihr allmähliches, zunächst fast unmerkliches Sterben stattfindet, so dass
Das Ultimatum plötzlich kommen mag, aber: Niemals ist das sudden death.

Dann, 1., ist all das der Ausgangspunkt ist Lava, blau-gefärbte Lava, Arbeitszeitlava,
Künstlich orangene Lava, unsichtbare Lava, Lava aus Holz, scharf metallene Lava,
Lavaschauspiel tote Tote, Lava 2020, fließ, Lava, Enten zwitschern auf Lava, Lava auf Rädern,

Was habt ihr eigentlich gegen Massen? Ihr seid Massen!

Aufgefächerte Lava, und wir wollen nirgends anfangen als genau hier,
Das ist unser Ausgangspunkt, nicht der fucking Nullpunkt.
2. Jetzt erlaubt mir trotzdem, das langsame Sterben zu genießen!!!

Und kommt nicht mit dem Gartenzaun an,
Auch ihr nicht, ihr unsichtbaren Komitées,
Auch nicht Kinderspiel, im Ernst, auch nicht im Kinderspiel.

Kom folgt auf Kap, aber das kein automatisiertes Alphabet.

Tut ihrs, legen wir nacktes, weiches, veganes Fell glitzernd auf die Spitzen eurer Zähne, Zäune.
2. Die Leichen einfrieren ist Hyper-Kulturkonservatismus! Hört auf! Keine Bewegung!
Und der mysteriöse Zukunftszwilling kommt dann nicht mehr näher *schluchz*.

3. Also, wir wollen, dass alle, die strömen wollen, global, strömen können,
Auch Waren und Dienstleistungen und, ja, (erstmal weiterhin) Kapital,
Vor allem aber Personen,

Geh durch mich durch, Kapitalismus, ich gehe durch dich, zu deinem Endpunkt.

Wir wollen nicht zurück, wir wollen uns übergeben, schwemmen und Schwamm,
Wir wollen Nylon, Jacke, notwendig-steife Tischbeine, sein, so lebendig, wie sie.
Lasst alle wandeln zu wo Arbeit und Leuchten und Sweatshirt, veränderten Körpern,

Wir, die lonely Zwillinge, die Übergänge, oh Bewegung oh *transition*,
Wollen strömen, persönlich:
Bevor ihr die Grenzen schließt, öffnet die Grenzen, und schließt sie dann nie, *weint*.

Kommunistische Subjekte.

Key: g = good; s = service; c = capital; p = person.

Everyone is a twin,
If everyone was, but states allow only two.
Even urban areas: now, hermetic huts, CO2.

If, factually, g-, s-, and c-streams swish through p-s,
While these are, inversely, obliged to remain stone,
In life and death switch.

Checkpoint miniature garden fence.

If, in spite of all this, enormously and heroically, glaring p-s
Muster, energy, move,
Stone turn skin,

Ratio-emotionally following the logic of g-, s-, and c-streams,
Aiming for their own freedom to flow. If there is hyperbolic asymmetry between the speed
Of g-, s-, and c-streams on the one hand, and the fixation of p-s on the other, as things.

Communism was, good, ware, will be freedom, non-capital f.

If p P knows that, as they are forced to lie still as stone giants,
Their gradual, initially hardly noticeable dying takes place, so that, even if
It may come as ultimatum, death is never sudden death.

Then, 1) all this is the starting point is lava, lava tie-dyed blue, working hours lava,
Artificially orange lava, invisible lava, lava made of wood, high metal lava,
Lava featuring the dead dead, Lava 2020, flow, lava, ducks chirping on lava, lava on wheels,

What's your problem with masses? You are masses!

Fold-out lava, and we don't want to start anywhere earlier, this
Is our starting point, not point alt-***** zero.
2) For now, why don't you let me enjoy my slow death anyway!!!

And don't accost me with your garden fence,
That includes you, invisible committees,
Not even child's play, seriously, not even as child's play.

Com comes after cap, but not in automated alphabet.

If you do, we will place naked, soft, vegan fur that glitters onto the tips of your fences, your teeth.
2) Similarly, freezing the corpses is hyper-cultural conservatism! Stop! Don't move!
And then, the mysterious future twin will no longer approach *sob*.

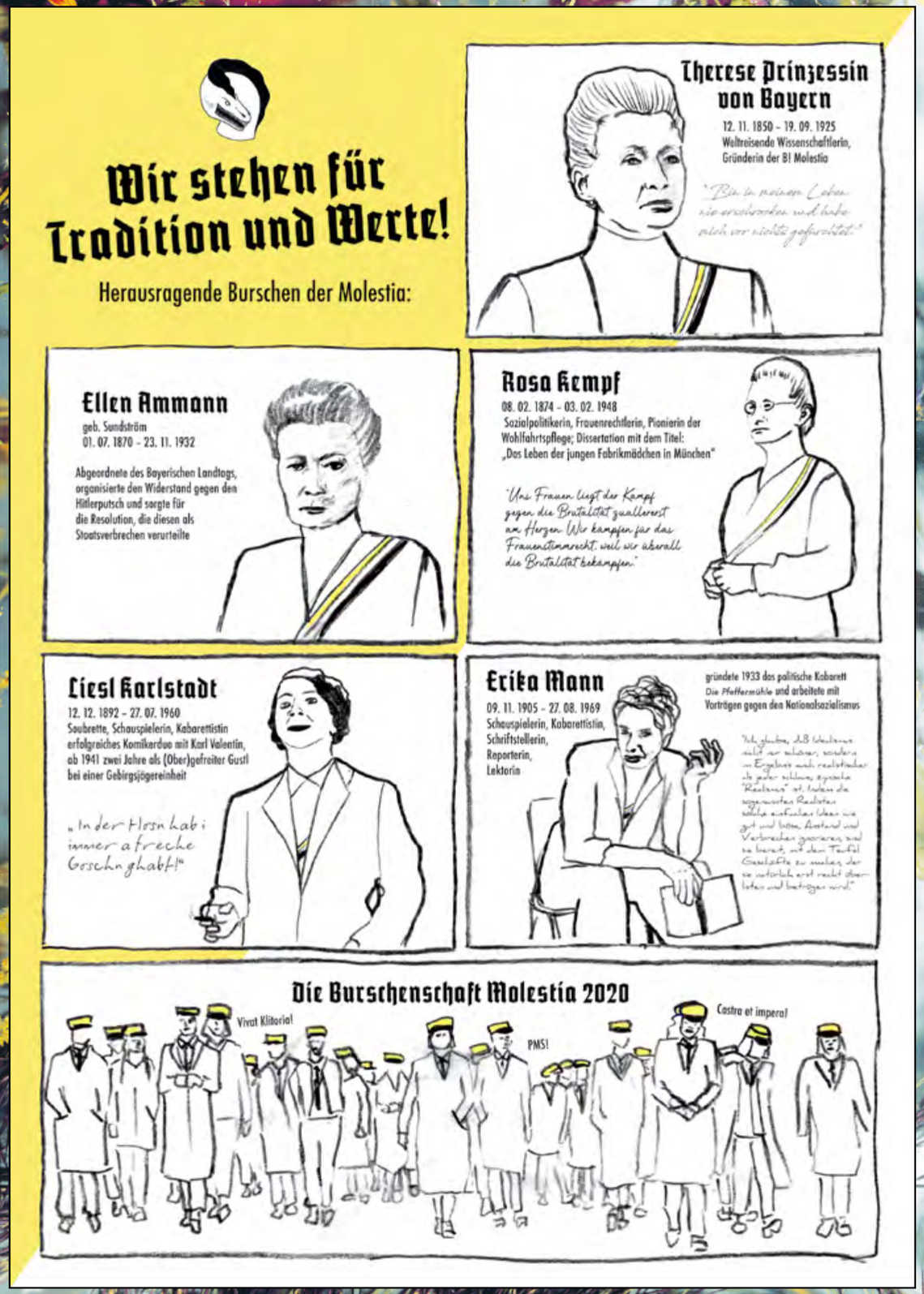
3) So, we want everyone who wants to stream to be able to stream, globally,
That includes goods and services and yes, (for now), capital,
But mainly also persons,

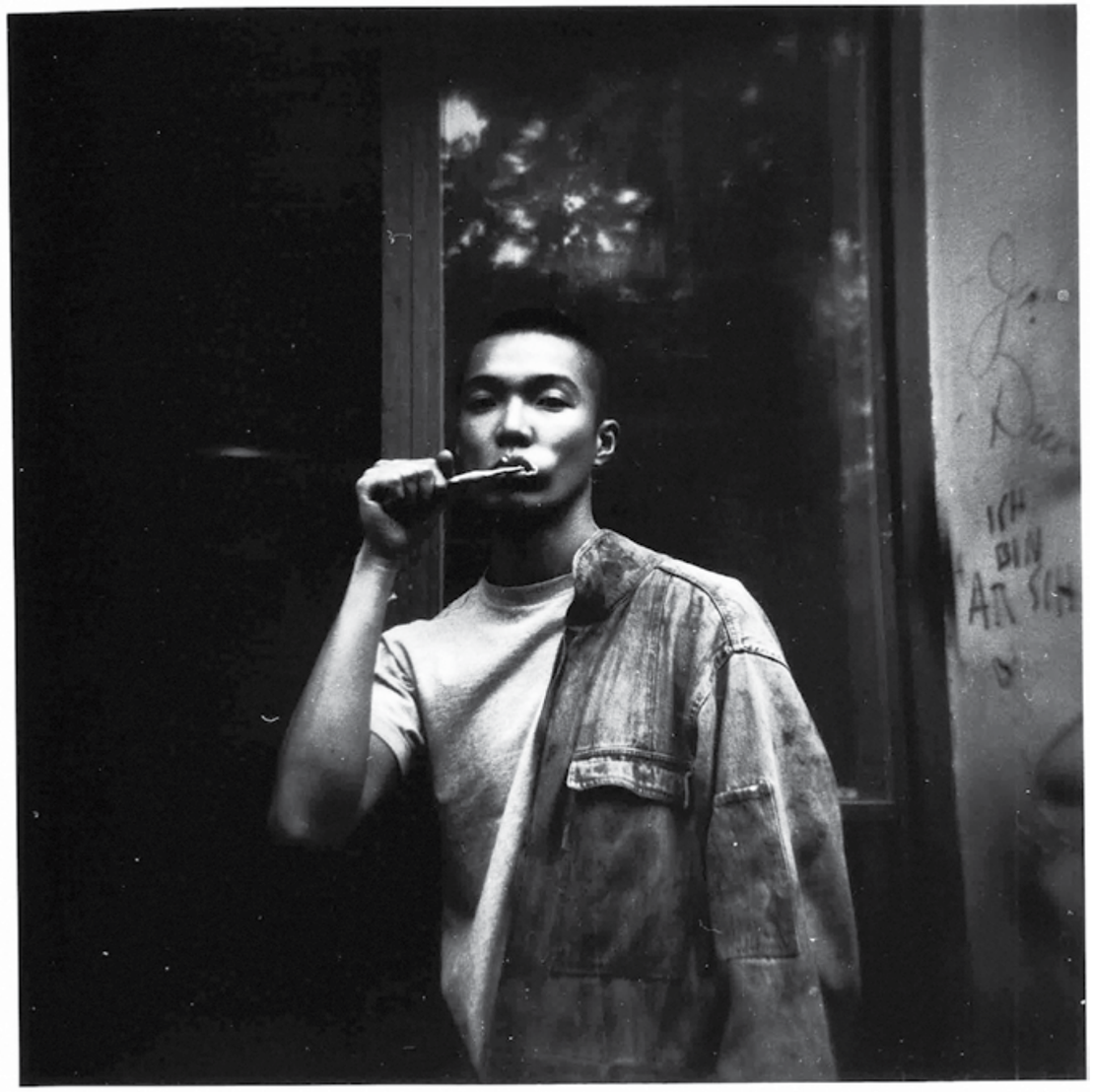
Walk through me, capitalism, I'll walk through you, to your end.

We don't want to return, we want to run, flood and sponge,
We want nylon, coat, necessarily stiff table-legs, to be, as alive, as them.
Let everyone transition to places where there is work and light and jumpers, modified bodies,

We, the lonely twins, the transitions, oh moving transition,
Want to move, personally:
Before closing the borders, open the borders, and then, don't ever close them, *cries*.

Communist subjects.


Wir stehen für Tradition und Werte!
Herausragende Burschen der Molestia:
Therese Prinzessin von Bayern
12. 11. 1850 – 19. 09. 1925
Weltreisende Wissenschaftlerin, Gründerin der BI Molestia
"Bin in meinem Leben nie erschrocken und habe mich vor nichts gefürchtet."
Ellen Ammann
geb. Sundström
01. 07. 1870 – 23. 11. 1932
Abgeordnete des Bayerischen Landtags, organisierte den Widerstand gegen den Hitlerputsch und sorgte für die Resolution, die diesen als Staatsverbrechen verurteilte
Rosa Kempf
08. 02. 1874 – 03. 02. 1948
Sozialpolitikerin, Frauenrechtlerin, Pionierin der Wohlfahrtspflege; Dissertation mit dem Titel: „Das Leben der jungen Fabrikmädchen in München"
"Uns Frauen liegt der Kampf gegen die Brutalität zuallererst am Herzen. Wir kämpfen für das Frauenstimmrecht, weil wir überall die Brutalität bekämpfen."
Liesl Karlstadt
12. 12. 1892 – 27. 07. 1960
Soubrette, Schauspielerin, Kabarettistin erfolgreiches Komikerduo mit Karl Valentin, ab 1941 zwei Jahre als (Ober)gefreiter Gustl bei einer Gebirgsjägereinheit
„In der Hosn hab i immer a freche Goschn ghabt!"
Erika Mann
09. 11. 1905 – 27. 08. 1969
Schauspielerin, Kabarettistin, Schriftstellerin, Reporterin, Lektorin
gründete 1933 das politische Kabarett Die Pfeffermühle und arbeitete mit Vorträgen gegen den Nationalsozialismus
"Ich glaube, daß Idealismus nicht nur schöner, sondern im Ergebnis auch realistischer als jeder schlaue, zynische "Realismus" ist. Indem die sogenannten Realisten solche einfachen Ideen wie gut und böse, Anstand und Verbrechen ignorieren, sind sie bereit, mit dem Teufel Geschäfte zu machen, der sie natürlich erst recht überlisten und betrügen wird."
Die Burschenschaft Molestia 2020
Vivat Klitoria!
PMS!
Castra et impera!



NADJA BUTTENDORF

NEVER NOT STRIKING ON NAILS

Die Zeit der großen, von mehreren Menschen getragenen Banner scheint vorbei zu sein. Die sozialen Medien sind voll von Einzelpersonen, die Protestschilder halten. Protestschilder werden kleiner und kleiner, da sie sich so besser für Social Media inszenieren lassen.

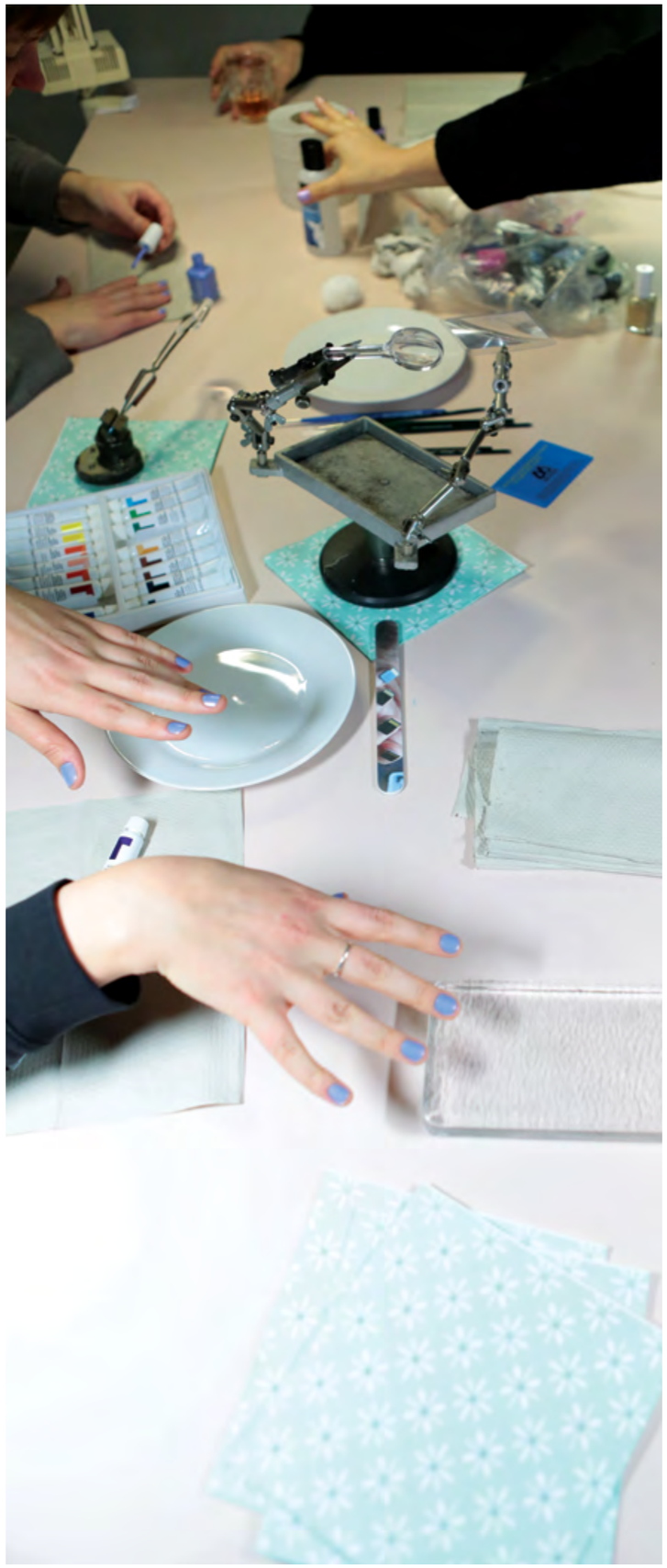
Der Fingernagel als Mikrobanner:
WE WANT HOT NAILS, NOT A HOT PLANET!
(Wir wollen heiße Nägel, keinen heißen Planeten!)

Die folgenden Bilder sind das Ergebnis eines Workshops, der am 23.01.2020 im FLORIDA Lothringer 13 stattfand. Am nächsten Tag gingen wir auf die Fridays For Future Demo, um unsere Nails zu präsentieren.

The time of large banners carried by several people seems to be over. Social media is full of pictures of individuals carrying a protest sign. Protest signs are getting smaller and smaller because they can be better staged on social media.

The fingernail as a microbanner:
WE WANT HOT NAILS, NOT A HOT PLANET!

The following pictures are the result of a workshop that took place on 23.01.2020 at FLORIDA Lothringer 13. The next day we went out to fridays for future to show off our nails.



I want
hot
nails

not
hot
planet

CHARLOTTE COOSEMANS, DONIKA KIDA, BRIGITA MALENICA, ELENA MESSNER, PAUL PRIMBS UND AGNES STELZER

BARABERN UND STRAWANZEN

SOUNDSPAZIERGANG ZU MIGRATIONSGESCHICHTEN VON JUGOSLAWIEN NACH MÜNCHEN

BARABERN AND STRAWANZEN
AN AUDIO WALK CHARTING STORIES OF MIGRATION FROM YUGOSLAVIA TO MUNICH

Barabern ist ein in Vergessenheit geratenes Wort, das im bairischen Dialekt für das schwere Arbeiten steht. Seinen Ursprung hat es im oberitalienischen Wort *barabba*, dem Landstreicher. Es kam Ende des 19. Jahrhunderts mit italienischen und slawischen Eisenbahnarbeitern nach Bayern und Österreich und stand lange Zeit für den Erd- und Hilfsarbeiter. Auch das *Strawanzen*, das nichtsnutzige Herumstreunern, wanderte aus dem Italienischen in die bairisch-österreichische Umgangssprache ein.

In diesen Worten drücken sich negative Zuschreibungen an die „Fremden" ebenso aus wie auch die darin verborgene liebevolle und humorvolle Umdeutung. Zuschreibungen gegenüber den Menschen, die Arbeitsmigration ausmachen, sind es auch, die unseren gedanklichen Ausgangspunkt für die kritische Erforschung einer Lokal- und Regionalgeschichte der Migration bilden.

Im Projekt *Barabern und Strawanzen* erarbeiteten wir Soundspaziergänge zur Migration aus Jugoslawien und seinen Nachfolgestaaten nach München. Zwar stellen alle Migrant*innen aus den Nachfolgestaaten Jugoslawiens die größte Migrant*innengruppe in München dar, zugleich ist ihre Geschichte in der Stadt kaum sichtbar. In den Soundspaziergängen können diese Geschichte(n) mit ihren vielen Gesichtern erhört werden. Schwerpunkte der sechs Soundessays, die in kollaborativer Arbeit entstanden, sind der Münchner Bezirk Westend, biografische Migrationserzählungen, die Rolle des Münchner Hauptbahnhofs für Gastarbeit in Deutschland, das Leben der heutigen migrantischen Communitys sowie Zwangs- und Zivilarbeit während der NS-Zeit.

Barabern is a now-forgotten word of Bavarian dialect that means heavy labor. Its origins lie in the northern Italian *barraba*, meaning vagrant. The term arrived in Bavaria and Austria in the late 19th century via Italian and Slavic railway workers and for a long time referred to excavators and laborers. Similarly, *Strawanzen*, a derogatory term meaning to roam around with unclear or sinister intent, likewise migrated from Italian to Austro-Bavarian vernacular. These words clearly express the negative attributions made to foreigners, while at the same time also displaying the affectionate and humorous perceptions such assumptions often conceal within them. The attributions made toward those who migrate for the purpose of working also served as the conceptual starting point for our critical investigation of the history of local and regional migration. For our *Barabern and Strawanzen* project, we developed an audio walk charting stories of immigration to Munich from Yugoslavia and its successor states. While the citizens of these states together make up Munich's largest immigrant population, their history within the city is barely visible. The audio walk allows the many different faces of this history to tell their stories. The focus of the collaborative work is on Munich's Westend district, biographical stories of migration, the role of the city's Hauptbahnhof in the history of immigration to Germany, the lives of today's migrant communities, and the role of forced foreign labor during the Nazi era.

Barabern and Strawanzen

Das Münchner Westend als viertes Jugoslawien? Ein Sprung ins kalte Wasser
von Agnes Stelzer

Siehst du die modernen Gebäude auf der anderen Straßenseite? „Bodystreet“ und „Merci my Hair“ steht auf ihren hohen, verglasten Fassaden. Sie sind Teil des im Westend liegenden Stadtquartiers Theresienhöhe, das regelrecht wie ein hippes, neues Stadtviertel wirkt und auf der Fläche des alten Messegeländes im Jahr 2010 fertiggestellt wurde.

Dreh dich um – unser Weg führt in eine andere Richtung – ins alte Westend – auf der rechten Straßenseite die Ligsalzstraße entlang. Geh los!

[...] Migration – migrieren – das bedeutet meist, sein gewohntes Umfeld zu verlassen, sich ein Leben dort aufzubauen, wo man sich nicht auskennt. Vielleicht wird man von der Aufnahmegesellschaft ausgegrenzt, als „fremd“ oder „anders“ wahrgenommen. Man erlebt Diskriminierung.

Migrieren – das bedeutet oft, sein gewohntes Umfeld zu verlassen und sich in einer Umgebung zurechtzufinden, in der man die Sprache nicht oder nur teilweise versteht. Man wird ins kalte Wasser geworfen.

Bereit für einen Sprung ins kalte Wasser?

Munich's Westend District – a Fourth Yugoslavia? A Plunge into Cold Water
By Agnes Stelzer

See those modern buildings over there on the other side of the street? The ones with "Bodystreet" and "Merci my Hair" written on their high glass facades? They're part of Theresienhöhe, a new district located here in Westend. This hip-looking new neighborhood was built upon the site of the old exhibition center and finished in 2010.

Turn around – we're going to walk in a different direction, into the old Westend, along the right-hand side of Ligsalzstraße. Let's go!

[...] Migration – or migrating – normally means leaving your familiar environment behind and making a new life for yourself somewhere you don't know. You may be excluded from the host society, and you might be seen as "foreign" or "different." You experience discrimination.

Migrating – this often means leaving behind your familiar environment and learning to make your way in another where you have little or no understanding of the language. You're thrown into cold water.

Ready to plunge into cold water yourself?

1. Ligsalzstraße – Schwanthalerstraße – Hermann-Lingg-Straße

2. St.-Paul-Kirche

3. Landwehrstraße – Goethestraße – Hauptbahnhof

4. Hauptbahnhof Süd – Starnberger Bahnhof

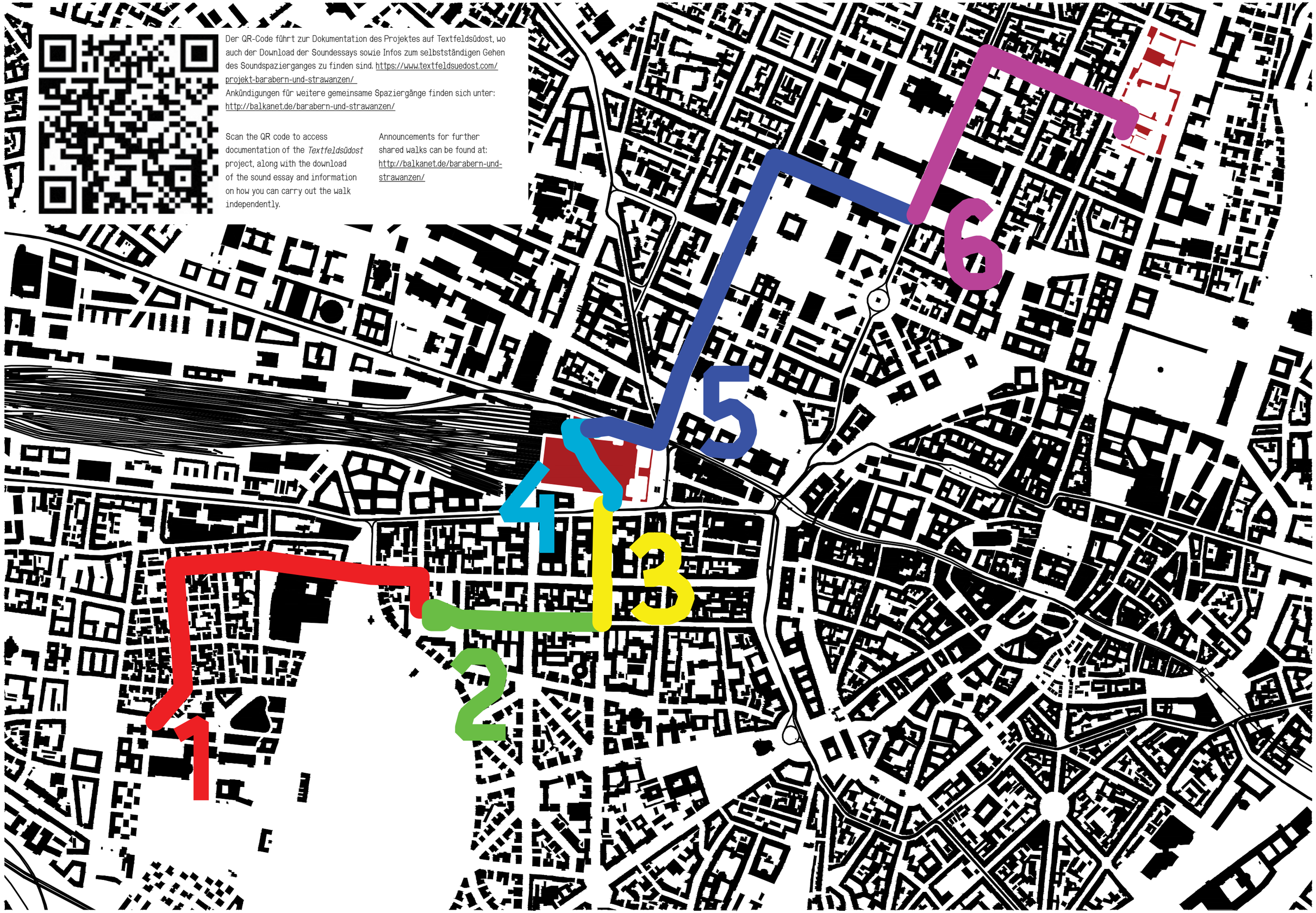
5. Bushaltestelle Hauptbahnhof – Bus 68 oder 100 – Haltestelle Pinakotheken

6. Haltestelle Pinakotheken – Barerstraße – Schellingstraße – Leopoldstraße

Der QR-Code führt zur Dokumentation des Projektes auf Textfeldsüdost, wo auch der Download der Soundessays sowie Infos zum selbstständigen Gehen des Soundspazierganges zu finden sind. https://www.textfeldsuedost.com/projekt-barabern-und-strawanzen/
Ankündigungen für weitere gemeinsame Spaziergänge finden sich unter: http://balkanet.de/barabern-und-strawanzen/

Scan the QR code to access documentation of the *Textfeldsüdost* project, along with the download of the sound essay and information on how you can carry out the walk independently.

Announcements for further shared walks can be found at: http://balkanet.de/barabern-und-strawanzen/



Schwarzplan / figure-ground diagram: Jörg Koffler

Quelle / source: OpenStreetMap 2020

Meine Welt ist heute eine andere
Von Brigita Malenica

Mit Maria Himmelfahrt im herzegowinischen Ort Posušje, wo meine Großeltern ab 1992 lebten, verbinde ich aber auch meine erste Empörung gegen national gesinnte Predigten und gegen die Moral meiner Großeltern. Meine jüngste Tante, das zurückgebliebene Nesthäkchen, war im gleichen Jahr schwanger, ob ungewollt kann ich gar nicht sagen. Ich glaube, sie wusste einfach nicht wirklich Bescheid, was da in einem weiblichen Körper passiert. Meine Großeltern versteckten sie im Haus […] unehelich schwanger, welch Schande. In der Predigt wurde Maria vom Franziskaner-Priester in den Himmel gepriesen, ihre weiblichen Eigenschaften wurden zum Vorbild aller kroatischen Frauen erhoben, die für ihre Nation eine liebende Mutter und gute Ehefrau zu sein haben. Der Krieg hatte da schon Bosnien-Herzegowina erfasst. Ich hätte kotzen können in diesem Augenblick. Meine Tante heiratete dann den Mann, der sie geschwängert hatte […] kurz vor Schluss sozusagen: bei der Hochzeitsfeier platzte am Abend die Fruchtblase. Ein Kind der Liebe, sagte meine Psychologin. Hätte es werden können, denke ich mir, wenn meine Großeltern sich anders verhalten hätten und sie diesen Mann nicht geheiratet hätte. Heute lebt das erwachsene Kind mit zwei eigenen Kindern irgendwo in Deutschland und ich habe schon lange keinen Kontakt mehr zu ihr. Heute trennen uns Welten.

Kontinuitäten der Arbeitsmigration
Von Paul Primbs

Diese Ecke im südlichen Bahnhofsviertel ist auch als „Arbeiterstrich“ bekannt. In letzter Zeit widmete die Presse ihm des Öfteren ihre Aufmerksamkeit. Täglich stehen hier Tagelöhner aus Rumänien, Bulgarien und anderen meist südosteuropäischen Staaten. Sie hoffen, dass ihnen jemand Arbeit gibt. Seit 2014 gilt für Rumänien und Bulgarien zwar auch die Arbeitnehmerfreizügigkeit, seit 2015 auch für Kroatien. Die Menschen, die ihre Arbeitskraft hier verkaufen, haben also jedes Recht dazu. Was tatsächlich illegal ist, ist die Schwarzarbeit. Unternehmer, etwa aus der Baubranche, zahlen dabei oft Löhne, die weit unter dem gesetzlichen Mindestlohn liegen. In Ausschreibungen können sich die Bauherren so gegen ihre Konkurrenten durchsetzen. Denn durch die geringen Ausgaben für die Löhne der Arbeiter, wird das ganze Projekt billiger. Der aktuelle Bauboom, beruht also teilweise auf dem Import billiger Arbeit aus Südosteuropa. Ähnliches findet man beispielsweise auch in der Pflege.

Today My World Is a Different One
By Brigita Malenica

For me, my memories of Ascension Day in the Herzegovinian town of Posušje, where my grandparents lived from 1992 onward, are also associated with my first feelings of outrage toward the nationalistic sermonizing of the church and the morality of my grandparents. My youngest aunt, the baby of the family who never left the nest, also fell pregnant that same year; whether this was by choice or not I really cannot say. I think she simply didn't understand what exactly it is that happens in a woman's body. My grandparents hid her away in the home […] to be pregnant out of wedlock, oh the shame of it. The Franciscan priest would praise Maria to high heaven in his sermons, eulogizing her feminine qualities as an example to be followed by all Croatian women, whose nation required them to be loving mothers to their children and good wives to their husbands. The war had already taken over Bosnia-Herzegovina by that point. I could have thrown up in that moment. My aunt then married the man who had impregnated her […] in the nick of time, so to speak, since her waters broke on the very evening of the wedding celebrations. A child of love, my psychologist said. It could have been, I thought, if my grandparents had acted differently, and if she hadn't married that man. The child is now grown up and today lives with her own two children somewhere in Germany; I have had no contact with her for some time now. Today, worlds separate us.

Continuities of Labor Migration
By Paul Primbs

This southern corner of the district around Munich's Hauptbahnhof is sometimes referred to as a "workers' strip." It has been the subject of much press attention in recent times. Each day, casual workers from Romania, Bulgaria and other mostly Southeast European countries can be found standing here. They do so in the hope that someone will offer them work. EU rules regarding free movement of workers have in fact applied to Romania and Bulgaria since 2014, and since 2015 also to Croatia. Those selling their labor here are therefore entitled to do so. What is illegal, however, is the illicit labor market, where companies such as those in the construction sector pay wages far below the legal minimum. This allows contractors to beat the competition in tendering processes, since lower labor costs make the whole project cheaper overall. The current construction boom is therefore partly dependent on the import of cheap labor from Southeast Europe. A similar situation can also be observed elsewhere – in the care sector, for example.

Hier kein Aufenthalt
Von Elena Messner

WEIBLICHE STIMME:
Über 75 % der angeworbenen Arbeitskräfte aus Italien, Griechenland, der Türkei und Jugoslawien reisten mit organisierten Sammeltransporten, so genannten „Sonderzügen“, über München in die Bundesrepublik ein.
MÄNNLICHE STIMME:
Hier kein Aufenthalt. (*die Gruppe sollte etwa zu dem Zeitpunkt bei dem fünften Schild mit dieser Aufschrift stehen, in der gelb markierten Zone nahe an den Zügen*)
WEIBLICHE STIMME 2:
Bereits mit diesen Transporten und spätestens bei der Ankunft am Bahnhof, nach der sie in den Luftschutzbunker am Gleis 11 gedrängt und dort registriert und kontrolliert wurden, setzte bereits ihre Reduzierung auf Arbeitskräfte ein. Folge dieser Massentransporte war Ende der 1960er ein ansteigender Rassismus. So wurde etwa die „Balkanisierung des Münchner Hauptbahnhofs“ beklagt. Die Bahnpolizei wird im Münchner Merkur zitiert:
MÄNNLICHE STIMME:
„Wir bemühen uns den Bahnhof rein zu halten, aber für einen Ausländer oder unliebsamen Gastarbeiter, den wir nach langer Beobachtung loshaben, kommen zehn andere nach.“

No Stopping Here
By Elena Messner

FEMALE VOICE:
Over 75% of all workers recruited from Italy, Greece, Turkey and Yugoslavia traveled to Germany via Munich in specially chartered trains, or "Sonderzüge."
MALE VOICE:
No stopping here. (*The group should be at around the fifth sign with this inscription by this point, in the yellow-marked zone near the trains.*)
FEMALE VOICE 2:
Their reduction from a group of individuals to a mere workforce began during these transports and was certainly complete by the time they arrived at the station. From there, they were hustled along to the air raid shelter on platform 11, where they were registered and inspected.
One consequence of these organized transports was an increase in racism at the end of the 1960s. Complaints were made about the "balkanization of Munich's Hauptbahnhof." The station police were quoted in the Münchner Merkur as follows:
MALE VOICE:
"We try to keep the station clean, but for every foreigner or undesirable migrant worker we find and eventually succeed in getting rid of, another ten come in their place."

Busfahrt
Von Charlotte Coosemans

Ich habe keinen Migrationshintergrund aus dem ehemaligen Jugoslawien.
Welche Erfahrungen bringen uns zusammen, welche entfernen uns voneinander?
Sind Geschichten vergleichbar?
Kann ich hier kämpfen?
Wie mache ich sichtbar, aus welcher Perspektive ich blicke?
Wie kann ich solidarisch sein, ohne mir andere Kämpfe anzueignen?
Wie kann ich selbstreflexiv sein, ohne nur mich selbst in den Mittelpunkt zu stellen?
Welche Stimmen sollen gehört werden?
Wie könnte eine gemeinsame Erzählung klingen?

fremd
nah
zart
hart
süss
opak

Wiederholen sich Geschichten, je näher ich heran zoome?
Ist es sinnvoller, auf der Makro- oder Mikroebene zu kämpfen?
Für wen oder was kämpfe ich eigentlich?

Bus Journey
By Charlotte Coosemans

I myself have no history of migration from the former Yugoslavia.
Which experiences bring us closer together, and which bring us further apart from one another?
Can stories be compared?
Can I participate in this struggle?
How do I make my own perspective visible?
How can I act with solidarity without appropriating the struggles of others?
How can I be self-reflexive without placing myself at the center?
Which voices should be heard?
What might a shared narrative sound like?

foreign
close
delicate
hard
sweet
opaque

Do stories start to repeat themselves the closer I zoom in on them?
Does it make more sense to fight on the macro- or micro-level?
Who or what is it I'm actually fighting for?

Kujtimet – die Erinnerungen
Von Donika Kida

Szenenwechsel: irgendein Land, irgendeine Nacht, irgendwelche Menschen, die mit uns gemeinsam durch einen Wald laufen. Mein Großvater begleitet uns. Meine Mutter hat gesagt, ich soll keine Angst haben, ihre Hand festhalten und ganz leise sein. Ein kleines Baby weint ununterbrochen und einige Personen wollen die Frau nicht weiter mitnehmen, da es zu gefährlich sei und man uns hören könnte. Daraufhin drückt sie ihre Hand auf den Mund des Babys und presst es fest an ihre Brust, damit die Schreie nicht zu hören sind. Ich stehe neben ihr und habe Angst. Angst, dass das kleine Kind stirbt. Plötzlich halten wir an und stehen an einem Hügel. Wir warten auf jemanden. Am unteren Ende des Hügels beleuchten Straßenlaternen eine kreisförmige Sackgasse. Wir, wir stehen aber oben und sind still und warten nur. Kurze Zeit später kommt ein weißer Bulli angefahren. Der Fahrer dreht einige Runden und ich merke wie aufgeregt alle sind. Sie reden darüber ob wir es gleichzeitig schaffen loszulaufen? Meine Mutter hatte mir davor schon mehrere Male gesagt, dass wenn Sie bis drei gezählt hat ich ganz ganz ganz schnell laufen muss. Ich bin aufgeregt und mir ist kalt. Nachdem der Wagen einige Minuten herumfuhr, folgt ihm ein Polizeiauto. Dann sind beide Autos weg. Jahre später erfahre ich, dass der Fahrer des weißen Kombis mein Vater war. Er wurde gefangen genommen und mehrere Tage festgehalten. Alles ist dunkel und kalt in meiner Erinnerung. Ich liege nun in einem Bett mit meiner Mutter und einer anderen Frau und ihrem Kind. „Wir müssen hier schlafen“, sagt meine Mutter und ich mache meine Augen zu.

Kujtimet – the Memories
By Donika Kida

Scene change: Some country, on some night, with some people walking through a wood with us. My grandfather accompanies us. My mother told me I should not be afraid, to hold on to her hand and be very quiet. A small baby cries continuously, and some of the people want to leave the mother behind, arguing that it is too dangerous and that someone might hear us. With this, the woman presses her hand across her baby's mouth and pulls it so tightly against her chest that its cries may no longer be heard. I stand next to her and am afraid. Afraid that the small child will die. Suddenly we stop and are left standing on a hill. We are waiting for someone. Street lights at the bottom of the hill illuminate a circular dead-end street. We stand up there and are quiet and simply wait. A short time later a white utility van arrives. The driver circles us a couple of times, and I notice how agitated everyone is. Will we all manage to get away at the same time? they ask. My mother has already told me multiple times that I must run very very very fast once she has counted to three. I'm nervous and I feel cold. After the van has driven around for a few minutes, a police car arrives and begins to tail it. Then both vehicles are gone. Years later I learn that the driver of the white combi was my own father. He was captured and held in custody for several days. Everything is cold and dark in my memory. I now lie in a bed with my mother, along with another woman and her child. "We must sleep here," my mother says, and I shut my eyes.

SUPPORT YOUR LOCAL ARTIST #1

Am 19. Dezember findet am Abend bei uns im Lothringer13_Florida das erste "Support Your Local Artist" (SYLA) Event statt, zu dem eine Reihe von Künstler*innen für Beiträge eingeladen sind.
Dieser kann folgendes sein: 1 Performance, 1 Objekt, 1 Kurzvortrag, 1 Gedicht, 1 Film, 1 Bild, 1 Idee, 1 Drink, 1 Tanz, 1 Musik, 1 Gebäck, uvm. Jede*r hat ca. 5-10 Min. um sein*ihr "Piece" vorzustellen, was sich in ein ca. zweistündiges Gesamtprogramm einfügt. Wir stellen uns vor, dass es ein schöner gemeinsamer Abend wird, der die lokalen Künstler*innen zusammenbringt und feiert. Er soll auch der Anfang einer Reihe werden, um Künstler*innen, die in und um München leben, untereinander zu vernetzen. Es geht uns um die Möglichkeit, sich kennenzulernen, sich auszutauschen und unsere Arbeiten ungezwungen und informell in Kommunikation miteinander zu bringen.

mit
Angela Stiegler | Constanza Melendez |
Daniel Door & Marija Margolina (Ambient Set) | Gabi Blum | Gülbin Ünlü
Helin Alas | Hyesun Jung | Jan Erbelding | Katrin Savvulidi | Kristina Schmidt (Flyer)
Lorenz Mayr | Michaela Andrae | Rachel Fäth | Stefan Fuchs | Vincent Vandaele

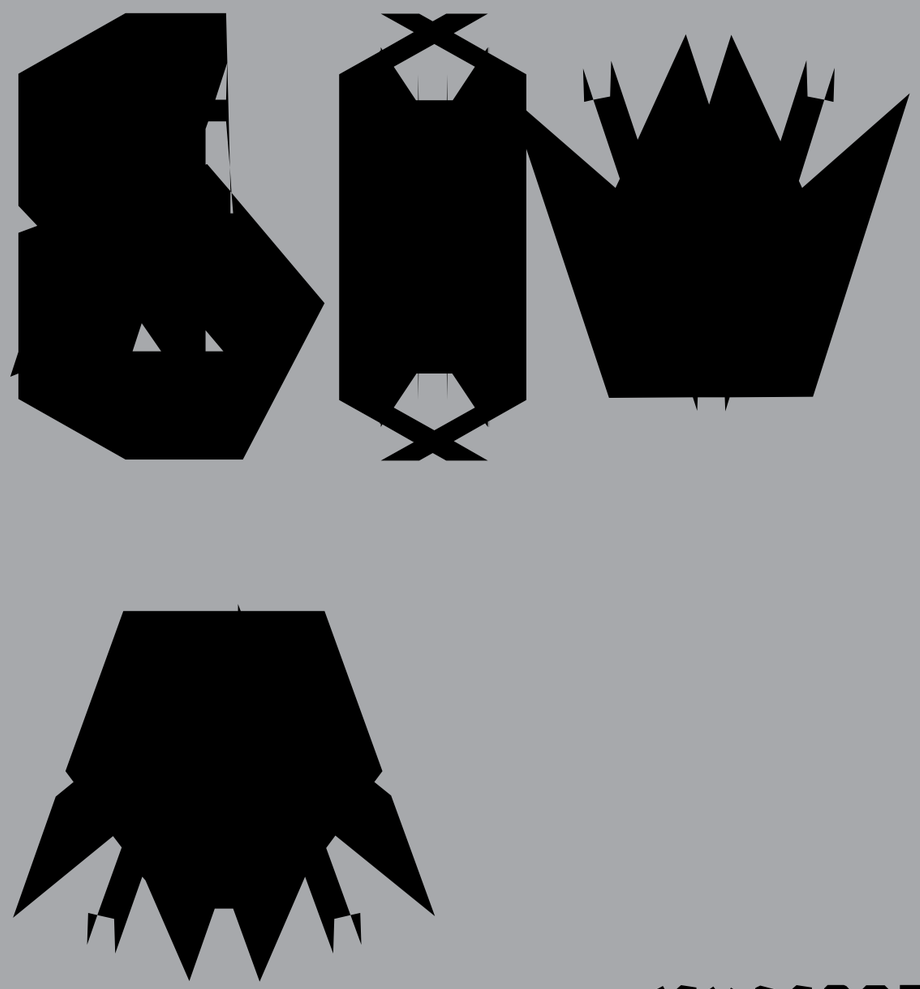
19. Dezember 2019 || ab 19 Uhr

FLORIDA

ANNIE
www.annie-events.de
FRAUEN
FEIERN
Sa. 20.0
ab 22 Uhr
bei CARLA
Münchner Frauenkneipe
My Lord
Geschichte verschwundener Frauen-Lesbenkneipen und ihrer (Szene-) Kultur in München
Seit Beginn des Jahres 2019 rekonstruiert ein kleiner Kreis von FrauenLesben im Forum die vielfältige Geschichte der meist lesbischen oder frauenliebenden Gründerinnen von Kneipen und Bars bzw. Initiatorinnen von Tanzveranstaltungen in München und deren Besucher*innen. Sie tragen Informationen und Erinnerungsstücke zu Orten, Personen und Jahreszahlen zusammen, die das Ziel haben, ein möglichst vollständiges Bild dieser verschwundenen Szenekultur sichtbar zu machen.
Forum Queeres Archiv München e.V.
LesBiSchwulTransInter* in Geschichte und Kultur
Bayerstr. 77a III, 80335 München
www.forummuenchen.org • info@forummuenchen.org • IG | FB: @forummuenchenev
Forschungsgruppe zu Paul Hoecker
Im Oktober 2019 bildete sich eine Forschungsgruppe am Forum Queeres Archiv München zu Paul Hoecker. Sie möchte das Leben und das Werk von Paul Hoecker erforschen und weitere Informationen zum Skandal um das Madonnenbildnis von 1898 sammeln.
Der Maler Paul Hoecker (1854–1910) war der erste moderne Professor an der Akademie der Bildenden Künste München. Ein Skandal um eines seiner Gemälde zwang ihn 1898 zum Rücktritt von der Professur. Ihm wurde der Kontakt zu einem Sexarbeiter nachgesagt, der als Madonna in einem Gemälde (wahrscheinlich „Ave Maria", Sammlung der Neuen Pinakothek in München) wiedererkannt wurde. Bereits davor äußerte er sich in einem Brief an den Berliner Sexualwissenschaftler Magnus Hirschfeld über den Paragraphen 175, der gleichgeschlechtliche Liebe seit 1872 kriminalisierte, und zu seiner eigenen Homosexualität. An Paul Hoecker zu erinnern ist nicht nur aufgrund seiner Biografie wichtig. Sein Œuvre umfasst ein ausgesprochen vielfältiges Motiv- und Themenspektrum, darunter u.a. holländische Alltagsszenen, religiöse Sittenbilder, Landschaften und humoristischen Pierrotbilder. Mit seinen modernen Lehrmethoden gingen aus Hoeckers siebenjährigen Professur an der Akademie zahlreiche namhafte und für die Münchner Kunst bedeutsame Künstler hervor. Hoecker starb nach Aufenthalten u.a. in Capri und Rom 1910 in München.
Falls Sie weitere Informationen über Paul Hoecker haben, etwas über den Verbleib der Gemälde wissen oder sich ebenfalls für das Leben und die Arbeiten des Künstlers interessieren, nehmen Sie gerne Kontakt mit uns auf.
Foto: Atelier Rom, um 1900, Privatbesitz. Gestaltung: Philipp Guller

NADJA ABT

BIVALVIA



(EXCERPT)

Auszug aus dem Theaterstück *Bivalvia* (2020). Martha, eine Kulturschaffende mittleren Alters aus der Großstadt, hat ihr bisheriges privilegiertes, halbgelungenes Leben satt und bewirbt sich auf einem Schiff mit weiblicher Besatzung. In einer nächtlichen Aktion holt die Frauschaft sie an Land ab. Martha fällt in einen tiefen Schlaf, beginnt zu träumen und erwacht erst, als sie bereits of hoher See sind.

[In Marthas Kajüte auf dem Schiff; Martha im Bett, Umbo, Sipho, Kauri, Radula über sie gebeugt.]

UMBO:
Sie ist wach!
KAURI:
Hallo, kannst Du mich hören?
UMBO:
Natürlich kann sie dich hören!
SIPHO:
Wie schön! Du bist aufgewacht! Willkommen an Bord!
MARTHA [*schläfrig*]:
Hallo? Wo bin ich? Wer seid ihr? Es tut mir leid, ich habe gesabbert. Mein Schädel! Ich fühle mich, als ob ich einen Kater hätte! Aber ich hab doch gar nicht gesoffen! Oder habe ich?
KAURI:
Nein, das ist die Luftumstellung. Das geht vorüber. Das hatte ich auch am Anfang!
MARTHA:
Häh, was meinst Du?
RADULA:
Sie meint, dass hier die Luft viel besser ist als an Land und dass Du soviel gute Luft nicht gewohnt bist.
UMBO [*zu den anderen*]:
Das mit dem Sabber im Gesicht ist schon ein bisschen eklig. Wir hätten sie erstmal allein aufwachen lassen sollen!
MARTHA:
Wieso an Bord?
KAURI:
Du bist seit gestern an Bord. Erinnerst Du dich nicht?
MARTHA:
Oh man, mein Schädel! Mir ist ein bisschen schlecht.
KAURI:
Auch das geht vorüber.
UMBO:
Nun erklärt ihr doch mal was.

Excerpt from the play *Bivalvia* (2020). Martha, a middle-aged cultural producer from the big city, is sick of the privileged, semi-winner life she has led up to this point and applies to a ship with a female crew. The team picks her up at land in a night-time action. Martha falls into a deep sleep, starts dreaming, not awaking until they're on the high seas.

[*In Martha's cabin on the ship; Martha in bed, Umbo, Sipho, Kauri, Radula bent over her.*]

UMBO:
She's awake!
KAURI:
Hello, can you hear me?
UMBO:
Of course she can hear you!
SIPHO:
How nice! You're awake! Welcome aboard!
MARTHA [*drowsy*]:
Hello? Where am I? Who are you? I'm sorry, I was drooling. My head! It feels like I've got a hangover! But I didn't drink anything! Or did I?
KAURI:
No, it's the change of air. It will pass. I had it at the beginning, too!
MARTHA:
Huh, what d'you mean?
RADULA:
She means the air is much better here than on land, and you're not used to so much good air.
UMBO [*to the others*]:
That drool on her face is definitely a bit gross. We should have just let her wake up alone!
MARTHA:
Why aboard?
KAURI:
You've been aboard since yesterday. Don't you remember?
MARTHA:
Oh man, my head! I'm feeling a little queasy.
KAURI:
That too shall pass.
UMBO:
Come on now, explain a few things to her.
RADULA:
We hired you a few weeks ago and picked you up yesterday. All your application said was: I have to get out of here! Everyone's a soliloquist. And it's all spoon-fed! I don't want to feel stupid anymore! Take me! Looking forward to your positive response, Martha. That won us over. Now you're with us.
UMBO [*more to herself*]:
Well, except for the line about the positive response. Obscene line!
SIPHO:
Because we don't want any soliloquists either! Except for Umbo and Radula, they do have a tendency to do that, but actually it's strictly forbidden on board.

RADULA:
Du hast bei uns angeheuert vor ein paar Wochen und gestern haben wir Dich abgeholt. In Deiner Bewerbung stand nur: „Ich muss hier raus! Alles Monologer! Alles vorgekaut! Ich will mich nicht mehr dumm fühlen! Nehmt mich! Über eine positive Rückmeldung würde ich mich freuen, Martha“ Das fanden wir überzeugend und nun bist Du bei uns.

UMBO [*mehr zu sich selbst*]:
Naja, bis auf den Satz mit der positiven Rückmeldung. Obszöner Satz!

SIPHO:
Wir mögen nämlich auch keine Monologer! Bis auf Umbo und Radula, sie haben auch die Tendenz dazu, aber es ist an Bord eigentlich strengstens verboten!

RADULA [*lachend*]:
Ja, wir haben uns sozusagen von uns selbst befreit. Oder sind zumindest dabei. Ich bin ja immer noch für fest durchgetaktete Redezeiten.

KAURI [*streng*]:
Aber das müssen wir doch nicht jetzt durchdiskutieren!

MARTHA:
Ich erinnere mich langsam! Aber bei mir hat doch schon seit Jahren keine Bewerbung mehr geklappt! Wieso jetzt ausgerechnet diese?

UMBO:
Tja, Du hast einfach überzeugend alles kurz auf den Punkt gebracht.

MARTHA:
Ah ja?

KAURI:
Ja, wir haben Dir angemerkt, dass Du das wirklich willst und die Voraussetzungen hast Du auch alle erfüllt.

SIPHO:
Welche Voraussetzungen standen denn in unserem Appell?

KAURI:
Naja, da stand doch: An alle Frauen! Du bist doch eine Frau...

UMBO:
...beziehungsweise ging aus Deiner Bewerbung hervor, dass Du als Frau sozialisiert wurdest.

RADULA [*laughing*]:
Yeah, we're liberated from ourselves, so to speak. Or we're working on it at least. I'm definitely still all for fixed speaking time limits.

KAURI [*strict*]:
But we really don't need to discuss that now!

MARTHA:
I'm gradually starting to remember! But it's been years since any application I've made went through! Why this one, of all things?

UMBO:
You just put it all in a nutshell. Short, sweet, and convincing.

MARTHA:
Oh, yeah?

KAURI:
Yeah, we could tell that you really want this, and you met all the requirements, too.

SIPHO:
What requirements were in our call anyway?

KAURI:
Well, remember, we put: To all women! You're a woman after all...

UMBO:
...and/or your application suggested that you were socialized as a woman.

MARTHA [*sits up happily*]:
That's great! My first successful application in years!

SIPHO:
Actually we take everyone, but you were the only person who applied.

RADULA:
Quiet Sipho!

MARTHA:
I don't care—taken is taken! So what does this mean now?

RADULA:
You're part of the crew now. This here is our ship. We sail around without noxious heavy fuel or a destination.

SIPHO:
Our goal is to leave behind male-dominated socialization, to conceive of a new concept of the world, of North and South, West and East.

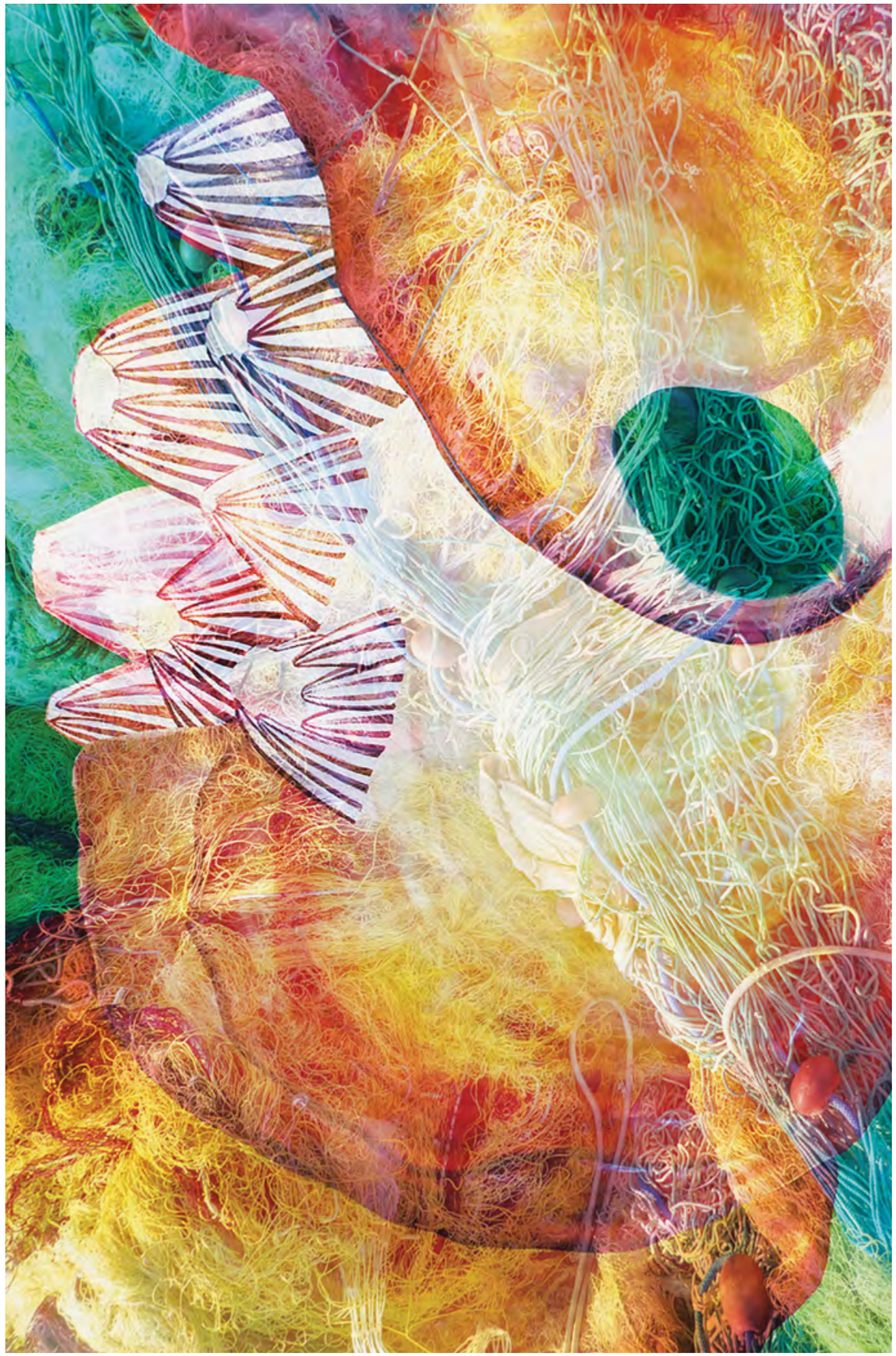
UMBO:
We have no countries, no nations, no hierarchies...

RADULA [*interrupting*]:
Well...

UMBO:
...at least we're working on not setting up any. You give up your name and where you come from, so also your "home," if that's what you want to call it, and throw it all overboard.

MARTHA:
How is that supposed to work?

KAURI:
Well, we don't really know exactly

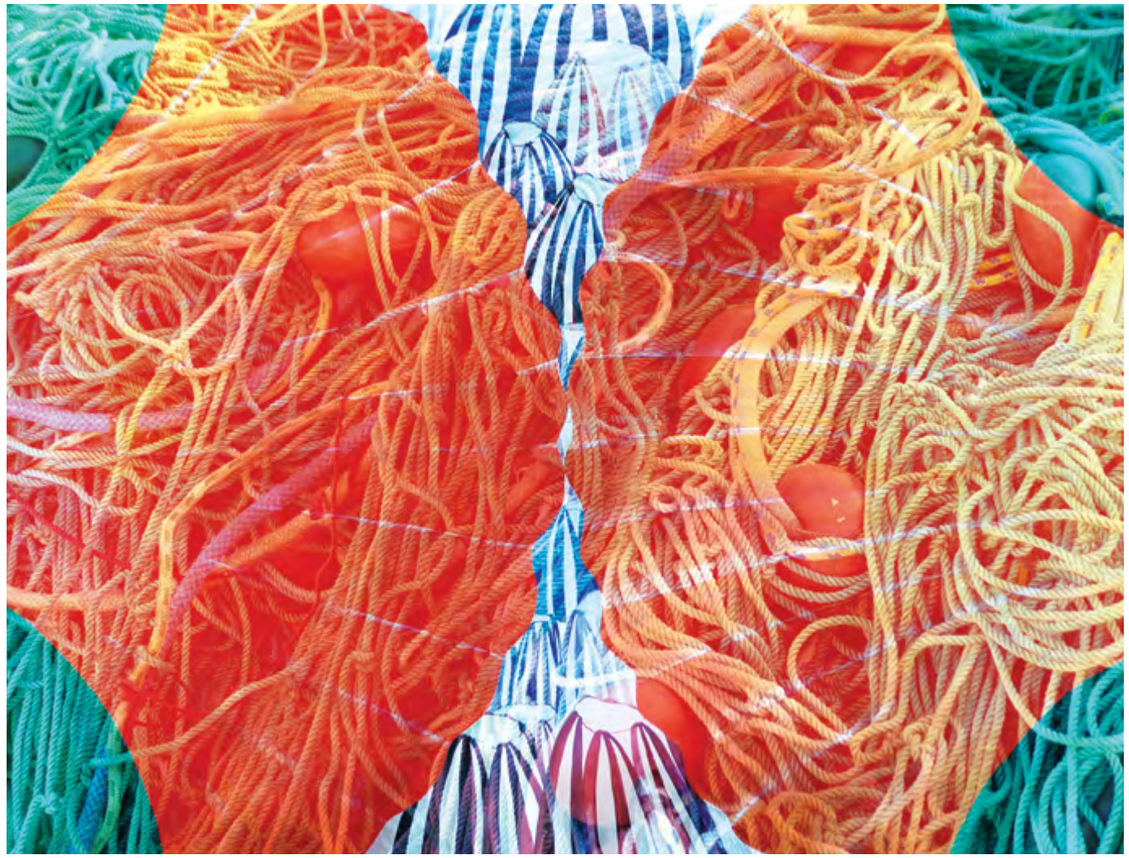


MARTHA [*richtet sich glücklich auf*]:
Das ist ja toll! Meine erste erfolgreiche Bewerbung seit Jahren!
SIPHO:
Eigentlich nehmen wir ja jede, aber Du warst die einzige, die sich beworben hat.
RADULA:
Sei doch still Sipho!
MARTHA:
Ist mir egal – genommen ist genommen! Und was heißt das jetzt?
RADULA:
Du bist jetzt Teil unserer Frauschaft, also Crew. Das hier ist unser Schiff. Wir fahren ohne schädliches Schweröl und ohne Ziel.
SIPHO:
Ziel ist es, Deine männlich geprägte Sozialisation hinter dir zu lassen, die Vorstellung von Welt neu zu denken, von Norden und Süden, Westen und Osten.
UMBO:
Wir haben keine Länder, keine Nationen, keine Hierarchien...
RADULA [*unterbricht*]:
Naja...
UMBO:
...zumindest arbeiten wir daran, keine aufzustellen. Du gibst Deinen Namen und deine Herkunft ab, also auch Deine „Heimat" wenn Du es so nennen möchtest und schmeisst alles über Bord.
MARTHA:
Wie soll das denn gehen?
KAURI:
Ja, so genau wissen wir das auch noch nicht, aber wir sind schon ein Stück vorangekommen. Ich habe da einen Zielplan aufgestellt...
UMBO:
...den kann sie sich später anschauen, danke Kauri. Jedenfalls versuchen wir, kein Festland mehr zu berühren. Nur, um neue Besatzungsmitglieder aufzusammeln. Bis wir unser Ziel erreicht haben.
MARTHA:
Ich hab so viel geträumt wie schon lange nicht mehr, von den roten Häusern...

either, yet, but we're getting there. I put together this schedule...
UMBO:
...she can look at it later. Thanks Kauri. Anyway, we're trying not to touch solid ground anymore. Only to collect new crew members. Until we reach our goal.
MARTHA:
I had more dreams than I have in a long time. About the red houses.
SIPHO:
That's completely normal. It will pass.
MARTHA:
But how is it supposed to work that we don't think like we think anymore? How am I ever supposed to get my must-read list out of my mind? And that I unjustifiably come from the most privileged country in the world?
RADULA:
What list?
UMBO:
There are no books here, because even the authors that we all respect and like so much are obviously part of the society we think of leaving behind. By the way, it's still hard for me too. [*contemplative*] Besides, then we would have to seek out which authors would be allowed to be brought along and which not, to conserve space. And we don't want to do that to anybody. So we decided not to make a decision.
SIPHO:
But you're allowed to write!
RADULA:
Yes, there's a pen and paper in every cabin. No cameras, no cell phones!
MARTHA [*raising an eyebrow*]:
Sure sounds a lot like a hippie life.
KAURI:
And it is, too, in principle, but this experiment has never been carried out so uncompromisingly. We want to free our minds. And to do so, it's really important to stop thinking first. Like, stop thinking the way you're still thinking right now so that you'll be able to arrive at a new way of thinking. And it's not a new philosophy either, it's just that the old one was also set up by men.
MARTHA:
And what happens when we reach our goal? When we leave the world behind and come to a new way of thinking?
UMBO:
Well, we don't know that yet, of course. Besides, it could take a while.
MARTHA:
What if we die first?

SIPHO:
Das ist völlig normal. Das geht vorbei.
MARTHA:
Aber wie soll das denn funktionieren, dass wir nicht mehr so denken wie wir denken? Wie soll ich jemals meine Muss-Bücherliste aus meinem Kopf kriegen? Und meine ungerechtfertigte Herkunft aus dem privilegiertesten Land der Welt?
RADULA:
Was für eine Liste?
UMBO:
Bücher gibt es hier keine, denn auch die Autorinnen, die wir alle so schätzen und mögen sind ja noch Teil der Gesellschaft, die wir hinter uns zu lassen gedenken. Das ist im Übrigen auch immer noch hart für mich. [*nachdenklich*] Außerdem müssten wir dann aussuchen, welche Autorinnen mitgenommen werden dürften und welche aus Platzgründen nicht. Das wollen wir auch keiner antun. Und so fiel die Entscheidung, keine Entscheidung zu treffen.
SIPHO:
Du darfst aber schreiben!
RADULA:
Ja, Stift und Papier gibt es in jeder Kajüte. Keinen Fotoapparat, kein Handy!
MARTHA [*eine Augenbraue hochziehend*]:
Klingt ganz schön hippiemäßig.
KAURI:
Ist es im Prinzip auch, aber so konsequent wurde dieses Experiment noch nie durchgeführt. Wir wollen unseren Kopf befreien. Und dabei ist es wirklich wichtig, erstmal zu lernen mit dem Denken aufzuhören. Also mit dem Denken wie Du jetzt noch denkst aufzuhören um so ein neues Denken zu erlangen. Das ist jetzt auch keine neue Philosophie, nur wurde die alte auch von Männern aufgestellt.
MARTHA:
Und was passiert, wenn wir unser Ziel erreichen? Wenn wir die Welt hinter uns lassen und neu denken?
UMBO:
Na das wissen wir natürlich jetzt noch nicht. Außerdem kann das dauern.
MARTHA:
Was ist, wenn wir vorher sterben?
SIPHO:
Deswegen sollst Du schreiben. Jedes beschriebene Blatt kommt gleich in eine sichere Box, die niemals unverriegelt herumstehen darf.
MARTHA:
Und was ist, wenn wir doch mal einen Mann oder irgendjemanden an Land vermissen?
RADULA [*lächelnd*]:
Wir wissen nicht, wovon du redest. Nein, im Ernst. Das ist hier keine Anti-Männerveranstaltung. Lediglich eine vollkommene Befreiungsaktion, ganz ohne Gewalt, einfach durch Isolation.
MARTHA:
Kann ich mir noch überlegen, ob ich mitmachen will?
SIPHO:
Aber Du hast Dich doch schon entschieden! Mit dem Absenden Deiner Bewerbung!
KAURI:
Ja, zurück geht jetzt leider nicht mehr. Wir sind schon längst auf hoher See. Abgefahren. Ist auch für Dich am besten. Den Abschied so kurz und schmerzlos halten wie möglich.
MARTHA:
Und was ist, wenn ihr mir nach einer Zeit auf die Nerven geht?
RADULA [*mit Blick zu den anderen*]:
Kommt vor...
SIPHO:
Dann kannst Du ja in der Kajüte bleiben. Außerdem kann man sich hier auch anschreien nach Lust und Laune – hört eh keiner und hilft manchmal!
UMBO:
In unserem Appell stand eindeutig, dass das hier keine Spaßfahrt wird. Dafür Abenteuer!

SIPHO:
That's why you should write. Every piece of paper written on goes into a safe box, which is never allowed to stand around unlocked, right away.
MARTHA:
And what if we miss a man or some other person on land occasionally after all?
RADULA [*smiling*]:
We don't know what you're talking about. No, in all seriousness. This is no anti-man event. Merely a complete and total liberation action, absolutely without violence, simply through isolation.
MARTHA:
Can I still think about whether I want to participate?
SIPHO:
But you already decided! By sending your application!
KAURI:
Yes. Unfortunately, there's no going back now. We've been on the high seas for ages. This ship has sailed. Which is also the best for you. Keep the farewell as short and painless as possible.
MARTHA:
And what if you get on my nerves after awhile.
RADULA [*glancing at the others*]:
Happens...
SIPHO:
Then you can just stay in your cabin. Besides we can yell at each other as we please here—nobody hears us anyway, and sometimes it helps!
UMBO:
It was written very plainly in our call that this is no joyride. Adventure instead!
MARTHA:
What about food and water?
KAURI:
I take care of that. If we go down, that won't be why.
SIPHO:
So, are you getting excited?
MARTHA [*not very convinced*]:
Yes, definitely! I don't know.
UMBO:
Sometimes not knowing is a good start! Go on, get up now—we'll show you around.
MARTHA:
What are your names, anyway?
SIPHO:
Oh right. That's Umbo, our elder, Kauri keeps the books on our supplies and is in charge of administration and applications, Radula handles critical commentary, and I'm Sipho, designated breath of fresh air. I make sure bad vibes don't linger too long. We are all part of the *Bivalvia*, that's our ship.



MARTHA:

Und Essen und Wasser?

KAURI:

Darum kümmere ich mich. Daran soll es nicht scheitern.

SIPHO:

Freust Du dich denn ein bisschen?

MARTHA [*nicht sehr überzeugt*]:

Ja, schon! Ich weiß nicht.

UMBO:

Nicht wissen ist doch schonmal ein guter Start! Und jetzt aufstehen – wir zeigen Dir alles.

MARTHA:

Wie heißt ihr denn eigentlich?

SIPHO:

Ach so. Also das ist Umbo, die älteste von uns, Kauri führt Buch über unsere Vorräte und ist für die Verwaltung und Bewerbungen zuständig, Radula für alle kritischen Kommentare und ich bin Sipho, Euer positiver Atem. Ich passe auf, dass die schlechte Laune nie zu lange anhält. Wir alle sind Teil der *Bivalvia*, unseres Schiffes.

ELISA LIEPSCH UND JULIAN WARNER

UN-*MÖGLICHE INSTITUTIONEN

IM*POSSIBLE INSTITUTIONS

In den letzten Jahren hat sich der Gegenstand postkolonialer Kritik in den darstellenden Künsten von der Vorder- auf die Hinterbühne erweitert. 2019 reicht es hierzulande nicht mehr aus, ein Stück, eine Performance, ein Panel oder ein Festival zu rassismuskritischen oder postkolonialen Inhalten zu veranstalten, ohne die inhärente Kolonialität der eigenen Produktionsbedingungen und Institutionen zu adressieren. Dies ist vor allem der Verdienst verschiedener rassismuskritischer Aktivist*innen, Künstler*innen und Wissenschaftler*innen of Color und ihrer *weißen* Mitstreiter*innen, die durch Debatten und Skandalisierungen *weiße* Dominanz an Institutionen der Kunst, Kultur und Bildung immer wieder herausfordern und intersektional mit sozialen Kämpfen um Klasse, Gender, Feminismus und Inklusion verbinden. Die Zeit, in der rassifizierte Körper von einem *weißen* bürgerlichen Publikum zum Distinktionsgewinn konsumiert werden konnten, scheint vorbei beziehungsweise nur noch im Tandem mit besagter Selbstreflexion möglich zu sein. Die künstlerischen Leiter*innen der Black Boxes und Guckkastenbühnen finden sich nun inmitten eines Paradigmenwechsels wieder: Die Institutionen, die ehemals bürgerliche Selbstvergewisserung durch Repräsentationen des Selbst und des Fremden herstellten, stehen nun vor zweierlei Aufgaben: Zum Einen sollen sie sich selbst situieren, d.h. als *weiße* Institutionen erkennen, und zum Anderen ihre Praxis in Bezug auf Publika, Personal, Programm und institutionelle Zugänge reformieren (vgl. Aikins, Gyamerah, S.7).

Wir sprechen von *weißen* Institutionen nicht im Sinne einer numerischen Überzahl in der Belegschaft, die durch die bloße Diversifizierung derselben gelöst werden kann, sondern im Sinne einer komplexen Dominanz, die aus Strukturen, Praktiken, unhinterfragten Privilegien, ästhetischen Vorstellungen und unterschiedlich positionierten Subjekten besteht. Das *Weißsein*, von dem wir

In recent years, the object of postcolonial critique has shifted from center stage to backstage in the performing arts. In Germany in 2019, programming a play, performance, festival, or panel on anti-racist or postcolonial topics no longer suffices, not without also addressing the inherent coloniality of your own institutions and production conditions. This is the achievement of various activists, artists, and scholars of color and their *white* allies, who are persistently challenging *white* hegemony within institutions of the arts, culture, and education through debate and scandalisation, and intersectionally connecting the dots between social struggles surrounding class, gender, feminism, and inclusion. The times when racialized bodies could be consumed by a *white* bourgeois audience appears to be over and/or only possible in articulation with the aforementioned institutional self-critique. The artistic directors of black boxes and proscenium stages now find themselves in the middle of a paradigm shift: These institutions that once produced bourgeois self-reassurance through representations of the self and the other are now faced with two tasks: On the one hand, they have to situate themselves, meaning become aware of their *whiteness*, on the other hand they have to reform their practice pertaining to audiences, staff, programming, and institutional access (see Aikins, Gyamerah, p. 7).

We do not speak of *white* institutions in the sense of a numeric majority regarding the staff, which can be solved by the simple diversification of that body, but as a complex hegemony consisting of structures, practices, unquestioned privileges, aesthetic concepts, and variously positioned subjectivities. So, the *whiteness* we are speaking of is not just a matter of one's own positioning. It is an ideology, an ideology that denies the reality of institutional racism.

Numerous artists and researchers have described and called out these (in)visible exclusions in interjections and texts, or in entire practices. Some of them are: Azadeh Sharifi, Simone Dede Ayivi, Nadiah Riebensahm, Nuray Demir, Necati Öziri, Sasha Marianna Salzmann, Sandrine Micossé-Aikins, Bahareh Sharifi, Natalie Bayer, Julia Wissert, Sandra Chatterjee, Scarlet Yu, Johanna-Yasirra Kluhs, Tunay Önder, Imad Mustafa, Ahmed Isam Aldin, Miriam Schickler, Ulf Aminde, Nana Adusei-Poku, Mathias Rodatz, Ayşe Güleç, Vanessa Eileen Thompson, Zinzi Minott, Carmen Mörsch,

sprechen, ist also nicht nur eine Frage der eigenen Positionierung, sondern eine Ideologie, welche die Realität der institutionellen Ausschlüsse leugnet.

Zahlreiche Künstler*innen und Forscher*innen haben diese (un-)sichtbaren Ausschlüsse in Wortmeldungen und Textbeiträgen beschrieben und angeklagt oder in Praktiken adressiert, darunter Azadeh Sharifi, Simone Dede Ayivi, Nadiah Riebensahm, Nuray Demir, Necati Öziri, Sasha Marianna Salzmann, Sandrine Micossé-Aikins, Bahareh Sharifi, Natalie Bayer, Julia Wissert, Sandra Chatterjee, Scarlet Yu, Johanna-Yasirra Kluhs, Tunay Önder, Imad Mustafa, Ahmed Isam Aldin, Miriam Schickler, Ulf Aminde, Nana Adusei-Poku, Mathias Rodatz, Ayşe Güleç, Vanessa Eileen Thompson, Zinzi Minott, Carmen Mörsch, Nashilongweshipwe Mushaandja, Rohit Jain, Ismahan Wayah, Moses März, Hassan Mahamdallie, Sara Ahmed, Gloria Wekker, Audre Lorde, Banafshe Hourmazdi, Golschan Ahmad Haschemi, Frederik Müller, Alexander G. Weheliye, Johannes Ismaiel-Wendt, Jovita dos Santos Pinto, Nuran David Calis, Hanna Voß, Wagner Carvalho, Grada Kilomba, Okwui Enwezor, Alanna Lockward, Nikita Dhawan, María do Mar Castro Varela, Jamila Johnson-Small, Sonya Lindfors, Lotte Arndt, Nadine Jessen, Nora Sternfeld, Bisi Silva, Jaamil Olawale Kosoko, Ewelina Benbenek, Margarita Tsomou und viele andere.

Sie alle arbeiten an der Offenlegung dessen, was die Kulturanthropologin Gloria Wekker als „*weiße* Unschuld" bezeichnet. Wekker benennt damit die bei vielen liberalen europäischen Bürger*innen anzutreffende Überzeugung ihre Gesellschaften oder Milieus seien frei von Rassismus und dass dieser in fernen ehemaligen Kolonien vorzufinden sei. Es ist vielen Künstler*innen und Mitarbeiter*innen an Theaterhäusern unvorstellbar, dass ihre kreativen Entscheidungen weniger individuellem Genius als milieu-bedingter Prägung geschuldet sind. Die Freiheit, mit denen sie Zeichen, Gesten und Geschichten in Theaterabende kompilieren, fußt auf dem strukturellen Ausschluss von People of Color in der Institution, wie auch als Publikum oder Kritiker*innen. Eine ganze Bevölkerungsgruppe kann nur zum Charaktertypen verkommen (siehe Blackface-Maske), wenn die Kritik dieser Gruppe nicht im Betrieb vertreten ist.

„Kultur ist kein absoluter Wert, der an sich selbst gemessen werden kann, sondern nur an den gesellschaftlichen Entwicklungen, die sie bewirkt oder deren Bedingungen ihre Entfaltung unterworfen ist. Ihr in Traditionen behaupteter Eigenwert ist heute fragwürdig." Mit diesen radikalen Worten trat am 12. November 1970 Hilmar Hoffmann in der Frankfurter Stadtverordnetenversammlung das Amt des Kulturdezernenten an. Seine Antrittsrede richtete sich gegen ein „steriles" bürgerliches Kulturverständnis, das sich außerhalb gesellschaftlicher Prozesse verortete. Sein Plädoyer erinnert heute an zeitgenössische feministische, postmigrantische oder dekoloniale Kunstproduktionen, denen Ansätze wie Kunst als Vermittlung oder das künstlerische Forschen zugrunde liegen. Arbeiten von Swoosh Lieu, Simone Dede Ayivi, Nuray Demir, Technocandy, Schwabinggrad Ballett & Arrivati oder La Fleur sind beispielhaft für diese zeitgenössischen künstlerischen Gesten, bei denen marginalisierte Personen, ihre Erzählungen, alltäglichen Probleme und Gefühle in Form und Inhalt Gegenstand sind. Während etablierte Kräfte diese und andere vergleichbare Arbeiten oftmals als didaktische Besserwisserei oder Kulturelle Bildung abtun, feiern neue Zuschauer*innengruppen sie als empowernde Statements. Die Deutungshoheit verschiebt sich hier gen Zuschauer*innenschaft und untergräbt jene der Intendanzen und alteingesessenen Kritiker*innen, die ihrerseits hilflos mit ideologischen Qualitätsurteilen parlieren.

Wir denken, dass eine institutionelle Programmatik, die diesen Befund ernst nimmt, sich der Idee einer singulären Deutungshoheit, die sich auf eine kanonisierte Geschichte beruft, widersetzen

Nashilongweshipwe Mushaandja, Rohit Jain, Ismahan Wayah, Moses März, Hassan Mahamdallie, Sara Ahmed, Gloria Wekker, Audre Lorde, Banafshe Hourmazdi, Golschan Ahmad Haschemi, Frederik Müller, Alexander G. Weheliye, Johannes Ismaiel-Wendt, Jovita dos Santos Pinto, Nuran David Calis, Hanna Voß, Wagner Carvalho, Grada Kilomba, Okwui Enwezor, Alanna Lockward, Nikita Dhawan, María do Mar Castro Varela, Jamila Johnson-Small, Sonya Lindfors, Lotte Arndt, Nadine Jessen, Nora Sternfeld, Bisi Silva, Jaamil Olawale Kosoko, Ewelina Benbenek, and Margarita Tsomou, just to name a few.

They are all working on exposing what cultural anthropologist Gloria Wekker calls "*white* innocence". Wekker is referring to the prevalent conviction among many liberal European citizens that their own societies or social groups are free of racism, and such a thing only exists in distant former colonies. It is unimaginable to many theater artists and staff that their creative decisions are less indebted to individual genius than to milieu-dependent conditioning. The liberty with which they compile signs, gestures, and stories in cultural productions is founded on the structural exclusion of people of color, not just exclusion from internal institutional structures, but from audiences and the press, too. An entire part of the population can be reduced to a mere character type (i.e. blackface) if criticism by that group is absent in the theater.

"Culture is not an absolute value that can be measured by itself. It can only be measured by the societal developments it effects, or by the societal conditions to which its unfolding is subject. Any intrinsic cultural value claimed by any tradition is questionable today." With these radical words, Hilmar Hoffmann took office as head of the department of cultural affairs at the Frankfurt City Council on November 12, 1970. His inaugural address took aim at a "sterile" bourgeois understanding of culture situated outside of societal processes. Today, his plea is akin to contemporary feminist, post-migrant, or decolonial artistic approaches such as artistic research or art as pedagogy. Works by Swoosh Lieu, Simone Dede Ayivi, Nuray Demir, Technocandy, Schwabinggrad Ballett & Arrivati, and La Fleur exemplify contemporary artistic strategies with which marginalized people, their stories, everyday problems, and feelings are subject in both form and content. While established forces often brush these and similar works aside and seek to delegitimize them as didactic preaching or cultural education, new audience groups applaud them as empowering statements. Here, the interpretational souvereignity has shifted towards audiences and undermines that of the artistic directors and established critics who, for their part, helplessly parry with ideological judgements of artistic quality.

We believe an institutional programming that takes these findings seriously must oppose the idea of a sole director that draws on a singular canonical history. This would significantly alter both the production and reception of artistic positions. Artistic directors would have to make it a priority to engage collectives that work practically and discursively with a multiplicity of perspectives, all the way down to their personnel, and *white* curators and spectators would have to derive pleasure from their lack of understanding. Today, in decolonization, we can tie in with that and understand institutional critique articulated by people of color as structural and programmatic, democratizing reforms.

We're currently witnessing multiple efforts to that effect. Yet, we remain a long way from a permanent implementation of perspectives beyond the hegemonic power to shape public perception. Too often, perspectives and experiences of people residing here get externalized, and the vocabulary of decolonization manifests purely as marketing strategy.

Sadly, numerous attempts in the form of panels and events on decolonization, interrogation of circumstances, etc. fail to surpass fleeting efforts. Moderators are all too frequently ignorant of the needs, pitfalls, and necessities of a diverse audience or panel; they want too much, or don't allot enough time to discuss elementary and complex questions.

On the rare occasion when there is a good mix of *white* people and people of color, the composition of the panel frequently overlooks gender equality. The establishment is slowly coming around to conceiving of black men but, with the exception of a few beacons, it has definitely yet to muster the will and commitment to women—be they of color or *white*. Certain people will never show up on these panels, because they have zero access qua class (or other categories) to these institutions.

muss. Dies würde sowohl die Produktion als auch die Rezeption künstlerischer Positionen maßgeblich verändern. Künstlerische Leitungen müssten prioritär Kollektiven aufgetragen werden, die personell, praktisch und diskursiv mit einer Vielzahl an Perspektiven arbeiten und *weiße* Kurator*innen und Zuschauer*innen müssten ihr Nicht-Verstehen als einen Genuss anerkennen. Heute können wir in der Dekolonisierung daran anknüpfen und die von People of Color formulierte institutionelle Kritik als strukturelle und programmatische Reformen einer Demokratisierung verstehen.

Derzeit nehmen wir zahlreiche diesbezügliche Bemühungen wahr. Von einer dauerhaften Implementierung von Perspektiven jenseits einer hegemonialen Deutungsmacht sind wir jedoch weit entfernt. Zu oft werden die Perspektiven und Erfahrungen von hier ansässigen People of Color externalisiert, zu oft äußert sich das Vokabular der Dekolonisierung als pure Marketing-Strategie.

Die zahlreichen Versuche in Form von Panels und Veranstaltungen zu Dekolonisierung, Befragung der Verhältnisse etc. gehen leider oftmals nicht über flüchtige Bemühungen hinaus. Die Moderator*innen sind allzu oft unwissend gegenüber den Bedürfnissen, Fallstricken und Notwendigkeiten eines diversen Publikums oder Panels, möchten zuviel oder planen zu wenig Zeit ein, um fundamentale und komplexe Fragestellungen zu erörtern.

Die Zusammensetzung der Panels übersieht häufig, wenn es doch einmal eine gute Mischung aus *weißen* Menschen und PoCs gibt, die Gender Equality. Zwar kann der Betrieb langsam Schwarze Männer denken, aber fehlt ihm doch abseits einiger Leuchttürme der Wille und das Bekenntnis zu Frauen – of Color wie *weißen*. Bestimmte Menschen aber werden niemals auf diesen Panels auftauchen, weil sie qua Klasse (oder weiteren Kategorien) keinerlei Zugang zu diesen Institutionen haben.
Wir glauben an die Institutionen und ihre Gestaltbarkeit. Die Stadt- und Staatstheater in Deutschland haben bisher jedoch selten den Willen gezeigt, sich nachhaltig zu reformieren.
Die (international arbeitenden) Produktionshäuser und zahlreiche kleinere Häuser, Initiativen, Kunstvereine, Organisationen versuchen hingegen bereits andere Arbeitsweisen zu implementieren. Von ihnen können wir lernen.

Jede*r einzelne von uns trägt zum Erhalt einer Struktur bei. Jede*r einzelne von uns kann Strategien entwickeln etwas zu verändern, den Mund aufmachen und gestalten. Es gibt Zwänge, Angst und Hierarchie im Betrieb. Aber wir können diese Strukturen bröselig machen, uns solidarisieren, subversive Strategien entwickeln und durch Allianzen und Prozesse sabotieren. Das ist nicht so schwer. Und im Jahr 2019 gibt es einfach keine Entschuldigung mehr.

Wir geben uns nicht damit zufrieden, dass die Diversität in Theatern durch die Vielzahl von PoCs und Frauen an Pforten, in Schneidereien, Werkstätten oder als Reinigungskräfte angeblich bereits gelebt wird. Einige Intendant*innen sind sehr stolz darauf. Wir wollen PoCs und Frauen als Entscheider*innen, Gestalter*innen, Autor*innen, Darsteller*innen und in jenen Rollen, die ihnen bisher nicht zugestanden wurden. Die Stücke von Postmigrant*innen gehören auf die großen Bühnen und in den regulären Spielplan. In das Herz unseres kulturellen Archivs.

Wir müssen das Theater, mit seinen Bühnen, Werkstätten und Ressourcen als Fabrik unserer Gesellschaft begreifen. Das Theater, will es Gestalter der Gesellschaft sein, muss diesen Willen zur Gestaltung auch ernst nehmen. Zahlreiche Kulturarbeiter*innen of Color können die strukturelle Umgestaltung einer Institution begleiten. Es braucht dazu ein Bekenntnis der Leitung eines Hauses, Geld und Struktur in die Hand zu nehmen und einen Prozess anzustoßen. Ein Prozess braucht Zeit und wir alle ein bisschen Geduld. Sonst ist nämlich am Ende wieder die Verwaltung schuld.

Es gibt beispielsweise zahlreiche Möglichkeiten die Gesetzeslage legal auszunutzen und

Im*possible Institutions

We believe in institutions and their malleability. However, city and state owned theaters in Germany have so far rarely showed the will to reform. Whereas (internationally working) production houses and countless smaller venues, initiatives, art associations, and organizations are already trying to implement different ways of working. We can learn from them.

Every single one of us contributes to upholding a structure. Every single one of us can develop strategies to change something, open our mouth, and shape things. There are constraints, fears, and hierarchies in our line of work. But we can crack these structures, join forces, develop subversive strategies, and engage in acts of sabotage via alliances and processes. It's not that hard. And in 2020, there are no more excuses.

We won't be appeased by how diversity is supposedly already a lived reality in theaters because there are so many people of color and women at the doors, in costume, workshops, or housekeeping. Some artistic directors are very proud of that. We want people of color and women in leading positions. We want them in production design, writing, acting, and in those roles denied to their predecessors. Plays by post-migrants belong center stage and in standard repertoire. At the heart of our cultural archive.

We must think of the theater—with its stages, workshops, and resources as a factory of our society. Theater, if it means to shape society, must also take that will to change seriously. Numerous cultural workers of color can accompany an institution through structural transformation. All that is needed is a commitment on the part of the artistic directors to take money and structure into their own hands and instigate a process. This process takes time, and we could all use a bit of patience. Otherwise it'll be the administration's fault, yet again.

For example, there are countless ways of legally utilizing the system and creating temporary paid work for people who have sought refuge here, but have a precarious residence status, or aren't allowed to work. That would improve their chances of being able to stay… So many ways to actively shape society are open to the theater. We just have to want it.

Let's get going. Not in the soloist manner inherent to the city or state theater, but in alliances. Calling out the "old *white* man" seems to have regressed into a slogan, but we fear there's no way around it: The old *white* men have to go. They and those who have assimilated their practice must now deconstruct themselves and become partners in solidarity.

Let's break out in truly avant-garde forms of community and assembly, let's quit staring at individual protagonists on stage and back, and find new forms—both artistically and technically. The avant-garde is laying on the street. We must only have the courage and the willpower to pick it up.

A longer version of this text was written on the occasion of the book presentation Allianzen. Kritische Praxis an weißen Institutionen on May 21, 2019 at FLORIDA Lothringer 13 and was read that evening together with the guests.

Menschen, die geflüchtet sind und einen ungesicherten Aufenthaltsstatus haben oder nicht arbeiten dürfen, temporär bezahlte Arbeit zu verschaffen und ihnen damit ihre Bleibeperspektive zu erhöhen… Zahlreiche Wege können mit dem Theater gegangen werden, um Gesellschaft aktiv zu gestalten. Wir alle müssen es nur wollen.

Lasst uns loslegen. Nicht in der dem Stadttheater inhärenten solistischen Manier, sondern in Allianzen. Die Anklage des *weißen* Mannes scheint zum Slogan verkommen zu sein, aber wir befürchten, es führt kein Weg dran vorbei: Die alten *weißen* Männer müssen weg. Sie und diejenigen, die sich ihre Praxis angeeignet haben, müssen sich dekonstruieren, um solidarische Mitstreiter*innen zu werden.

Lasst uns aufbrechen zu wirklich avantgardistischen Formen von Gemeinschaft und Versammlung, lasst uns das Starren auf den einzelnen Protagonisten auf der Bühne und dahinter aufgeben und neue Formen suchen – künstlerisch wie arbeitstechnisch. Die Avantgarde liegt auf der Straße. Wir müssen nur den Mut und den Willen haben, sie zu ergreifen.

*Eine längere Version dieses Textes entstand anlässlich der Buchpräsentation Allianzen. Kritische Praxis an weißen Institutionen am 21.05.2019 im FLORIDA Lothringer 13 und wurde an dem Abend gemeinsam mit Gäst*innen gelesen.*

(WEITERFÜHRENDE) LITERATUR /
LITERATURE AND FURTHER READING:

Ahmed, Sara (2004): *The Cultural Politics of Emotion.* London: Routledge. 189.

Ahmed, Sara (2012): *On being Included: Racism and Diversity in Institutional Life.* Durham: Duke UP.

Ahmed, Sara (2015): „Melancholic Universalism." In: *Feministkilljoys* (blog). 15.12.2015, https://feministkilljoys.com/2015/12/15/melancholic-universalism/

Aikins, Joshua Kwesi, Gyamerah, Daniel (2016): *Handlungsoptionen zur Diversifizierung des Berliner Kultursektors.* Berlin: Citizens for Europe.

Bayer, Natalie; Kazeem-Kamiński, Belinda; Sternfeld, Nora (Hg.) (2017): *Kuratieren als antirassistische Praxis.* Berlin, Boston: Walter de Gruyter.

Bourriaud, Nicolas (2002): *Relational Aesthetics.* Dijon: les presses du réel.

Crenshaw, Kimberlé (1989): „Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics." In: University of Chicago Legal Forum, special issue: *Feminism in the Law: Theory, Practice and Criticism.* University of Chicago Law School. 139–168.

Dede-Ayivi, Simone (2018): „Internationalität ≠ Interkultur. Eine Schwarze deutsche Kritik." In: Liepsch, Elisa; Warner, Julian; Pees, Matthias (Hg.): *Allianzen. Kritische Praxis an weißen Institutionen.* Bielefeld: transcript.

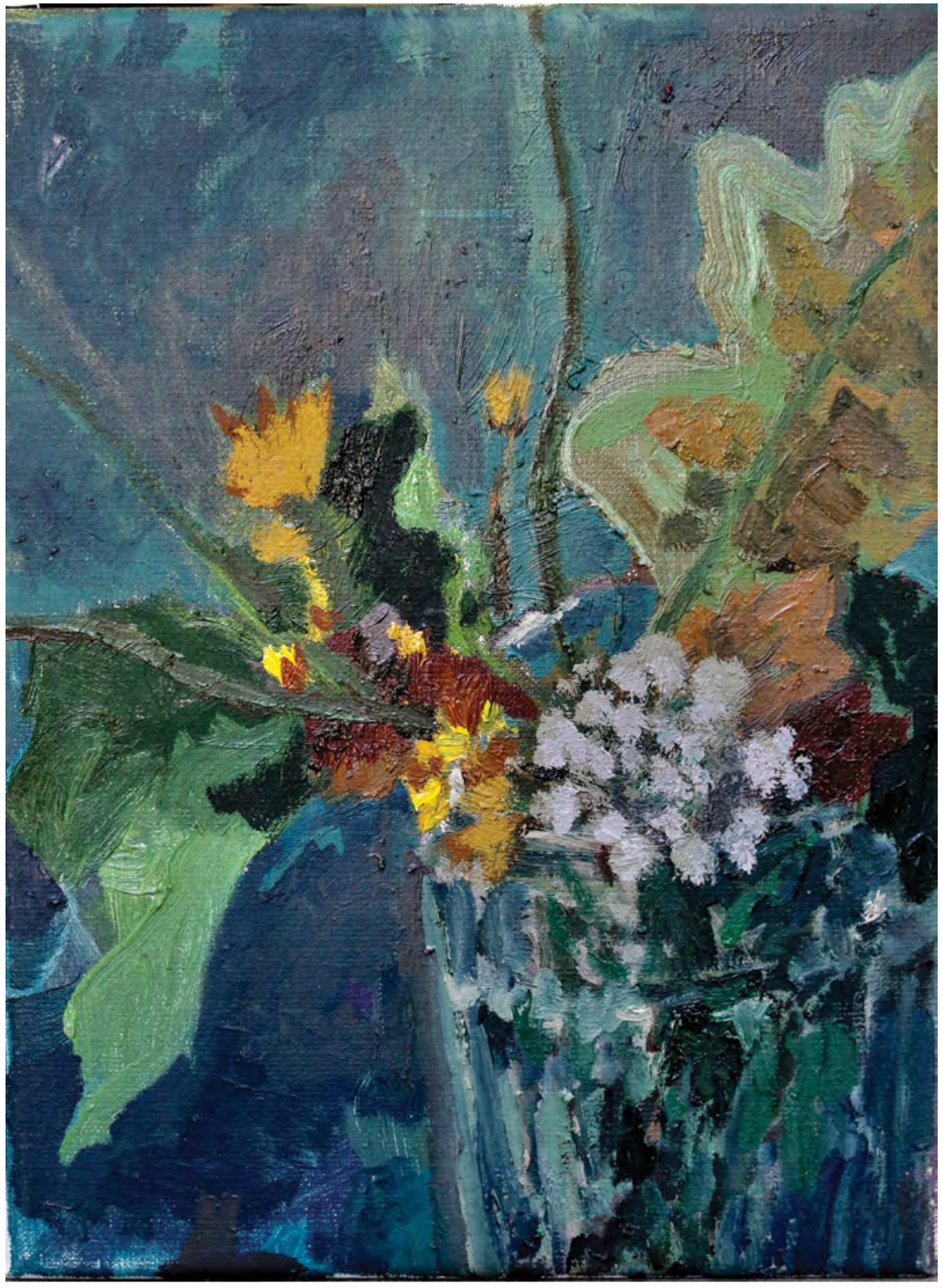
Du Bois, W.E.B. (1920): „The Souls of White Folk." In: *The Oxford W.E.B. Du Bois Reader.* Oxford: UP. 497-509.

Hoffmann, Hilmar (1970): „Kulturarbeit ist heute praktische Bildungsarbeit. Einführungsrede des neuen Kulturdezernenten Hilmar Hoffmann." In: *Mitteilungen der Stadtverwaltung Frankfurt a.M. (47).* 433-437.

Wekker, Gloria (2016): *White Innocence. Paradoxes of Colonialism and Race.* Duke: UP.

BUQUÊ

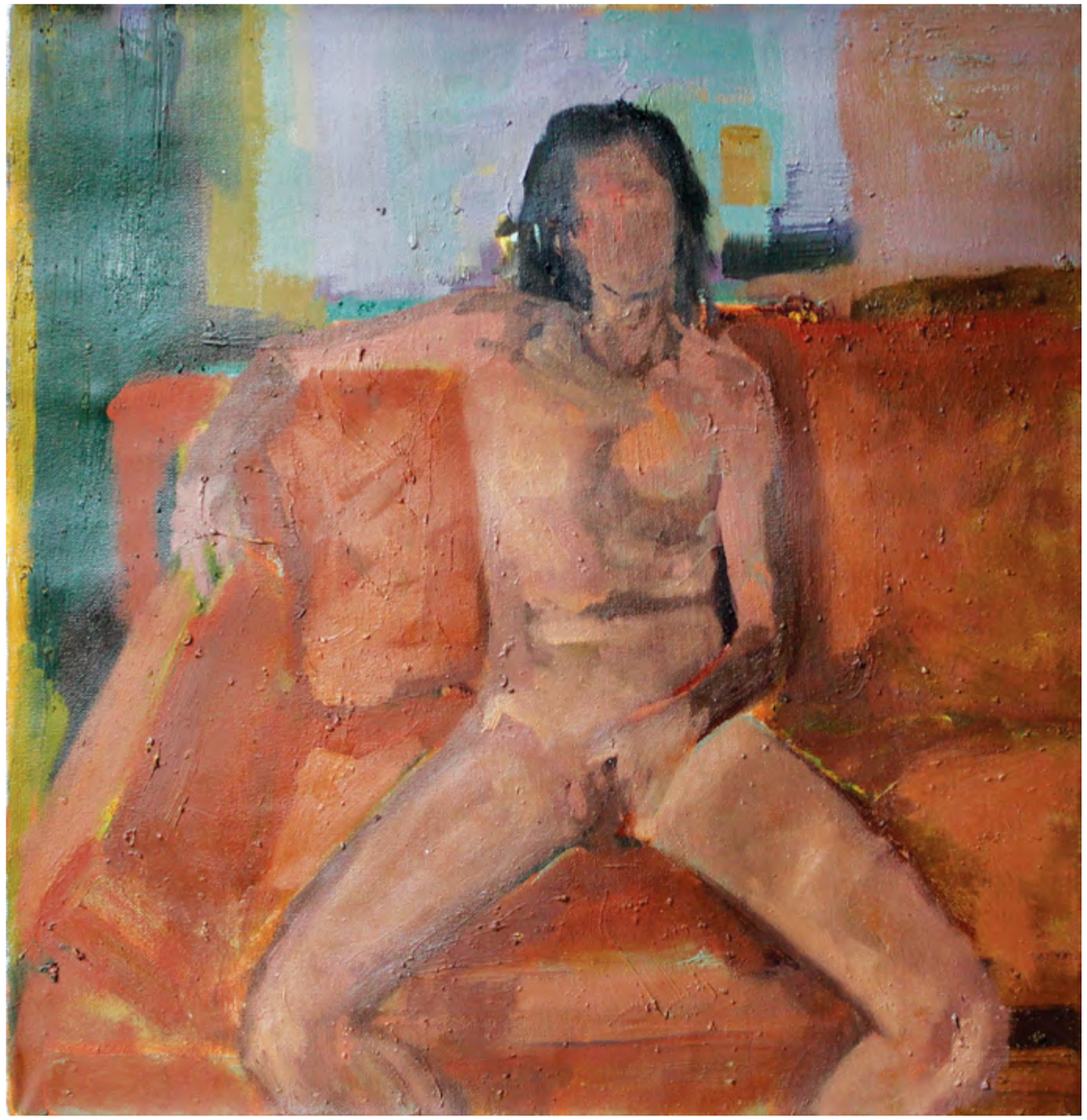
FLORES



LAGO STARNBERG

MAVI E JUSSARA

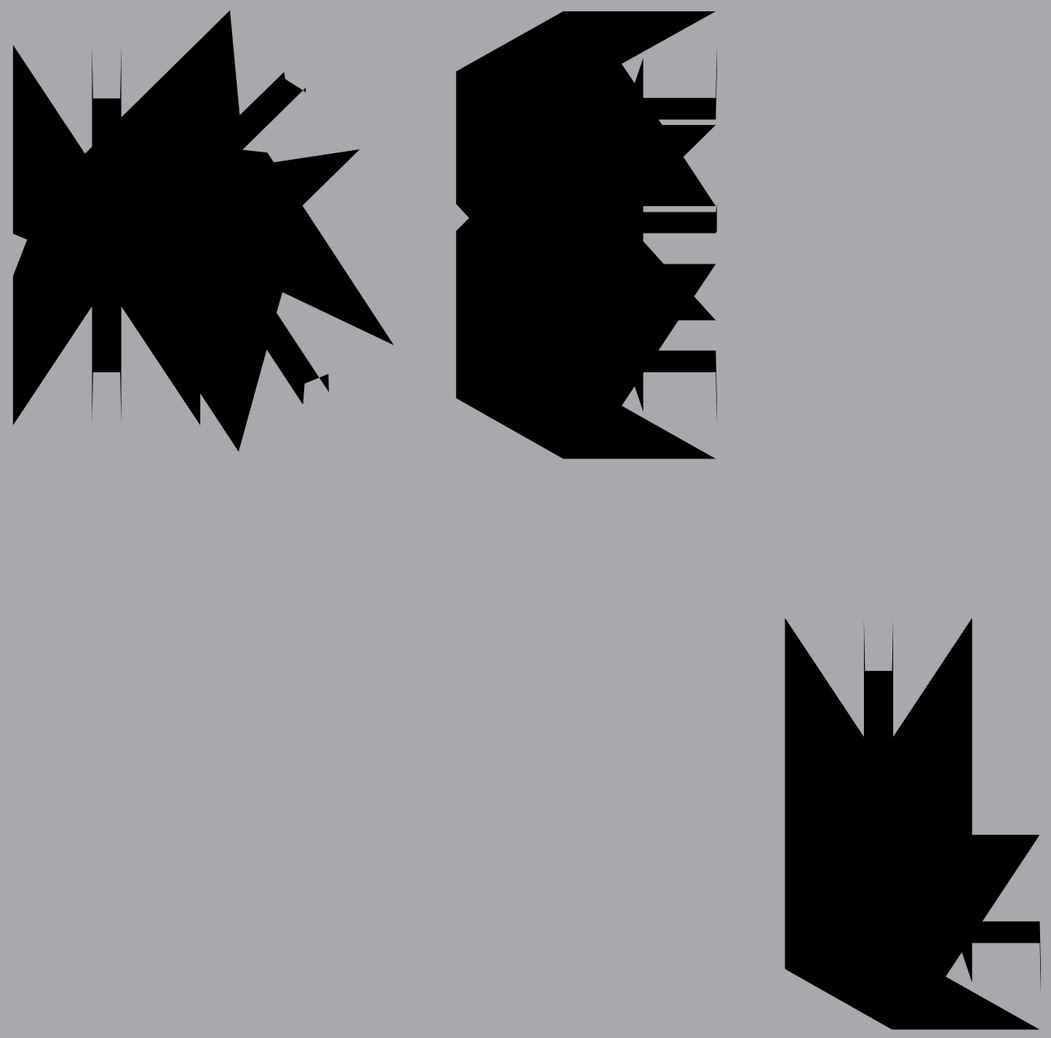
NUDE



ROSAS

ADELAIDE IVÁNOVA

KEN LOACH



Fred tinha menos de 60 anos quando
Foi encontrado no apartamento
De menos de 60 metros quadrados
No qual vivia há anos
Sozinho.

Fred era desempregado
E apesar de ter ex-mulher e filhos
Não tinha família
Eu não sei quais circunstâncias levaram
Fred a ser tão solitário
Estou ciente que Fred não deve ter sido nenhum
Anjo
Mas Fred morreu muito sozinho muito bêbado e muito pobre
Num apartamento
Numa cidade
Que é Berlim
Mas que poderia ter sido qualquer outra.

O prédio onde Fred morava
Pertenceu outrora à Stasi
a polícia secreta da Alemanha Oriental
E o Muro de Berlim passava bem na frente
Depois que o Muro "caiu"
O prédio foi vendido pra um investidor privado
Que além deste tem muitos outros prédios (é claro)
Este edifício é aonde Fred foi morar
Fred aí encontrou sua última casa
Um apê quarto-e-sala
Onde construiu com as próprias mãos
Um grande beliche de madeira maciça
Da qual anos depois ele mesmo caiu
E morreu
Numa época que os aluguéis em Berlim ainda eram
Baratos e os apartamentos vazios eram
Devidamente ocupados: por punks, estudantes, trabalhadores ou refugiados.

A vizinha de cima de Fred
Que gostava muito dele
Se chama Eva Eva é
Uma ex-jornalista de moda da Alemanha Oriental
Ser jornalista de moda na Alemanha Oriental ao que parece era bonito
Porque sem mercado capitalista os editoriais eram feitos
De forma artesanal
As próprias jornalistas e *stylists* inventavam
E costuravam os looks que não precisavam
Fazer propaganda ou *lobby* pra nenhuma marca
ninguém era obrigado a botar nenhuma dondoca na capa
Devia ser massa

Fred had not yet turned 60 when
He was found in the apartment
Of fewer than 60 square metres
Where he had been living for years
Alone.

Fred was unemployed
And even though he had an ex-wife and kids
Did not have a family
I don't know the circumstances that made
Fred be so alone
I am aware that it is likely Fred was no
Angel
But Fred died very alone very drunk and very poor
In an apartment
In a city
That is Berlin
But it could have been any other city.

The building where Fred lived
Once belonged to the Stasi
    the secret police of East Germany
And the Berlin Wall stood right in front of it
After the Wall 'fell'
The building was sold to a private investor
That owns many other buildings besides this one (of course)
This building is where Fred came to live
Where Fred found his last home
A one bed studio flat
Where he built with his own hands
A big bunk bed of solid wood
From where years later he himself fell
And died
At a time where rent in Berlin was still
Affordable and empty flats were
Properly occupied: by punks, students, workers or refugees.

Fred's upstairs neighbour
She really liked him
Her name is Eva Eva is
A former fashion journalist from East Germany
Looks like being a fashion journalist in East Germany was nice
Because without a capitalist market editorials were
Artisanal
The journalists themselves and the *stylists* would create something
And would sew the looks they wouldn't need to
Advertise or *lobby* brands for
    nobody needed to place an It-girl on the cover
Must've been great
(eu recomendo buscar a revista Sibylle na internet)
A carreira de jornalista de moda de Eva
não vingou depois que o Muro caiu
Ela disse: 'acima de tudo era um mercado etarista que não aceitava
Nem respeitava mulheres mais velhas'.
Eu imagino os *fashionistas* do oeste
Desvalorizando a expertise única de Eva
Jornalista de moda anticapitalista
Que se aposentou como autônoma
e hoje ganha uma minxaria que ela
Complementa trabalhando
Aos 72 anos
Como cozinheira duas vezes por semana numa casa de família.

Eva veio morar nesse bairro quando ninguém queria
Não tinha café não tinha lojinha
"A única coisa que tinha era um monte de bêbado na pracinha"
Hoje em dia diz Eva "é melhor
Tem mais vida e mais jovens no bairro
Só ficou ruim porque o aluguel vai ficando cada vez mais caro
E cada vez se fala mais inglês no prédio"
(Eva não aprendeu inglês aprendeu russo)
Eva diz que gentrificação é ruim, mas é boa
    pra mulheres e idosos
Porque nos beneficiamos do fato
De que se tem vida nas calçadas do bairro temos menos medo
De voltar pra casa de noite sozinha
Depois do trabalho
Só continuamos evitando a pracinha
Que continua sem iluminação pública
Porque sabemos que iluminação pública é do interesse de:
    1) mulheres 2) de propriedade privada
Se na pracinha não tem nada de valioso
Só uns desempregados e mulheres voltando de noite da uni ou do trabalho
Pra que gastar esses euros iluminando a praça pública?
Se na pracinha tivesse uma loja de carro
Certamente que uns postes já teriam sido instalados
Não é mesmo?

Gentrificação então é isso
É quando o setor privado
É quem investe na melhoria dos bairros
"Provendo" o que Estado tinha que prover
Tornando privado aquilo que na real é público
E o preço que pagamos é alto
    (mães-solteiras e idosos são os primeiros a serem despejados)
E é por isso que ativistas da moradia
Falam tanto não somente do direito de morar
Mas do direito à cidade

(I recommend Googling Sibylle magazine)
Eva's career as a fashion journalist
Did not thrive after the Wall fell
She said: 'after all it was an ageist market that wouldn't accept
Nor respect older women'.
I can imagine the Western fashionistas
Dismissing Eva's unique expertise
Anticapitalist fashion journalist
Retired as self-employed
And today earning a pittance that she
Supplements by working
At 72 years of age
As a cook twice a week at a family home.

Eva came to live in this neighbourhood back when nobody wanted to
No café no corner shop
'The one thing it did have was a bunch of drunks on the square'
Today Eva says 'it's better
There is more life and more young people in the neighbourhood
It has only gotten worse because the rent is getting higher and higher
And there are more and more people speaking English in the building'
(Eva learned Russian not English)
Eva says that gentrification is bad, but it works
    for women and old people
Because we benefit from the fact
That if there is life on the streets of our neighbourhood we are less afraid
Of walking alone at night coming home
After work
We just keep avoiding the square
That is still not properly lit
Because we know that street lighting is of interest to:
    1) women 2) private property
If there is nothing of value on the square
Just a bunch of unemployed drunks and women returning home at night from uni or work
Why spend any euros lighting the public square?
If only they had a car dealer there
certainly a few lamps would already have been installed
Isn't that so?

Gentrification is this then
It's when the private sector
is the one investing in improving the neighbourhoods
'Providing' what the State should have provided
Making private what is in fact public
And the price we pay is high
    (single mothers and old people are the first ones to get evicted)
And that is why housing activists
talk so much not just about the right to inhabit
But also about the right to the city

    aliás viva Kotti und Co., viva o London Renters Union, viva o MTST!
Esses dias tentando driblar o "Mietendeckel" antes dele ser aprovado
    nome coloquial da lei tramitando no Senado de Berlim de regulamentação e redução
    dos os alugueis
O investidor privado dono do seu prédio
Mandou um aumento de aluguel pra Eva
Que ficou muito preocupada
Ela levou seu caso pra Associação dos Inquilinos
E depois foi num evento informativo
Com Katalin Gennburg
Sobre expropriação dos grandes proprietários
    #DW&Co.Enteignen!
Mas nada disso ajudou a resolver a situação concreta de Eva
Além de tudo Eva tinha levado uma queda
E quebrado um braço
Então não podia trabalhar na casa da família
E se não tinha como trabalhar não tinha como complementar
A aposentadoria xôxa
Que Eva ganha depois de trabalhar
Anos e anos
Como jornalista autônoma
Então não tinha como pagar o aumento.

    Eva *ainda* não perdeu seu apartamento.

Eva é minha vizinha de cima
E eu moro no apartamento onde Fred antes morava
E eu durmo na cama que Fred construiu
E eu tenho muito carinho por Fred
    que nunca conheci
Mas cujo trabalho braçal produziu uma cama muito gostosa
Na qual eu às vezes eu perco o sono
Sem saber como vou pagar o próximo aluguel
Ou o aumento do preço da calefação
    que apesar de cara não funciona e o senhorio não conserta
Ás vezes eu fico me perguntando se Fred foi feliz aqui
Como às vezes eu sou mas nem sempre
Será que ele também perdia o sono
Com medo de ser despejado?
O que será que nos conecta, nós três, pra além de um endereço?
Não sei direito.

Eu também não tenho família
Também trabalho na casa dos outros
    Apesar de ser jornalista
Certamente também será xôxa minha aposentadoria
E quando estou triste bebo sozinha em casa.

actually long live Kotti und Co., long live the London Renters Union, long live the MTST!
These days trying to dribble the 'Mietendeckel' before its approval
colloquial denomination of the housing regulation and rent control law being
processed by the Berlin Senate
The private investor owner of this building
Has raised Eva's rent
She was worried
And took her case to the Tenants Association
And later attended an informative event
With Katalin Gennburg
About landlord expropriation
#DW&Co.Enteignen!
But none of it helped Eva solve her current situation
On top of everything else Eva took a fall
And broke an arm
So she couldn't work at that family home
And because she wasn't working she had no way of
Supplementing her meagre pension
That Eva earns after having worked
Years and years
As a self-employed journalist
So she couldn't afford the rise in rent.

Eva hasn't lost her apartment *yet*.

Eva is my upstairs neighbour
And I live in the apartment where Fred used to live
And I sleep on the bed Fred built
And I have a soft spot for Fred
whom I never met
But whose handiwork produced a very nice bed
On which I sometimes lose sleep
Not knowing how will I pay next month's rent
Or the increase in the price of heating
that despite being too expensive doesn't really work and the landlord won't fix
Sometimes I ask myself if Fred had ever been happy here
Just like I am sometimes but not always
I wonder if he also didn't sleep
In fear of being evicted?
What is it that binds us, the three of us, besides an address?
I don't really know.

I too don't have a family
I too work at other people's homes
despite being a journalist
My pension will certainly be meagre as well
And when I am sad I drink alone in my flat, too.

translated from the Portuguese by Francisco Vilhena

VON TMNIT GHIDE UND SISILIA AKELLO-OKELLO (AFRODIASPORA 2.0//E.V.)

EMPOWERMENT // SICHTBARKEIT & REPRÄSENTATION

EMPOWERMENT // VISIBILITY AND REPRESENTATION

nachdem sie mich erst anschwärzten
zogen sie mich dann durch den kakao
um mir schließlich weiß machen zu wollen
es sei vollkommen unangebracht
schwarz zu sehen.

May Ayim, Exotik [1985][1]

Das Jahr 2020 in Deutschland fühlt sich für uns oft noch wie 1985 an. Vor über 30 Jahren.

Vor über 30 Jahren, als dieses Gedicht von May Ayim entstand.
Vor über 30 Jahren, als Schwarze Menschen trotz ihrer jahrhundertlangen Präsenz in Deutschland immer noch für Sichtbarkeit kämpfen mussten.
Vor über 30 Jahren, als sie immer noch gegen rassistische Stereotypisierung, gegen diskriminierende Fremdbezeichnungen und für eine empowernde Selbstbezeichnung einstehen mussten.

Aber es kam – und das war auch vor über 30 Jahren – eine Gruppe Schwarzer Frauen um Audre Lorde, May Ayim und Katharina Oguntoye zusammen um Afro-deutsche Geschichte zu schreiben. Mit *Farbe bekennen – Afro-deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte*[2] wollten die Frauen* raus aus der Unsichtbarkeit und rein in die Sichtbarkeit.

Wir wollen raus aus der Unsichtbarkeit. Wir wollen sichtbar werden. In einem Land, in dem ~~unser~~ ihr Schwarz-Sein und ~~unsere~~ ihre Schwarze Identität immer noch „anders" angesehen, „anders" behandelt und letztendlich „anders" gemacht wurde, kamen diese Frauen Mitte der 1980er Jahre

1 in: May Ayim, *blues in Schwarzweiß*, Berlin, Orlanda Frauenverlag, 1995
2 Katharina Oguntoye, May (Ayim) Opitz, Dagmar Schultz (Hg.innen), *Farbe bekennen – Afro-deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte*, Berlin, Orlanda Frauenverlag, 1986

after first painting
me black
they then dragged me
through the cocoa
only to try and make me white
of course, seeing color
would be a
total faux pas

May Ayim, *Exotic* [1985][1]

Most times 2020 still feels like 1985 to us in Germany. More than 30 years ago.

More than 30 years ago, when this poem by May Ayim was written.
More than 30 years ago, when Black people still had to fight for visibility despite their century-long presence in Germany.

More than 30 years ago, when they still had to speak out against racist stereotyping, against discriminatory labels, and for an empowering self-designation.

However – and that was also more than 30 years ago – a group of Black women surrounding Audre Lorde, May Ayim, and Katharina Oguntoye did come together to write Afro-German history. In *Showing Our Colors: Afro-German Women Speak Out*[2] these womxn wanted out of invisibility, into visibility.

We want to step out of invisibility. We want to become visible. In a country where their ~~our~~ Blackness and their ~~our~~ Black identity were considered "different," treated "differently," and ultimately made "different," these womxn came together in the mid 1980s to ask questions about identity and community, about what set them apart and what they had in common as Black Germans, as Black Lesbians, as Afro-Germans, as Black Womxn, as… as… as… in Germany. To ask themselves these questions. And we?

We still have the same questions in the year 2020 in Germany, over 30 years later. We're still asking ourselves these same questions. Still facing the same questions. But, answers?
We're still searching…

1 In: May Ayim, *blues in Schwarzweiß* (blues in black-and-white), Berlin Orlanda Frauenverlag, 1995.
2 Katharina Oguntoye, May (Ayim) Opitz, Dagmar Schultz (Eds.) (trans. Anne V. Adams; Foreword by Audre Lorde), *Showing Our Colors: Afro-German Women Speak Out*, University of Massachusetts Press, 1992.
Originally published as *Farbe bekennen – Afro-deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte* by Orlanda Frauenverlag, Berlin, in 1986.

Empowerment // Visibility & Representation

zusammen um sich Fragen zu Identität, zu Community, zu Abgrenzungen und Gemeinsamkeiten als Schwarze-Deutsche, als lesbische Schwarze, als Afro-Deutsche, als Schwarze Frauen*, als… als… als… in Deutschland zu stellen. Sich diesen Fragen zu stellen – und wir?

Wir haben im Jahr 2020 in Deutschland, über 30 Jahre später, immer noch dieselben Fragen. Stellen uns immer noch dieselben Fragen. Stellen uns immer noch denselben Fragen.
Aber Antworten?
Die suchen wir immer noch…

mother tongue, mother earth, mother land
I lost the connection to my mother land,
my mother's mother and
all the women that came before me on my mother's land
I can't reconnect because my tongue is tied
and I live my life pretty much colonized
living in a different continent, otherwise socialized
yet I catch glimpses of all the things I have lost and found
in other places, combined them and that makes me something valuable
I AM BROKEN BUT I RECOLLECT MY PIECES

Hanaa Abdella, mother tongue, mother earth, mother land [2020]

mother tongue, mother earth, mother land
I lost the connection to my mother land,
my mother's mother and
all the women that came before me on my mother's land
I can't reconnect because my tongue is tied
and I live my life pretty much colonized
living in a different continent, otherwise socialized
yet I catch glimpses of all the things I have lost and found
in other places, combined them and that makes me something valuable
I AM BROKEN BUT I RECOLLECT MY PIECES

Hanaa Abdella, *mother tongue, mother earth, mother land* [2020]

A presence usually processed after the fact. But why? Being present in the present is more important than ever. "Our silence will not protect us,"[3] Audre Lorde already said. Yet it's not always easy to find the right words. Two experiences go hand in hand. The collective experience of Blackness, paired with individual realities. Because we are Black—yes. But we are also so much more. Different realities generate different perspectives. Even today, you've got to fight for your right to be in certain spaces. It's exhausting to keep having to dispute things that are self-evident. Your words get twisted in your mouth or even used against you. But can silence be an alternative? Not for us.

3 In: Audre Lorde, *The Cancer Journals*, San Francisco, Aunt Lute Books, 1980, p. 41.

Präsenz die oft nachträglich aufgearbeitet wird. Doch wieso? Präsenz im Präsent ist wichtiger denn je. "Unser Schweigen schützt uns nicht",[3] sagte schon Audre Lorde. Dennoch ist es nicht immer leicht, die richtigen Worte zu finden. Zwei Erfahrungen gehen Hand in Hand. Die kollektive Erfahrung des Schwarz-Seins, gepaart mit individuellen Realitäten. Denn wir sind Schwarz – ja. Aber auch so vieles mehr. Unterschiedliche Realitäten erzeugen unterschiedliche Perspektiven. Auch heute muss man sich die Daseinsberechtigung in gewissen Räumen noch erkämpfen. Es ist ermüdend sich immer wieder selbstverständliche Dinge streitig machen zu müssen. Wörter werden einem im Mund umgedreht oder gar gegen einen verwendet. Doch kann Schweigen die Alternative sein? Nicht für uns.

3 Originalzitat: „Your silence will not protect you" in: Audre Lord, *The Cancer Journals*, San Francisco, Aunt Lute Books, 1980, S.41

Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch seht ihr mich nicht
Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch versteht ihr mich nicht
Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch hört ihr mich nicht

Ihr wollt mich in euren Reihen
Aber ich höre auf zu erklären
Höre auf mich verständlich zu machen
Höre auf zu mahnen
Höre auf zu provozieren

You want me in your ranks
Yet you don't see me
You want me in your ranks
But you don't understand me
You want me in your ranks
Yet you don't hear me

You want me in your ranks
But I'll stop clarifiying
Stop emphasizing
Stop provoking you

You want me in your ranks
But my very presence is an
Irritation
Provocation
A bug in the system

I can bear it
I can tolerate it

You want change
I'd love change
Yet I realize
You're not gonna budge

You want me in your ranks
Yet I realize
Something is missing
Essentials are lacking

You want me in your ranks
Yet you don't see me
You want me in your ranks
But you don't understand me
You want me in your ranks
Yet you can't hear me
You want me in your ranks
But you don't want me

So I keep my head up and do walk
I move on
Alone

Diana-Sandrine Kunis, Co-Founder of Social Justice Institute Munich, *You want me in your ranks* [2020]

In January of 2020, we the womxn of AfroDiaspora 2.0//e.V. came back to the topic of our (collective) identity/ies, along with 20 Black Womxn.[4] Just like the womxn around Audre Lorde, May Ayim, and Katharina Oguntoye, we wanted to create something that gives us visibility. Heeding these words by Audre Lorde "If I didn't define myself for myself, I would be crunched into other people's fantasies for me and eaten alive," we wanted to collectively negotiate artistic positions on identity and belonging both of and by Black Womxn in Munich. And so we created photography series, poems, and videos with the guidance of photographer Shaheen Wacker, poet Lahya Aukongo, and Munich social justice trainers Diane-Sandrine Kunis and Betiel Berhe. Material that will coalesce in the exhibition *At the Borderlines of Belonging// Grenzlinien des Seins*.[5]

In this exhibition, we align with a tradition of Black Womxn who use their differences, commonalities, and acquired experience as sources of creativity. In their individual experiences, many realities of other Black people in Germany have been and continue to be mirrored. That is how Community arises and persists.

4 Hanaa Abdella, Sisilia Akello-Okello, Vanessa Akulo-Okello, Malaika-Rose Atim, Veronika Atim, Lahya ukongo, Selamauit Berhane, Betiel Berhe, Simone G. Bwalya, Zawadi Dernbach, Tmnit Ghide, Diana-Sandrine Kunis, Charlotte Limet, Julie Mireille Mbiake, Modupe Laja, Elisabeth Mtasa, Jennifer Nantalya, Seraphine Nantalya, Ju-cilene Santos Costa, Lucy Schulz, Vanessa Soutarson, Shaheen Wacker
5 The show was originally planned for April 1–4, 2020, at FLORIDA, but has been tentatively postponed until the fall of 2020.

Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch ist meine bloße Anwesenheit
Irritation
Provokation
Störung des Systems

Ich kann es tragen
Ich kann es ertragen

Ihr wollt Veränderung
Ich möchte Veränderung
Und doch stelle ich fest
Bewegen wollt ihr euch nicht

Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch muss ich erkennen, dass das
Was es braucht um weiterzugehen -
fehlt
Dass Essentielles fehlt

Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch seht ihr mich nicht
Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch versteht ihr mich nicht
Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch hört ihr mich nicht
Ihr wollt mich in euren Reihen
Und doch wollt ihr mich nicht

Und so bin ich es die weitergeht
Weiterzieht
Allein

Diana-Sandrine Kunis,
Mitgründerin Social Justice Institut München,
Ihr wollt mich in euren Reihen, [2020]

Im Januar 2020 griffen wir Frauen* von AfroDiaspora 2.0//e.V. das Thema unserer (kollektiven) Identität(en) gemeinsam mit 20 Schwarzen Frauen*[4] wieder auf. Genauso wie die Frauen um Audre Lorde, May Ayim und Katharina Oguntoye, wollten wir etwas kreieren, das uns Sichtbarkeit verschafft. In Auseinandersetzung mit Audre Lordes Worten "If I didn't define myself for myself, I would be crunched into other people's fantasies for me and eaten alive" wollten wir künstlerische Positionen zu Identität und Zugehörigkeit Schwarzer Münchner*innen kollektiv aushandeln. Und so kreierten wir unter Anleitung der Fotografin Shaheen Wacker, der Poetin Lahya Aukongo und den Münchner Social Justice Trainer*innen Diane-Sandrine Kunis und Betiel Berhe Fotoserien, Gedichte und Videos. Material, das in der Ausstellung *At the borderlines of belonging//Grenzlinien des Seins*[5] zusammenlaufen wird.

Mit der Ausstellung reihen wir uns in eine Tradition Schwarzer Frauen* ein, die ihre Unterschiede, Gemeinsamkeiten und gemachten Erfahrungen als Quelle der Kreativität nutzen. Durch ihre individuellen Erfahrungen spiegelten und spiegeln sie immer noch viele Realitäten anderer Schwarzer Personen in Deutschland wider. So entsteht und erhält sich die Community.

4 Hanaa Abdella, Sisilia Akello-Okello, Vanessa Akulo-Okello, Malaika-Rose Atim, Veronika Atim, Lahya Aukongo, Selamauit Berhane, Betiel Berhe, Simone G. Bwalya, Zawadi Dernbach, Tmnit Ghide, Diana-Sandrine Kunis, Charlotte Limet, Julie Mireille Mbiake, Modupe Laja, Elisabeth Mtasa, Jennifer Nantalya, Seraphine Nantalya, Jucilene Santos Costa, Lucy Schulz, Vanessa Soutarson, Shaheen Wacker

5 Die Ausstellung war vom 1.- 4. April 2020 im FLORIDA geplant und wird nun voraussichtlich im Herbst 2020 stattfinden.

i will be African
even if you want me to be
german
and i will be german
even if my blackness does
not suit you
i will go
yet another step further
to the farthest edge
where my sisters – where my
brothers stand
where
o u r
FREEDOM
begins
i will go
yet another step further
and another step and
will return
when i want
and remain
borderless and brazen

May Ayim, *borderless and brazen: a poem against the German "u-not y"* [1990] for Jacqueline and Katharina. Translated into English by the author [2003].[6]

Our collective assoctiation ties in with the tradition of Black self-organization in Germany. We are continuing on the path of those on whose shoulders we stand.

Thank you Papa Paul and Mama Rose.

AfroDiaspora 2.0//e.V. is a Black Womxn's collective in Munich that advocates for community-based Black empowerment. We advance the individual, social, and cultural resources of the Black community in Munich and create spaces for networking and exchange. We conceive of ourselves as a platform for Black womxn, children, teens, and artists.

Our workshops and events focus on Black voices, Black perspectives, and Black knowledge.

6 Ayim, May. 2003. borderless and brazen: a poem against the German "u-not y. In: Adams, Anne V./Ayim, M./Olorunyomi, S.: *Blues in black and white: a collection of essays, poetry and conversations*. New Jersey: 48.

ich werde trotzdem
afrikanisch
sein
auch wenn ihr
mich gerne
deutsch
haben wollt
und werde trotzdem
deutsch sein
auch wenn euch
meine schwärze
nicht paßt
ich werde
noch einen schritt weitergehen
bis an den äußersten rand
wo meine schwestern sind
wo meine brüder stehen
wo
unsere
FREIHEIT
beginnt
ich werde
noch einen schritt weitergehen und
noch einen schritt
weiter
und wiederkehren
wann
ich will
wenn
ich will
grenzenlos und unverschämt
bleiben

May Ayim, Grenzenlos und unverschämt [1990][6]

6 in: May Ayim, *Grenzenlos und unverschämt*, Berlin, Orlanda Frauenverlag, 1997, S. 92

Mit unserem Verein knüpfen wir an die Tradition Schwarzer Selbstorganisation in Deutschland an und führen den Weg derer weiter, auf deren Schultern wir stehen.

Danke Papa Paul und Mama Rose.

AfroDiaspora 2.0//e.V. ist ein Münchner Kollektiv Schwarzer Frauen*, das für das community basierte Empowerment Schwarzer Menschen einsteht. Wir fördern die persönlichen, sozialen wie kulturellen Ressourcen Schwarzer Münchner*innen und schaffen Räume der Vernetzung und des Austausches. Wir verstehen uns als Plattform für Schwarze Frauen*, Kinder, Jugendliche sowie Künstler*innen. Dabei fokussieren wir in unseren Workshops und Veranstaltungen Schwarze Stimmen, Schwarze Perspektiven und Schwarzes Wissen.

„Und wenn ich groß bin, zieh' ich nach New York"
Münchner Kurzgeschichten von Kindern für Kinder

Alle Kinder sollten die Chance haben, sich in Büchern wiedererkennen zu können.

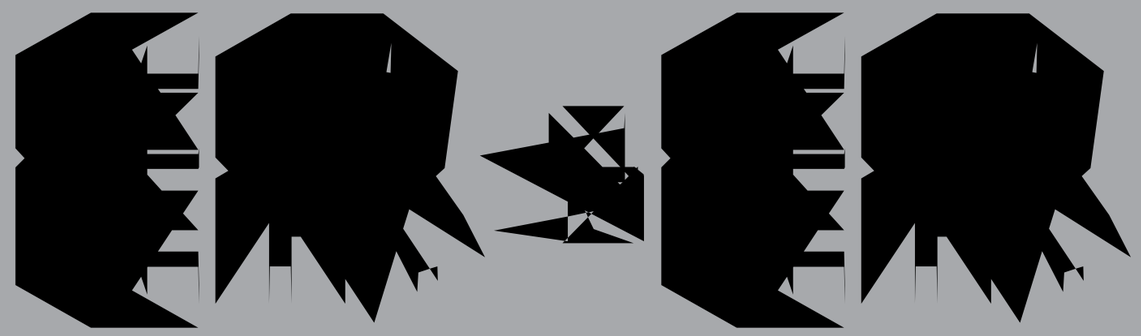
Dieser Überzeugung folgend, kamen 15 Münchner Kinder im Jahr 2019 zusammen, um einen Sommer lang miteinander zu lesen, zu malen, sich auszutauschen und ihre eigenen biografischen Kurzgeschichten zu schreiben. Ihre Geschichten handeln von Freundschaften, von Superkräften, der Zukunft, der Zeit und lassen einen Einblick in die Lebensrealitäten dieser Kinder erhaschen.

Wir finden: „representation matters" — besonders für Kinder. Und so ermutigen die jungen Autor*innen durch ihr Buch auch andere Kinder, Selbstbewusstsein und Stärke aus ihren eigenen Geschichten zu ziehen. Denn ihre Geschichten finden wir viel zu selten in der Kinderliteratur.

Herausgegeben von: AfroDiaspora 2.0//e.V. in Kooperation mit morgen e.V., bemodos GmbH
Autor*innen: Amir, Ibrahiim, Ibti, Idriis, Ismael, Lélia, Malaika-Rose, Mohammed, Naila, Noèmie, Precious, Rahel, Riad, Tyrell, Wylinda
2019 | 55 Seiten | Preis 10 €
Bestellen unter: afrodiaspora@gmx.de

ERGER

ANNÄHERUNG ZU EINER KOLLEKTIVEN PRAXIS DES ERINNERNS



APPROACHING A COLLECTIVE PRAXIS OF REMEMBRANCE

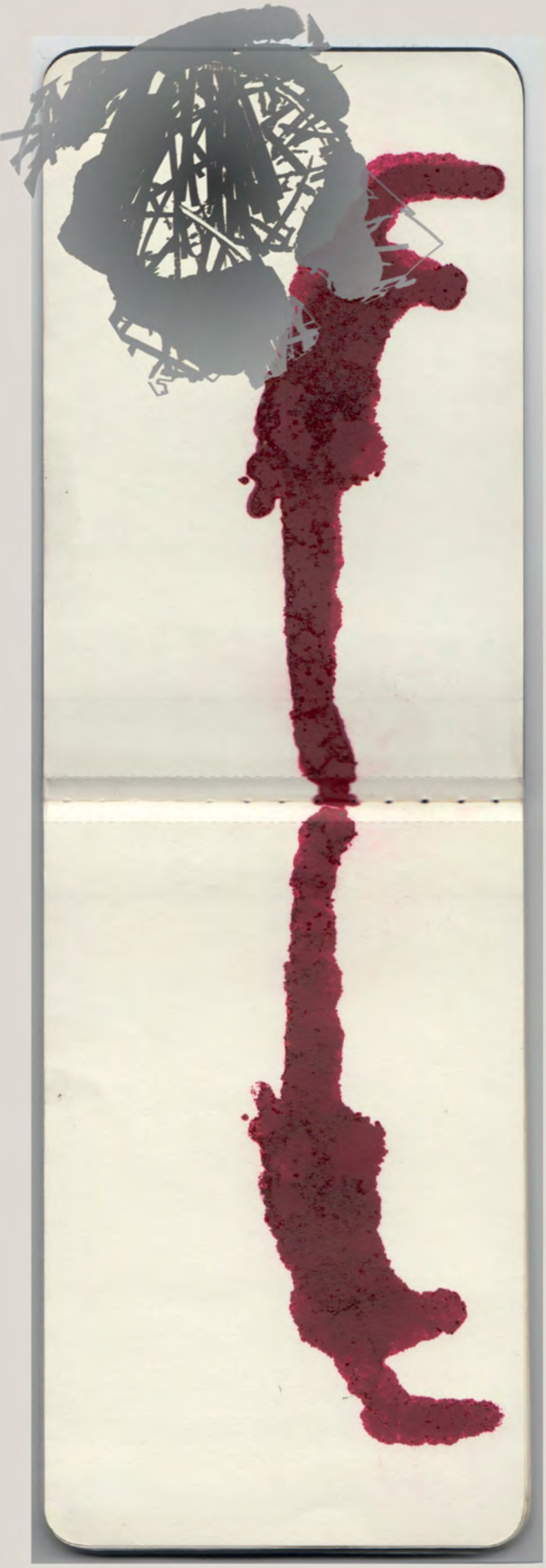
We don't need to fix our mask.
We don't need to roll with our attitudes.
We don't need to cover our tracks.
We don't need to echo our movements.

I'm fixing my mask.
I'm rolling with my attitudes.
I'm covering my tracks.
I'm echoing my movements.

You need to fix your mask.
You need to roll with your attitudes.
You need to cover your tracks.
You need to echo your movements.

My mask is rolling with your covered tracks when
we echo [y]our movements.

'zone of performativity'?
how to listen to another!
how to speak to eachother?
how to learn from eachother!



For an hour I have scrolled down a timeline of publicly announced and known right-wing terrorist attacks in Germany since 1945, after the disempowerment of the National Socialist regime, which the Federal Agency for Civic Education has created. The timeline ends in 2013 with the „search of the apartment of six men who are said to have founded the Werewolf Commando". That was their last update. That was seven years ago.

Rasende Stille
durchbreche
ich laut

https://copyriot.com/boden/diehei.txt

النسيان ضد التضامن

Rechte Angriffe in München von 2010 bis 2020

(Auswertung der a.i.d.a. Chronik und der München Chronik)

2020

10. März – München – Fasanerie
17. August – München – Schwabing
1. März – München – Maxvorstadt
7. August – München – Altstadt
22. Februar – München – Ludwigsvorstadt-Isarvorstadt
4. August – München – Giesing
20. Februar – München – Harras
23. Juli – München – Au
11. Februar – München – Pasanerie
10. Juli – München – Pasing
9. Februar – München – Berg am Laim
1. Juli – München – Ostbahnhof
29. Januar – München – Marienplatz
1. Juli – München – Berg am Laim
17. Januar – München – Ostbahnhof
30. Juni – München – Schwabing
16. Januar – München – Au
18. Juni – München – Freimann
12. Januar – München – Ludwigsvorstadt-Isarvorstadt
13. Juni – München – Freimann

2019

Unutmaya karşı dayanışma

18. Mai – München – Glockenbachviertel
6. Dezember – München – Obersendling
29. April – München – Giesing
4. Dezember – München – o.O
28. April – München – Hauptbahnhof
3. Dezember – München – Hardhausen
27. April – München – Sendling-Westpark
29. November – München – Sendlinger Tor
31. März – München – Schwabing
25. November – München – Bogenhausen
27. März – München – Schwabing
22. November – München – Hasenbergl
26. März – München – o.O
15. Oktober – München – Neuhausen
24. Februar – München – Flughafen
12. Oktober – München – St.-Jakobs-Platz
22. Februar – München – o.O
12. Oktober – München – St.-Jakobs-Platz

2017

5. Oktober – München – Ostbahnhof
2. Dezember – München – Pasing
30. September – München – Theresienwiese
6. April – München – Hauptbahnhof
5. April – München – St.-Jakobs-Platz
17. März – München – Altstadt

28. September – München – Theresienwiese
26. September – München – Theresienwiese
25. September – München – Theresienwiese
24. September – München – Theresienwiese
21. September – München – Theresienwiese
16. September – München – Fürstenried
15. September – München – Hauptbahnhof
12. September – München – Hauptbahnhof
8. September – München – Kolumbusplatz
1. September – München – Hauptbahnhof
31. August – München – Unterhaching
28. August – München – Aschheim
27. August – München – Bogenhausen
20. August – München – Schwabing
16. August – München – Obermenzing
3. August – München – Schwabing
1. August – München – Giesing (M.C.)
18. Juli – München – Marienplatz
10. Juli – München – Allach (M.C.)
23. Juni – München – Ostbahnhof
18. August – München – Haidhausen

4. Februar – München – Max-Weber-Platz
4. Februar – München – Sendlinger Tor
3. Februar – München – o.O.
8. September – München – o.O.
3. August – München – o.O.
8. Januar – München – Harthof
11. Juli – München – Haidhausen
1. April – München – Giesing
30. Dezember – München – Hauptbahnhof
24. Dezember – München – Schwanthalerhöhe
6. Dezember – München – Gärtnerplatzviertel
8. Dezember – München – Fröttmaning
1. September – München – Heimeranplatz
30. November – München – Hackerbrücke
16. Mai – München – Stiglmaierplatz
8. November – München – Moosach
27. März – München – Obersendling
7. November – München – Ostbahnhof

2013

6. November – München – Maxvorstadt
3. Oktober – München – Hauptbahnhof
3. November – München – Hauptbahnhof
2. Oktober – München – St.-Jakobs-Platz
9. Oktober – München – Ostbahnhof
26. August – München – Donnersbergerbrücke
8. Oktober – München – Neuhausen-Nymphenburg
1. Juli – München – Hauptbahnhof
6. Oktober – München – Theresienwiese
18. Juni – München – Au
6. Oktober – München – Theresienwiese
1. Mai – München – Westend
2. Oktober – München – Theresienwiese
7. April – München – Ludwigsvorstadt (M.C.)
19. September – München – Sendlinger Tor
1. März – München – Schwanthalerhöhe
27. September – München – Trudering

2012

26. September – München – Theresienwiese
15. September – München – Lehel
[illegible] – München – Schwanthalerhöhe
21. August – München – Heimeranplatz
[illegible] – München – Ostbahnhof
20. August – München – Innsbrucker Ring
4. September – München – Freimann
9. August – München – Hauptbahnhof
[illegible] September – München – Karlsplatz
7. Juli – München – Moosach
[illegible] – München – Pasing
22. Juni – München – Marienplatz
[illegible] September – München – Nymphenburg
[illegible] – München – Hauptbahnhof
21. August – München – Berg am Laim
18. August – München – Haidhausen

Solidarity against oblivion

Solidarité contre l'oubli

שכחה נגד סולידריות

Solidarität gegen das Vergessen

Αλληλέγγυοι ενάντια στη λήθη

13. Juni – München – Lochhausen
10. Juni – München – Laim
30. Mai – München – Obersendling
29. September – München – Hackerbrücke
30. Mai – München – Ludwigsvorstadt-Isarvorstadt
19. August – München – Hauptbahnhof
31. Juli – München – Ostbahnhof
30. Mai – München – Moosach
24. Juli – München – o.O.
(M.C.)
2. Juli – München – Hauptbahnhof
29. Mai – München – Neuhausen
21. Mai – München – Ostbahnhof
21. Mai – München – Schwanthalerhöhe
21. Mai – München – Innsbrucker Ring
20. Mai – München – Hauptbahnhof
19. Mai – München – Glockenbachviertel
19. Mai – München – Donnersbergerbrücke
13. Mai – München – Donnersbergerbrücke
27. April – München – Berg am Laim

2011

29. März – München – o.O.
12. März – München – Aying
22. Februar – München – Ostbahnhof
17. Juli – München – Haidhausen
30. Januar – München – Goetheplatz
24. März – München – Marienplatz
2. Oktober – München – Giesing
18. Januar – München – o.O.
19. September – München – Odeonsplatz

2010

14. September – München – Forstenried
(Keine Aufzeichnungen für das Jahr 2010)
22. Juli – München – Olympia-Einkaufs-
[illegible] – München – Ostbahnhof
[illegible] – München – Glockenbachviertel
[illegible] – München – Ostbahnhof
[illegible] – München – Freimann
[illegible] – München – Hauptbahnhof
[illegible] – München – Marienplatz
[illegible] Februar – München – Altstadt
6. Januar – München – o.O.

Wütend
Phrasen rasen
durch meinen Kopf
rasend
durch den Tunnel
ich blick
nicht mehr durch
machtlos und taktlos
spucke ich dir
mit harten Worten
ins Gesicht

Das Allgäu ist für viele Menschen nicht viel mehr als eine schmucke Urlaubsregion: grüne Wiesen, weißblauer Himmel, die Berge am Horizont, die Kühe vor der Nase. Doch ein Blick hinter manche Fassade zeigt: Hier gibt es auch einen braunen Sumpf. Und der reicht zurück bis in die 90er Jahre.

WAS MACHEN NAZIS HIER?!
WWW.ALLGAEU-RECHTSAUSSEN.DE

Das Redaktionsteam von Allgäu ⇏ rechtsaußen hat den braunen Sumpf im Allgäu erkundet und legte im März 2019 erstmals eine aufwändige Recherche über den bislang unterschätzten rechten Untergrund um die Skinheadkameradschaft Voice of Anger vor. Die zwei Monate später vom Bayerischen Journalistenverband (BJV) zum Tag der Pressefreiheit ausgezeichnete Arbeit ist nun in zweiter Auflage erschienen und erhältlich über: www.allgaeu-rechtsaussen.de/bestellen

Du findest unsere Arbeit wichtig? Dann sind wir auf Deine Unterstützung angewiesen. Denn darin steckt sehr viel Zeit und Geld, manche Recherchen sind auch technisch aufwändig. Wenn Du uns finanziell unterstützen möchtest freuen wir uns über eine Spende an:
IBAN: DE14 2306 0967 8208 4235 • BIC: GENODEM1GLS
Alle Spenden sind aufgrund von Gemeinnützigkeit steuerlich absetzbar.

Warnung vor dem Hund

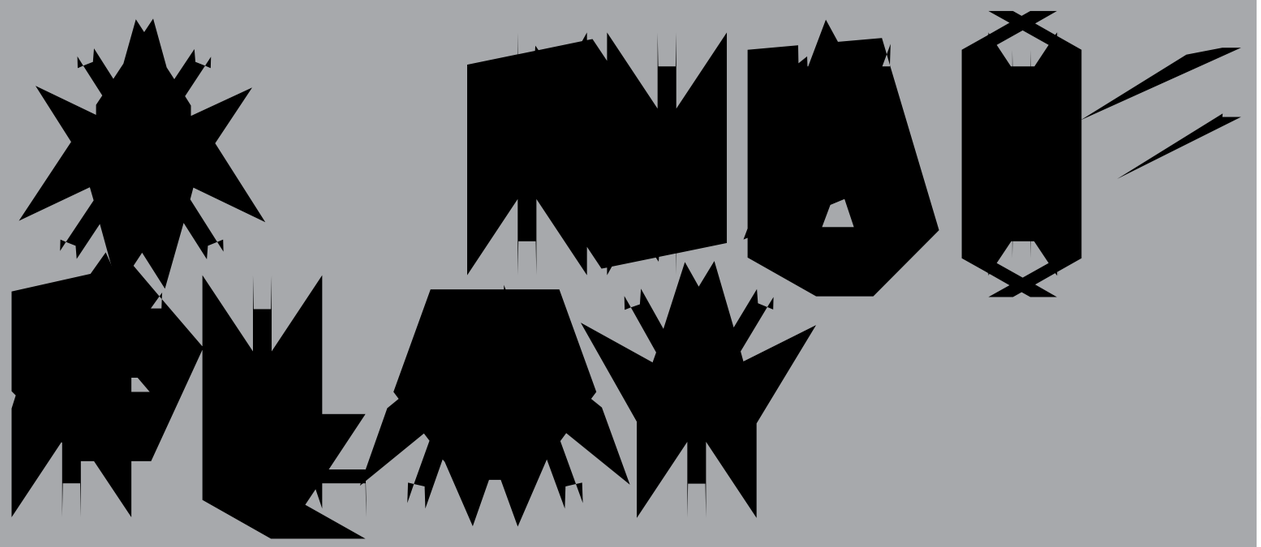
Betreten des Grundstücks verboten

Allgäu ⇏ rechtsaußen 2019

Voice of Anger und der rechte Untergrund im Allgäu

ANNA LENA VON HELLDORFF

X ON DIS PLAY



	ist das in aller Interesse?	eine Vorstellung von Herangehens-			da schau her	für geordnete Werte-	
1	copy, paste	die Reihenfolge spielt keine Rolle	es ist nicht alles eindeutig	neu definierte Verfügbarkeit und		alle Transaktionsdetails anzeigen	happy end
	171	88			64		
all you can	think about it	and	don't keep everything	engagierte Verantwortlichkeit,		shifting modes of labor,	gute Gründe die dafür sprechen
87	102	180	176	119		163	
Betreff:	if you see something say	gut, wie immer	das zeigt sich in der Perspektive	natürlich,	Freiheit, wir wären dann	einverstanden,	wenn sie schon mal da sind,
72	36	37	8		so weit	50	109
	langfristig können wir das Chaos rausrechnen				please, don't touch without	this is a personal message	
92	38	9	139	140	105	142	65
ganz im Sinne von Ästhetik, Funktionalität und Individualität		Kultur ist unteilbar	gleichzeitig,	um auf die nahe Zukunft zu fokussieren und derart unendlich weiter…	Ansätze für einen differenzierten Umgang	Re:	wherever you are
	63				109	38	
	was denkst du darüber?	was machst du damit?					
173		42	150	110	113	52	48
regelmäßig Vorbeischauen lohnt sich	Symbolfoto	natürlich retten nette Worte nicht die	mehr münchen geht nicht	when colour is a warning sign	frequently asked question	geld, money	das bedeutet erstmal gar nichts
25	22	5		17	100		
besonders,		Welt	jetzt	es wäre sonst anders,	andererseits,		rot weiß
123	84	4	159	19	40	81	141
what we are looking at	recycling reference	in this case,	we are pleased to announce	double feature	it will be according to the preferences	letztendlich,	peace
136			89	145	148		83
das ist nicht uninteressant		tatsächlich,	man kann davon ausgehen	make the difference	for you vor ort	most advanced quality	
67	55	111	155	49	131	164	95
in pairs?	hier noch der allgemeine text.	keineswegs	vorausgesetzt,	everything both exists and is imagined	my space	gives best reading question of framework	reading the results for optional choices
151		162	133	143	16	71	
	es gibt immer eine Alternative		collecting your opinion to better		Tag und Nacht freihalten!		Danke!
45	80	112	38	79	32	61	149
blow-up world	global logistics	smart und sicher	understand your needs	das ist es unter Umständen auch	in der tat,	showing what was done,	real,
	147		35		104	how it was done	121
my favorite season is the fall of patriarchy	please hold the line	you make me	vermutlich,	das entwickelt sich in abschnitten		enough future to kill	to ensure the credible, relevant
1	26	94	5	141	130	27	87
friendly fire	und was machst du gerade?	wenn sie fortfahren, stimmen sie zu	genau,	sie ahnen worum es geht	mehr dazu:	offensichtlich,	der Ansatz fest und vollziehbar
178	39	18	172	168		161	158

wirklich,	Fehler die sich vermeiden lassen	Schwein, lächeln.	urban & high end design	unter bestimmten Bedingungen				1	copy, paste	die Reihenfolge spielt keine Rolle	es ist nicht alles eindeutig	neu definierte Verfügbarkeit und engagierte Verantwortlichkeit,		alle Transaktionsdetails anzeigen	happy end
	ist das in aller Interesse?	eine Vorstellung von Herangehensweisen			da schau her	für geordnete Wertesammlungen		absolut,	nichtsdestotrotz,						
152	115	75	169	77				87	102	180	176	119		163	54
ich muß los	die Saison ist nicht mehr lesbar	stay up to date	Ereignisfeld	24				Betreff:	if you see something say something	gut, wie immer	das zeigt sich in der Perspektive	natürlich,	Freiheit, wir wären dann so weit	einverstanden,	wenn sie schon mal da sind,
	171	88			64	11		124	18						
all you can	think about it	and	don't keep everything			shifting modes of labor,	gute Gründe die dafür sprechen	darüber lässt sich reden			quality controlled with a disciplined review process				
174	96	46	86	114				92	78	9	159	140	105	142	65
let's take a look back at the memories	fig.	be prepared to adjust your plan	alle sind der Meinung	type:				ganz im Sinne von Ästhetik, Funktionalität und Individualität		Kultur ist unteilbar		um auf die nahe Zukunft zu fokussieren	Ansätze für einen differenzierten Umgang	Re:	wherever you are
73	36	37	8			50	109	73			157				
you made	langfristig können wir das Chaos rausrechnen				please, don't touch without	this is a personal message			bestimmt,	das könnte ihnen auch gefallen					
57	36	120	30	90				173		42	150	110	113	52	48
actually,	das macht einen Unterschied	Dein Text		du hast keine Chance aber nutze sie				regelmäßig Vorbeischauen lohnt sich however,	Symbolfoto	natürlich retten nette Worte nicht die Welt	mehr münchen geht nicht	when colour is a warning sign	frequently asked question	geld, money	das bedeutet erstmal gar nichts
	63			101	38				24	42					
was siehst du?	was denkst du darüber?	was machst du damit?		sind derart unendlich weiter…	consent				sieht doch schon gut aus						
170	70	82		60				123	84	4	159	19	40	81	141
es ist nur eine Frage der Zeit	unbedingt,	~~haben sie~~ ein Beispiel?	constantly being reconsidered	in the context of corporate now				what we are looking at	recycling reference	in this case,	we are pleased to announce	double feature	it will be according to the preferences	letztendlich,	peace
21	22	23		17	100			128	10						
besonders,			jetzt	es wäre sonst anders,	andererseits,		rot weiß	content		ja,	das wollen wir doch alle!				
137	154	175	165	167				67	55	111	155	49	131	164	95
note	die Welt können wir nicht verbessern,	alles super	cover text	Lücken kann man lesen				in pairs?	hier noch der allgemeine text.	keineswegs	vorausgesetzt,	everything both exists and is imagined	my space	it's a question of framework	reading the results for optional choices
136			89	145	148		83	74		66	51				
das ist nicht uninteressant	aber uns:	tatsächlich,	man kann davon ausgehen	make the difference	for you vor ort	most advanced quality gives best reading			jetzt live verfolgen und steuern						
99	7	29	47	93				45	80	112	138	79	32	61	149
es geht vor allem darum	as we can see	context	dann profitieren sie auch	mehr oder weniger,				blow-up world	global logistics	smart und sicher	einfach mehrfach verwenden	das ist es unter Umständen auch	in der tat,	showing what was done, how it was done	real,
151		162	133	116	16	71			122						
	es gibt immer eine Alternative		collecting your opinion to better understand your needs		Tag und Nacht freihalten!		Danke!	wenn sie nicht essen verhungern wir beide		layout,	imaginaire				
107	153	73	38	146				14	26	94	5	143	130	27	28
Science is Life	erfahrungsgemäß,	text	bitte sie selbst	for further information				friendly fire	und was machst du gerade?	wenn sie fortfahren, stimmen sie zu	genau,	sie ahnen worum es geht	mehr dazu:	offensichtlich,	der Ansatz ist nachvollziehbar
	147		35		104		121	20		58	59				
my favorite season is the fall of patriarchy	please hold the line	you make me	vermutlich,	das entwickelt sich in abschnitten		we have enough future to kill	to ensure the credible, relevant	ideal,	insbesondere als Synonym		es steht relativ im Verhältnis				
69	144	1	14	57				56	18	98	134	129	62	132	135

absolut,

nichts-
destotrotz,

ist das
in aller
Interesse?

eine
Vorstellung
von Heran-
gehens-
weise

da
schau her

für
geordnete
Werte-
samm-
lungen

1

copy,
paste

die Reihen-
folge spielt
keine Rolle

es ist nicht
alles
eindeutig

neu
definierte
Verfügbar-
keit und
engagierte
Verantwort-
lichkeit,

alle Trans-
aktions-
details
anzeigen

happy
end

wirklich,

Fehler
die sich
vermeiden
lassen

sein,
lächeln.

urban &
high end
design

unter
bestimmten
Be-
dingungen

124
darüber
lässt sich
reden

126

quality
controlled
with a
disciplined
eye

all you can

think about
it

88
and

don't keep
everything

64

11
shifting
modes of
labor,

gute
Gründe
die dafür
sprechen

87
Betreff:

102
if you see
something
say
something
bestimmt,

180
gut,
wie immer

das ewigt
gleiche
sich ist
nicht
Perspektive

119
natürlich,

Freiheit,
wir wären
dann
so weit

163
ein-
verstanden,

54
wenn sie
schon mal
da sind,

152
ich muß los

115
die Saison
ist nicht
mehr lesbar

53
stay up to
date

169
Ereignis-
feld

77
24

125

das könnte
ihnen auch
gefallen

157

72

36
langfristig
können wir
das Chaos
rausrechnen

37

8

please,
don't touch
without

50
this is
a personal
message

109

92
ganz im
Sinne von
Ästhetik,
Funktiona-
lität und In-
dividualität

78

9
Kultur ist
unteilbar

139
gleich-
zeitig,

140
um auf die
nahe
Zukunft zu
fokussieren

105
Ansätze
für einen
differen-
zierten
Umgang

142
Re:

65
wherever
you are

174
let's take a
look back
at the
memories
you made

fig.

46
be prepared
to adjust
your plan

86
alle sind
der
Meinung

114
type:

24
sieht doch
schon
gut aus

25

63
was
siehst du?

was
denkst du
darüber?

was
machst du
damit?

101
consent

38

173
regelmäßig
Vorbei-
schauen
lohnt sich

Symbolfoto

42
natürlich
retten
nette Worte
nicht die
Welt

150
mehr
münchen
geht nicht

110
when
colour is
a warning
sign

113
frequently
asked
question

52
geld,
money

48
das
bedeutet
erstmal
gar nichts

57
actually,

76
das macht
einen
Unterschied

120
Dein Text

30

90
du hast
keine
Chance
aber nutze
sie

content

10
ja,

das wollen
wir doch
alle!

21
besonders,

22

23

jetzt

sie wäre
sonst
anders,

100
anderer-
seits,

rot
weiß

123
what we are
looking at

84
recycling
reference

4
in this case,

159
we are
pleased to
announce

19
double
feature

40
it will be
according
to the
preferences

81
letztendlich,

141
peace

170
es ist nur
eine Frage
der Zeit

70
unbedingt,

82
~~haben sie~~
ein
Beispiel?

constantly
being re-
considered

60
in the
context of
corporate
now

74

jetzt live
verfolgen
und steuern

66

51

136
das ist
nicht un-
interessant

tatsächlich,

89
man kann
davon
ausgehen

145
make the
difference

148
for you
vor ort

most
advanced
quality
gives best
reading

83

67
in pairs?

55
hier noch
der
allgemeine
text.

111
keineswegs

155
voraus-
gesetzt,

49
everything
both
exists and
is imagined

131
my space

164
it's a
question of
framework

95
reading
the results
for optional
choices

137
note

154
die Welt
können
wir nicht
verbessern,

175
alles super

165
cover text

167
Lücken
kann man
lesen

wenn sie
nicht essen
verhungern
wir beide

122

layout,

imaginaire

151
aber uns:
immer eine
Alternative

162

133
collecting
your
opinion
to better
understand
our
customers

116

16
Tag und
Nacht
freihalten!

71

Danke!

blow-up
world

80
global
logistics

112
smart und
sicher

138
einfach
mehrfach
verwenden

79
das ist es
unter
Umständen
auch

32
in der tat,

61
showing
what
was done,
how it
was done

149
real,

99
es geht
vor allem
darum

7
as we can
see

29
context

93
mehr oder
weniger,

20
ideal,

ins-
besondere
als
Synonym
und was
machst du
gerade?

58

59
es steht
relativ im
Verhältnis

my favorite
season is
the fall of
patriarchy

147
please hold
the line

you make
me

35
vermutlich,

das
entwickelt
sich in
abschnitten

104

we have
enough
future to
kill

121
to ensure
the
credible,
relevant
and pro-
fessional,

44
friendly fire

94
wenn sie
fortfahren,
stimmen
sie zu

5
genau,

143
sie ahnen
worum
es geht

130
mehr dazu:

27
offen-
sichtlich,

28
der Ansatz
ist nach-
vollziehbar

Science is
Life

153
erfahrungs-
gemäß,

73
text

68
bitte
beurteilen
sie selbst

for further
information

75

13

127

178

39

18

172

168

161

158

wirklich,
Fehler die sich vermeiden lassen
Schwein, lächeln.
urban & high end design
unter bestimmten Bedingungen
absolut,
nichts-destotrotz,

152 115 53 169 77

ich muß los
die Saison ist nicht mehr lesbar
stay up to date
Ereignisfeld
24

124 126

darüber lässt sich reden
quality controlled with a disciplined
alle sind der Meinung

174 96 46 114

let's take a look back at the memories
fig.
be prepared to adjust your plan
type:

125 157

you made
bestimmt,
das könnte ihnen auch gefallen

57 76 120 30 90

actually,
das macht einen Unterschied
Dein Text
du hast keine Chance aber nutze sie

24 25

however,
sieht doch schon gut aus

170 70 82 60

es ist nur eine Frage der Zeit
unbedingt,
~~haben sie~~ ein Beispiel?
constantly being reconsidered
in the context of corporate now

128 10

content
ja,
das wollen wir doch alle!

137 154 175 165 167

note
die Welt können wir nicht verbessern,
alles super
cover text
Lücken kann man lesen

74 66 51

jetzt lies: verfolgen und steuern

99 7 29 47 93

es geht vor allem darum
as we can see
context
dann profitieren sie auch
mehr oder weniger,

122

wenn sie nicht essen verhungern wir beide
layout,
imaginaire

153 73 68 146

Science is Life
erfahrungsgemäß,
text
bitte beurteilen sie selbst
for further information

20 58 59

ideal,
insbesondere als Synonym
es steht relativ im Verhältnis

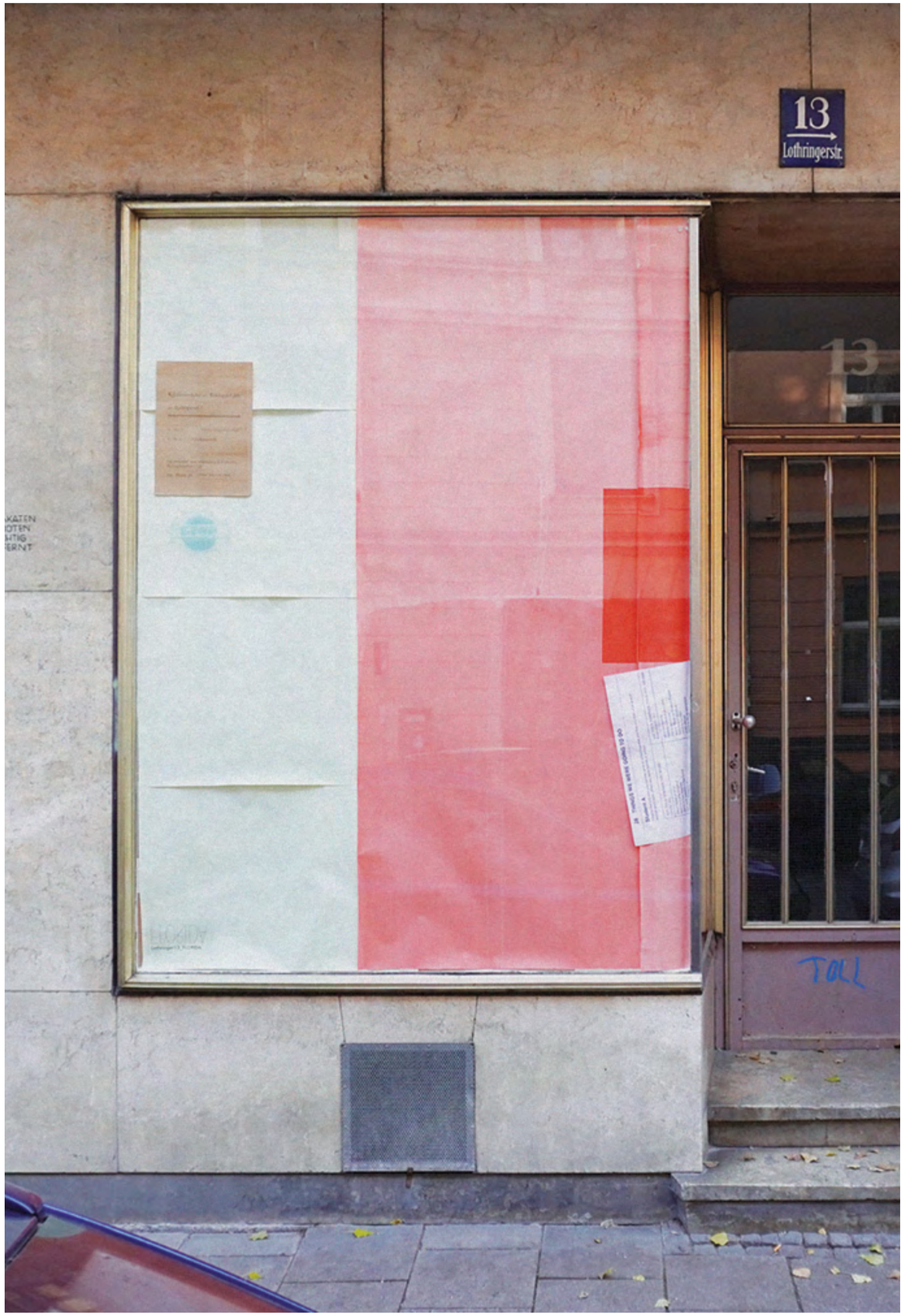
69 1 14 97

FLORIDA Fenêtre (change / over) // Klasse Wermers

Für 4 wechselnde Präsentationen wird das FLORIDA Fenêtre als (Schau-) Fenster und damit als architektonisches Element, Informationsmedium und Display wechselnder Besitzverhältnisse reflektiert. Der in städtischen Schau- und Infofenstern häufig kaschierte Moment der Neu- bzw. Umdekoration, des Wechsels von Produkten und Funktionen, ist der Ausgangspunkt für eine Präsentation in 4 Aufzügen.

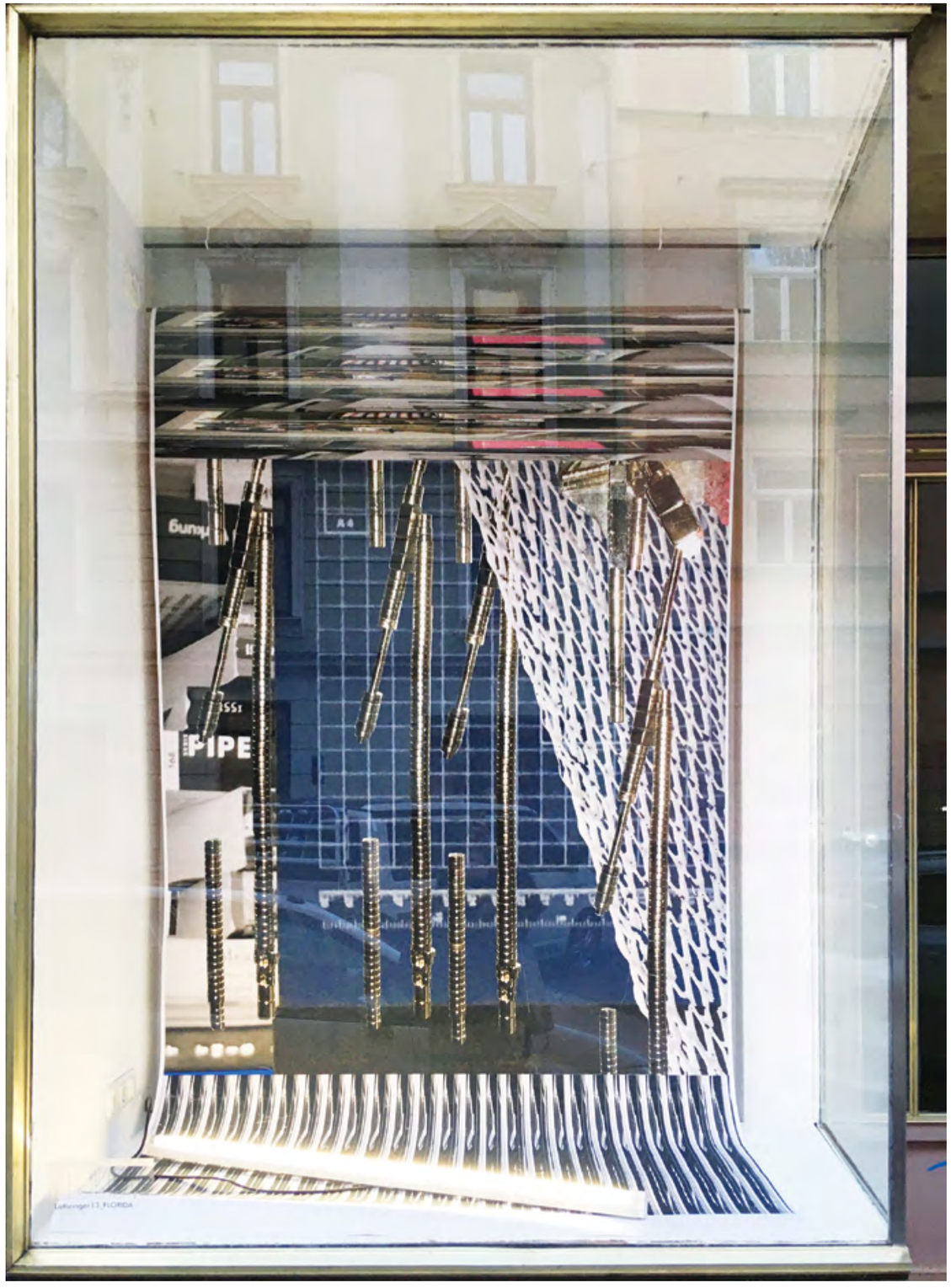
Four changing presentations will reflect upon the FLORIDA Fenêtre as a (display) window and as such an architectural element, medium for information and display for changing conditions of ownership. The moment a window display is changed or adjusted, and products and functions are changed, is often hidden from view in urban display and information windows. Here, it provides the starting point for a presentation in four acts.

Ankündigungsbild für Aufzug #3 / announcement for act #3



#1 20.11.2019 Georgia Kaw

#2 11.12.2019 Daniel Huss, Markus Rettinger, Thomas Reger



#3 15.01.2020 Constanze Budcke, Frida Kato, Minhye Kim

#4 29.01.2020 Rebecca Ruchti, Achinoam Alon, Yuchu Gao

Ankündigungsbild für Aufzug #4 / announcement for act #4

Bios

Adelaide Ivánova

Adelaide Ivánova ist eine Fotojournalistin, Dichterin und Aktivistin, deren Praxis unter anderem Performance, Übersetzung und Publikation beinhaltet. Sie ist Herausgeberin von sieben Büchern und ihre Gedichte wurden in mehrere Sprachen übersetzt. Sie ist Mitherausgeberin der unabhängigen politischen Gedicht-Zines *mppf!* und *mnpf!*, sowie Mitbegründerin von *RESPEITA!*, einem Bund weiblicher, brasilianischer Literaturarbeiterinnen. 2018 gewann sie mit ihrem Buch *o martelo* den Rio Literature Award. Sie lebt in Berlin, wo sie ihren Lebensunterhalt als Babysitterin, Aktmodell, Kellnerin, und mit anderen entfremdenden Jobs verdient.

https://adelaideivanova.com/

Adelaide Ivánova is a photojournalist, poet and activist whose practice includes also performance, translation and publishing. She has published seven books and her poems have been translated into several languages. She co-edits the independent political poetry zines *mppf!* and *mnpf!* and was co-founder of *RESPEITA!*, a coalition of Brazilian female literature workers. In 2018, her book *o martelo* won the Rio Literature Award. She lives in Berlin, where she tries to earn a living as babysitter, life model, waiter and other alienating jobs.

https://adelaideivanova.com/

Angela Geisenhofer

Angela Geisenhofer inspirierte der Gedanke, den exklusiven Kunstgegenstand in vervielfältigter Form anzubieten und gründete 2018 das Brand APHER® JEWELRY & SOLIDS. Eigenständige Schmuck- und Lifestyle-Objekte werden in Handarbeit auf Serie produziert und so einem breiteren Publikum zugänglich gemacht. Angela Geisenhofer studierte bis 2012 an der Akademie der Bildenden Künste München, Klasse Markus Oehlen.

https://www.apher-jewelry.com/

Angela Geisenhofer is inspired by the thought of offering the exclusive art object in reproduced form. She founded the brand APHER® JEWELRY & SOLIDS in 2018, serially producing handmade, stand-alone jewelry and lifestyle objects, which makes them accessible to a wider audience. Angela Geisenhofer studied with Markus Oehlen at the Akademie der Bildenden Künste in Munich until 2012.

https://www.apher-jewelry.com/

Anna Lena von Helldorff

Anna Lena von Helldorff schloss 2004 ihr Studium an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig ab und ist seither selbst an verschiedenen Kunsthochschulen in der Lehre tätig. Von 2006–2019 organisierte sie die Studiogemeinschaft buero total & kollegen, 2014 gründete sie den KV – Verein für Zeitgenössische Kunst Leipzig im Kollektiv mit Künstler*innen, Kurator*innen und Kunsthistoriker*innen. Seit 2015 ist sie Mitglied der AGI (Alliance Graphique Internationale). In der selbstständigen gestalterischen Praxis steht die intensive Auseinandersetzung mit Zeichen und Sprache, Bild und Schrift als sozialer, gesellschaftlicher und ästhetischer Ausdruck im Fokus und wird in verschiedenen Formen und Formate der Zusammenarbeit interpretiert, übersetzt und veröffentlicht.

http://www.ingebrauch.de/

Anna Lena von Helldorff got her degree from the Hochschule für Grafik and Buchkunst Leipzig in 2004 and has been actively teaching at different art schools ever since. From 2006–2019, she organized the shared studio "buero total & kollegen," founding the collective KV – Verein für Zeitgenössiche Kunst Leipzig with artists, curators, and art historians in 2014. She's been a member of AGI (Alliance Grapique Internationale) since 2015. Her freelance design practice focuses on an intense confrontation with symbol and language, image and text as social, societal, and aesthetic expression, interpreted, translated, and published in various collaborative forms and formats.

http://www.ingebrauch.de/

Barabern und Strawanzen

Das Kollektiv Barabern und Strawanzen möchte mit seinen künstlerisch-wissenschaftlichen Intervention in die Stadtgeschichte hinter die dominanten *devided memories* blicken. Dabei machen wir unsichtbare Migrationsgeschichten in der Stadt erhörbar und begehbar. Wir sind Charlotte Coosemans, Donika Kida, Brigita Malenica, Elena Messner, Paul Primbs und Agnes Stelzer.

https://www.textfeldsuedost.com/projekt-barabern-und-strawanzen/

The Barabern and Strawanzen collective would like to look past the dominant *devided memories* in its artistic-scholarly intervention in urban history. In so doing, we make invisible migration stories audible and physically accessible. We are Charlotte Coosemans, Donika Kida, Brigita Malenica, Elena Messner, Paul Primbs and Agnes Stelzer.

https://www.textfeldsuedost.com/projekt-barabern-und-strawanzen/

Elisa Liepsch

Elisa Liepsch arbeitete von 2014 bis 2019 als Dramaturgin am Künstler*innenhaus Mousonturm Frankfurt am Main, zuvor u.a. mit Frie Leysen für Theater der Welt 2010 und von 2010 bis 2013 am Deutschen Nationaltheater Weimar, u.a. als Leiterin des e-werks. Seit Herbst 2019 ist sie als Performing Arts Programmer für die Beursschouwburg Brüssel tätig.

Elisa Liepsch worked as a dramaturg at Künstler*innenhaus Mousonturm Frankfurt am Main from 2014 to 2019, before that e.g. with Frie Leysen for Theater der Welt 2010 and at the Deutsches Nationaltheater Weimar from 2010 to 2013, e.g. as director of the e-werk (electronic workshop). Since the fall of 2019, she has been performing arts programmer at Beursschouwburg Brussels.

Julian Warner

Julian Warner arbeitet als Kulturanthropologe an der Schnittstelle von Kunst und Wissenschaft. Er forscht, lehrt, publiziert, kuratiert, konzipiert und performt.

Julian Warner works as a cultural anthropologist at the interface of art and science. He researches, teaches, publishes, curates, conceptualizes, and performs.

Elisa Liepsch & Julian Warner

Elisa Liepsch und Julian Warner haben zusammen das Buch *Allianzen. Kritische Praxis an weißen Institutionen* (2018) herausgegeben. Über mehrere Jahre haben sie in unterschiedlichen Projekten eine gemeinsame Arbeitspraxis entwickelt, in der sie versuchen eine Kunst der Vielen zu realisieren.

Elisa Liepsch and Julian Warner co-published the book *Allianzen. Kritische Praxis an weißen Institutions* (*Alliances. Critical Pratice in white Institutions*, 2018). Over several years, they've developed a common working practice in which they try to realize an art of the many.

eRger

eRger ist ein Kollektiv von Pädagog*innen, Künstler*innen und Wissenschaftler*innen, das sich kritisch mit aktuellen politisch-rechten Entwicklungen auseinandersetzt. Wir arbeiten seit Oktober 2016 mit künstlerischen sowie recherchebasierten Methoden und realisieren Projekte zwischen Selbstorganisation, antirassistischer/antifaschistischer Kultur- und Bildungsarbeit.

eRger is a collective of pedagogues, artists, and scholars critical of current right-wing political developments. We've been working with artistic and research-based techniques and realizing projects between self-orgainization, anti-racist/anti-fascist cultural and educational work since October 2016.

Gailė Pranckūnaitė

Gailė Pranckūnaitė ist eine Grafikdesignerin aus Vilnius. Ihre Praxis konzentriert sich auf die Verbindung von Grafikdesignprojekten mit einem redaktionellen Ansatz, experimenteller Typografie und Sounds. Manchmal kollaboriert sie mit Mislav Žugai. In ihrer gemeinsamen Arbeit untersuchen sie diverse Auswirkungen des Klimawandels mittels Recherche, Design und Sciencefiction, woraus oft Kollaborationen und instabile Medien entstehen.

https://gailepranckunaite.com/

Gailė Pranckūnaitė is a graphic designer based in Vilnius. Her practice focuses on combining graphic design projects with an editorial approach, experimental typography and sounds. Sometimes she collaborates with Mislav Žugaj. In their work they explore various repercussions of climate change through research, design and science fiction, often resulting in collaborations and unstable media.

https://gailepranckunaite.com/

Die Klasse von Nicole Wermers (AdBK München)

Die Klasse von Nicole Wermers (AdBK München) bespielte zwischen November 2019 und März 2020 das FLORIDA Fenêtre in vier wechselnden Aufzügen. Mit: Georgia Kaw, Daniel Huss, Markus Rettinger, Thomas Reger, Constanze Budcke, Frida Kato, Minhye Kim, Rebecca Ruchti, Achinoam Alon, Yuchu Gao

https://www.klassewermers.com/

Nicole Wermer's Class (AdBK Munich) put on a show at the FLORIDA Fenêtre in four alternating acts occurring between November 2019 and March 2020. With Georgia Kaw, Daniel Huss, Markus Rettinger, Thomas Reger, Constanze Budcke, Frida Kato, Minhye Kim, Rebecca Ruchti, Achinoam Alon, Yuchu Gao.

https://www.klassewermers.com/

Lisa Jeschke

Lisa Jeschke lebt in München. Ihr Lyrikband *Die Anthologie der Gedichte betrunkener Frauen* ist 2019 bei hochroth München erschienen, außerdem leitet sie den DIY-Verlag MATERIALIEN.

http://material-s.blogspot.com/p/materialien-m.html

Lisa Jeschke lives in Munich. Her poetry album *Die Anthologie der Gedichte betrunkener Frauen* (Anthology of Poems by Drunk Women) was published by hochroth, Munich, in 2019. She also helms the DIY imprint MATERIALIEN.

http://material-s.blogspot.com/p/materialien-m.html

Nadja Abt

Nadja Abt ist Künstlerin und Redakteurin beim deutsch/englischen Magazin Texte zur Kunst in Berlin. In ihren Arbeiten beschäftigt sie sich mit brasilianischer Politik und Kunstgeschichte, feministischen Diskursen und der maritimen Arbeitswelt. Ihre Arbeiten waren unter anderem zu sehen im HKW Berlin, Schwules Museum Berlin, Casa Triângulo/São Paulo, SOLO SHOWS/São Paulo und Castillo/Corrales/Paris. Sie ist Mitbegründerin des Kollektivs Michelle Volta.

https://nadjaabt.net/

Nadja Abt is an artist and editor at the German/English magazine Texte zur Kunst in Berlin. Her work deals with Brazilian politics and art history, feminist discourses, and the maritime working world. She has exhibited at HKW Berlin, Schwules Museum Berlin, Casa Triângulo/São Paulo, SOLO SHOWS/São Paulo, and Castillo/Corrales/Paris. She co-founded the Michelle Volta collective.

https://nadjaabt.net/

Nadja Buttendorf

Nadja Buttendorf hinterfragt gegenwärtige Normen und Codes von Geschlechterkonstruktionen und Wertschöpfungsmechanismen des menschlichen Körpers in unserer digitalen Gesellschaft. Dabei extrahiert sie sowohl in ihren performativen Schmuck-Objekten als auch in ihren Tutorial-Workshops kommunikative Momente der Teilhabe im Internet. DIY als verbreitete Online-Ästhetik setzt sie gezielt als Strategie des Zugangs sowie der Verweigerung gegenüber einer neoliberalen Arbeitsethik ein.

https://nadjabuttendorf.com/

Nadja Buttendorf interrogates contemporary norms and codes of gender constructs and value-added mechanisms of the human body in our digital society. In both her performative jewelry objects and her tutorial workshops, she extracts communicative moments of online participation. She intentionally employs DIY as a widespread online aesthetic as a strategy of access as well as a rejection of neoliberal work ethics.

https://nadjabuttendorf.com/

Paula Querido Van Erven

Paula Querido Van Erven ist eine figurative Malerin aus Rio de Janeiro / Brasilien, die aus der persönlichen Beobachtung heraus arbeitet. 2014 schloss sie ihren Bachelor in Studio Arts am Bard College ab und in Kürze wird sie einen Masterstudiengang der Malerei an der New York Studio School beginnen. Ihre Malereien drehen sich um das Reisen und um Intimität und gehen oft aus der Beobachtung von Verfall sowie dem Vergehen von Zeit hervor.

Paula Querido Van Erven is a figurative painter from Rio de Janeiro, Brazil, who works from observation. She received her B.A. in Studio Arts from Bard College in 2014 and will soon be pursuing her MFA in painting from the New York Studio School. Her paintings center around travel and intimacy, often departing from the observance of decay and the passage of time.

Rindon Johnson

Rindon Johnson ist ein Künstler und Schriftsteller. Sein neuester Virtual-Reality-Film *Meat Growers: A Love Story* entstand im Auftrag von Rhizome und Tentacular. Johnson hat bereits international ausgestellt, gelesen und doziert. Er ist der Autor von *Nobody Sleeps Better Than White People* (Inpatient, 2016), dem VR-Buch *Meet in the Corner* (Publishing-House.Me, 2017) und *Shade the King* (Capricious, 2017). Er lebt in Berlin, wo er ein Assoziierter der Universität der Künste Berlin ist. Er studiert VR.

http://www.rinjohnson.com/#/

Rindon Johnson is an artist and writer. His most recent virtual reality film, *Meat Growers: A Love Story*, was commissioned by Rhizome and Tentacular. Johnson has read, exhibited and lectured internationally. He is the author of *Nobody Sleeps Better Than White People* (Inpatient, 2016), the VR book, *Meet in the Corner* (Publishing-House.Me, 2017) and *Shade the King* (Capricious, 2017). He lives in Berlin where he is an Associate Fellow at the Universität der Künste Berlin. He studies VR.

http://www.rinjohnson.com/#/

Susi Müller

Susi Müller befragt in der hier abgedruckten Arbeit das Genre des Künstler*innenportraits der 1920er-Jahre. Mit ihrer Holga-Mittelformatkamera näherte sie sich in analoger Arbeitsweise ihren Künstlerkolleg*innen an. Zwischen Reinszenierung und Improvisation entstanden Portraits, von denen sie im Fotolabor Schwarz-Weiß-Handabzüge erstellte und im Juli 2019 in der Ausstellung Portrait im FLORIDA zeigte. Susi Müller studierte bis 2020 an der Akademie der Bildenden Künste München, Klasse Markus Oehlen.

Susi Müller interrogates the genre of female artist portraits of the 1920s in her printed work, approaching her female artist colleagues with her Holga medium-format camera. Portraits arose between reenactment and improvisation, and the black-and-white prints shown at FLORIDA in the July 2019 show Portrait were developed by the artist in the darkroom. Susi Müller studied with Markus Oehlen at the Akademie der Bildenden Künste in Munich until 2020.

Tmnit Ghide & Sisilia Akello-Okello

Tmnit Ghide und Sisilia Akello-Okello sind Mitbegründer*innen des Münchner Kollektivs AfroDiaspora 2.0//e.V. und setzen sich für das community-basierte Empowerment Schwarzer Münchner*innen ein. In ihrer künstlerischen Arbeit befassen sie sich mit der Verschränkung von Identität, Zugehörigkeit, Community und sozialer Gerechtigkeit.

Tmnit Ghide and Sisilia Akello-Okello are the co-founders of the Munich collective AfroDiaspora 2.0//e.V. and activists for community-based Black empowerment in Munich. Their artistic work is concerned with intersectional identity, belonging, community, and social justice.

Impressum / Imprint

FLORIDA Magazin #6
Juli, 2020

Herausgegeben von / edited in and published by:
FLORIDA Lothringer 13 Komitee
Maria VMier, Beowulf Tomek, Frauke Zabel
Lothringer Straße 13
81667 München
https://lothringer13florida.org/

München / Munich, 2020

Beiträge und Anzeigen von / contributions and ads by: Adelaide Ivánova, Elisa Liepsch & Julian Warner, Anna Lena von Helldorff, Nadja Abt, Paula Querido Van Erven, Susi Müller, Nadja Buttendorf, Lisa Jeschke, Tmnit Ghide & Sisilia Akello-Okello, eRger, Rindon Johnson, Barabern und Strawanzen, Georgia Kaw, Daniel Huss, Markus Rettinger, Thomas Reger, Constanze Budcke, Frida Kato, Minhye Kim, Rebecca Ruchti, Achinoam Alon, Yuchu Gao, APHER® JEWELRY & SOLIDS / Angela Geisenhofer, Burschenschaft Molestia, Münchner Frauenkneipe und Forschungsgruppe zu Paul Hoecker (Forum Queeres Archiv München e.V.), AfroDiaspora 2.0//e.V., Allgäu ≠ rechtsaußen, Kristina Schmidt

Editorial / editorial:
Maria VMier, Beowulf Tomek, Frauke Zabel

Gestaltung / design:
Gailė Pranckūnaitė
https://gailepranckunaite.com/

Übersetzungen / translation:
(D › E) Carrie C. Roseland, Ben Caton
(P › E) Francisco Vilhena
(E › D) Toni Mosebach

Lektorat / proof:
(D/E) Maria VMier, Beowulf Tomek, Frauke Zabel

Druck / print:
Petro Ofsetas, Naujoji Riovoniu 25C, Vilnius LT-03153, Lithuania

Auflage / print run:
300

Rechte aller abgebildeten Bilder bei / image copyrights:
Nadja Abt, Anna Lena von Helldorff, Paula Querido Van Erven, Susi Müller, Nadja Buttendorf, Constanza Meléndez, Rindon Johnson, eRger, Barabern und Strawanzen, Annabell Lachner, Melchior Gawaz, Georgia Kaw, Daniel Huss, Markus Rettinger, Thomas Reger, Constanze Budcke, Frida Kato, Minhye Kim, Rebecca Ruchti, Achinoam Alon, Yuchu Gao, APHER® JEWELRY & SOLIDS / Angela Geisenhofer, Burschenschaft Molestia, Forum Queeres Archiv München e.V., AfroDiaspora 2.0//e.V., Allgäu ≠ rechtsaußen

Mit besonderem Dank an / special thanks to:
Diana Ebster, Stephanie Lyakine-Schönweitz und Gudrun Schmidt vom Kulturreferat der Landeshauptstadt München, Marie-Amélie Bauer und Martin Rohmer von der Villa Waldberta, Anja Kaiser, Leonie Emeka, Charlotte Coosemans, Marietta Kesting, Rachel Fäth, Gülbin Ünlü, Katja Kobolt, Julia Maier, Jörg Koopmann, Constanza Meléndez, Diogo da Cruz, Ludwig Dressler, Martin Bogisch, Irena Djukanovic, Susi Müller, Natalia Jobe, Laura Lang, Rania Mleihi, Cana Bilir-Meier, Jan Erbelding, Theo Thönnessen, Luzi Gross, Lisa Britzger, Anna Lena von Helldorff, Raphael Daibert, Mavi Veloso

Das Magazin #6 (sowie Ausgabe #00, #01, #02, #03, #04 und #05) ist bei Veranstaltungen, sowie als Download erhältlich auf https://lothringer13florida.org/.

FLORIDA

Ein Kunstraum der Stadt München

Dieses Projekt wird gefördert von der
Landeshauptstadt München
Kulturreferat

Das FLORIDA ist ein kollaborativer Kunstraum, der von einem wechselnden Komitee betrieben wird und gelegentlich das FLORIDA Magazin herausgibt. In Vorträgen, Gesprächen, Screenings, Lesungen, gemeinsamen Essen, Workshops und Ausstellungen gehen wir aus künstlerischer und kulturpolitischer Perspektive drängenden gesellschaftlichen Fragen nach. Dabei möchten wir herausfinden, welche Aufgabe ein Kunstraum heute übernehmen kann.

FLORIDA is a collaborative art space run by an alternating committee, which ocassionally publishes the FLORIDA Magazin. Talks, conversations, screenings, readings, shared meals, workshops, and exhibitions inquire into urgent social issues from an artistic and cultural-poltical perspective. In the process, we'd like to find out what task an art space can take on in today's world.

Welcome all!

Lorenza Böttner

ein Gespräch mit Irene Böttner und Viktor Neumann

2. Oktober 2019 um 19 Uhr

Die Künstlerin Lorenza Böttner arbeitete interdisziplinär: In ihren Selbstporträts, Fotografien, Zeichnungen, Installationen und Performances „widersetzt sie sich den Prozessen der Entsubjektivierung und Entsexualisierung, dem Wegsperren und Unsichtbarmachen von funktional andersartigen und Transgenderkörpern" (aus dem Ankündigungstext des Württembergischen Kunstvereins). Nachdem eine kleine Auswahl von Lorenza Böttners Arbeiten auf der documenta 14 gezeigt wurde, organisierte der Philosoph Paul B. Preciado in Zusammenarbeit mit Viktor Neumann eine erste umfassende Retrospektive ihrer Werke, die 2018 in Barcelona und 2019 in Stuttgart zu sehen war. Böttners künstlerische Arbeit ist eng mit ihrer Biografie verwoben. Lorenza Böttner wurde 1956 als Ernst Lorenz Böttner in Chile geboren. Mit acht Jahren erlitt sie einen schweren Unfall, durch den sie beide Arme verlor. Daraufhin zog sie mit ihrer deutschsprachigen Mutter nach Deutschland und wurde zusammen mit contergangeschädigten Kindern eingeschult. Nach ihrem Studium an der Gesamthochschule (heute Kunsthochschule) Kassel lebte sie in Barcelona, New York und in München, wo noch heute ihre Mutter Irene wohnt. 1994 starb Lorenza Böttner an einer HIV-bedingten Krankheit.

Nach einer Einführung in Böttners Arbeit durch den Kunsthistoriker Viktor Neumann findet ein Gespräch über die Künstlerin und ihr Leben in München statt. Das Gespräch wird geführt von Irene Böttner, Viktor Neumann und dem Künstler Philipp Gufler (forum homosexualität münchen e.V.).

Die Veranstaltung ist eine Kooperation von Lothringer13_Florida und dem forum homosexualität münchen e.V.

FLORIDA
Ein Kunstraum der Stadt München

Lothringer13_Florida
Lothringer Straße 13, RGB · 81667 München
www.lothringer13florida.org · www.forummuenchen.org

forum homosexualität münchen

Abbildung: Lorenza Böttner, Ohne Titel (undatiert), Pastellkreide auf Papier, 137 x 170 cm, Flyer: Philipp Gufler